



Feto nia Asesu bá Rai no Direitu bá Propriedade iha Sistema Justisa Plurál Timor-Leste

Sentru Estudu bá Paz no Dezenvolvimentu (CEPAD)
Timor-Leste

Relatóriu Peskiza



Foreign Affairs, Trade and
Development Canada

Affaires étrangères, Commerce
et Développement Canada



Títulu: Fetonia Asesu bá Rai no Direitu ba Propriedade iha Sistema Justisa Plurál Timor-Leste.

Autór: CEPAD (Sentru Estudu bá Paz no Dezenvolvimentu)

Data: Dezembru 2014

Publikadu hosi: CEPAD / UN Women Timor-Leste

(C) CEPAD

Direitu tomak rezervadu

Produzidu no publikadu iha Timor-Leste

Imájen kapa: FGD Sub-Distritu Bazartete.

Foto hirak ne'ebé kontéin iha relatóriu ne'e akreditadu bá CEPAD.

Opiniaun sira ne'ebé espresa iha publikasaun ne'e maihosi parte interesada hirak ne'ebé konsulta tiha ona bá no la'os representa ideia ruma hosi patrosinadór sira, UN Women ka hosi organisasaun sira UN nian.

Reprodusaun figura ka exertu badak sira hosi relatóri ne'e autorizadu gratuitu no la'os autorizasaun formál eskrita naran-katak fonte orijinal ne'e rekoñese ho didi'ak, hodi temi naran kompletu hosi relatóriu ne'e, editór no número pájina ka figura sira. Autorizasaun bele de'it konsede atu uza materiál ho ezatu tanba ida-ne'e suficiente atu sita fonte ne'e wainhira uza gráfiku ka figura orijinal sira.

Kona-ba CEPAD

Sentru Estudu bá Paz no Dezenvolvimentu (CEPAD) ne'e mak organizasaun naun-governamentál nasionál independente ida ne'ebé constitui nu'udar asosiasaun iha lei Timorese nia-okos.

CEPAD parseria ho organizasaun harii-dame internasionál nian, Interpeace, Liu hosi CEPAD ninia Programa Peskiza no Diálogu bá Dame (PRDP) buka atu konsolida prosesu demokratizasaun iha Timor-Leste liuhosi engajamentu parte interesada Timor-oan sira iha nasaun tomak nia laran atu identifika obstákulu ne'ebé premente liu bá paz dezenvolvimentu sustentável, kompriende oríjen no dinámika konflitu, no define maneira atu koletivamente enfrenta preokupasaun hirak ne'e iha meius naun-violentu no sustentável.

Dézde 2007, CEPAD engaja ona atores xave oin-oin, ne'ebé aliña hosi sidadaun sira iha nasaun tomak nia laran hosi sidadaun bain-bain to'ó ukun nain sira, hodi buka dalan foun atu enderesa dezafiu no promove diálogu demokrátiku bá paz. Dézde 2009, CEPAD kontinua ona atu responde bá prioridade prinsipál haat bá paz liuhosi prosesu partisipatóriu sira. Prioridade haat ne'e mak:

1. Interesse individual ás liu interesse nasional.
2. Sistema judisiariu ne'ebe la efetivu formál ne'ebé la-efetivu no kultura impunidade politika.
3. Nesesidade atu hakerek istoria rezisténsia no okupasaun tuir Timor-oan ninia esperiensa rasik.
4. Korupsaun, Kolusaun no Nepotizmu (KKN).

Kona-ba UN Women

UN Women is the UN organization dedicated to gender equality and the empowerment of women. A global champion for women and girls, UN Women was established to accelerate progress on meeting their needs worldwide. UN Women supports UN Member States as they set global standards for achieving gender equality, and works with governments and civil society to design laws, policies, programmes and services needed to implement these standards. It stands behind women's equal participation in all aspects of life, focusing on five priority areas: increasing women's leadership and participation; ending violence against women; engaging women in all aspects of peace and security processes; enhancing women's economic empowerment; and making gender equality central to national development planning and budgeting. UN Women also coordinates and promotes the UN system's work in advancing gender equality.

Índice

Rekoñesimentu	6
Ekipa CEPAD	7
Glosáriu.....	8
Sumáriu Ezekutivu	10
Introdusaun	14
Antesedénsia Peskiza	14
Justifikativa hosi Estudu	18
Enkuadramentu Peskiza	21
Objetivu no Pergunta Peskiza.....	21
Ámbitu no Limitasaun	23
Metodolojia	24
Ekipa Peskiza.....	24
Peskiza Dokumentál no Enkontru Nasionál.....	25
Hili Fatin Peskiza	25
Selesaun Partisipante Peskiza	26
Peskiza Asaun Partisipatória.....	26
Étika	30
Validasaun Nasionál	31
Enkuadramentu Konseituál.....	32
Lei no Pluralizmu Legál	32
Asesu bá Justisa	34
Enkuadramentu Jurídiku.....	36
Lei Nasionál Aplikável.....	36
Instituisaun no Atór Justisa sira.....	42
Enkuadramentu Justisa Kostuméira	48
Rezultadu	56
Feto nia Konsepsaun kona-ba Justisa.....	56

Feto sira nian Koñesimentu Jurídiku	57
Feto nia Identidade Jurídika	61
Feto sai nain no foti desijaun bá Rai no Propriedade.....	61
Bareira no Oportunidadekona-ba Feto nia Asesu bá Justisa.....	66
Konkluzau	72
Rekomendasaun	74
Referénsia	78
Aneksu	82
Aneksu 1 Matadalan Pergunta Entrevista	82
Aneksu 2 Matadalan Pergunta FGD.....	83
Aneksu 3 Ajenda Sorumutu Validasaun Nasionál.....	86
Aneksu4 Partisipante Entrevista	87
Aneksu 5 Partisipante Diskusaun Grupu Fokál	89
Aneksu 6 Partisipante Diálogo Interativu	91
Aneksu 7 Partisipante Sorumutu Validasaun Nasionál.....	93

Rekoñesimentu

Rezultadu ne'ebé apresenta iha-ne'e hetan partisipasaun no kontribuisaun hosi feto sira iha Baucau, Bazartete no Betano hodi fahe sira-nia ideia, opiniaun no matenek ho CEPAD. Hato'ó obrigadu espesial bá feto sira hosi fatin ida-idak hodi apresenta sira-nia rekomendasaun iha Sorumutu Validasaun Nasionál; Dulce Santana, Etelvina da Costa no Regina da Conceição Amaral. Obrigadu mós bá sira seluk ne'ebé participa iha atividade peskiza ne'e inklui entrevista no Sorumutu Validasaun Nasionál.

CEPAD hakarak mós hatu'o obrigadu bá Ofisial Ligasaun Distritu na'in tolu ne'ebé organiza atividade peskiza ne'e iha Baucau, Bazartete no Betano; Saturnina Freitas Belo, Ana Maria de J. dos Santos no Quintão D. C. Massa.

CEPAD hakarak hatu'o obrigadu bá Asia Pacific Forum on Women, Law and Development (APWLD), Institute of Development Studies (IDS iha Universidade Sussex, U.K.) no Ofisiu Rejionál UN Women nian bá Ázia no Pasífiku bá konsellu iha peskiza tomak hanesan parte hosi ekipa koordenadora iha nível rejionál.

CEPAD mós agradese bá kolega peskizadór sira hosi Tailândia, Kamboja, Laos, Birmânia, Filipina, Indonézia no Vietname ne'ebé fahe sira-nia ideia no progresu sira-nia peskiza bá-iha asesu feto bá justisa iha sistema legál plurál durante sorumutu rejionál tolu iha kursu tomak hosi projetu ne'e.

CEPAD fó agradesimentu bá kontribuisaun hosi Rebecca Napier-Moore no Prof. Dr. Sulistyowati Irianto bá sira-nia hanoin furak hodi dezeña peskiza ne'e no métodu halibur dados no Anne Eyrygnoux bákomentáriu kona-ba relatóriu final ne'e.

CEPAD hakarak hatu'o obrigadu bá doador sira ne'ebé posibilita realizasaun peskiza ne'e inklui Eskritóriu Rejionál UN Women nian bá Ázia no Pasífiku, Departamentu Negósiu Estranjéiru, Komérsiu no Dezenvolvimentu Governu Kanadianu (DFATD) no Interpeace.

Ikusliu CEPAD hakarak hatu'o obrigadu bá UN Women Timor-Leste bá kontinuasaun apoiu no kooperasaun tanba peskiza ne'e dezeña, implementa no kompleta ona.

Ekipa CEPAD

João Boavida	Diretór Ezekutivu
Ivónia Pinto Tsia	Peskizadór-Xefe
Alfredo da Conceição Isác	Asistente Peskiza
Caitlin Leahy	Ofisiál Programa (Programa ARC/AVID)
Joana Maria Viegas	Peskizadór-Xefe
Lamberto Quintas Soares	Peskizadór Audio-Vizuál
Domingas Cardoso Martins	Sinegrafista Audio-Vizuál
Adelaide Lopes Sarmento Soares	Asistente Peskiza
Mário Alves	Koordenadór Uma Dame
Dália dos Santos	Asistente Peskiza
Efigénia da Silva	Peskizadór-Xefe
Lalita Nott	Ofisiál Rekursu Umanu (Programa ARC/AVID)
Sónia Ribeiro	Ofisiál Finansa
Josefina Martins	Asistente Finansa
Ester Saldanha Cardoso	Asistente Administrasaun
Doug Hosking	Mentór Finansa
Roselyn Hosking	Mentór Administrasaun
Alexandre Soares Pereira	Kondutór
Nicolau Mesquita da Silva	Kondutór
Miguel Magalhães	Seguransa
Francisco Moniz Tavares	Seguransa
Estevão Antonio	Seguransa
Sarita Sobral	Asistente Sentru

Glosáriu

ALFeLa	Asisténsia Legál bá Feto no Labarik
APWLD	Asia Pacific Forum on Women, Law and Development (<i>Fórum Ázia Pasífiku bá Feto, Lei no Dezenvolvimentu</i>)
CEDAW	United Nations Convention on the Elimination Of All Forms Of Discrimination Against Womem (<i>Konvensaun Nasoins Unidas kona-ba Eliminasau Kualkér Forma Diskriminasaun Kontra Feto</i>)
CEPAD	Centro de Estudos para a Paz e Dezenvolvimento / Centre of Studies for Peace and Development (<i>Sentru Estudu bá Paz no Dezenvolvimentu</i>)
CLEP	Commission on Legal Empowerment of the Poor (<i>Komisaun Apoiu Legál kona-ba Ema Kiak sira</i>)
DLO	District Liaison Officer (<i>Ofisiál Ligasaun Distritu</i>)
DNAJL	Diresaun Nasional Asesoria Jurídika no Lejislasaun
DNTPSC	Direcção Nacional de Terras, Propriedade e Serviços Cadastrais
DTPSC	<i>Direcção de Terras, Propriedade e Serviços Cadastrais</i> refers to the district level offices of the DNTPSC (<i>Diresaun Rai, Propriedade no Servisu Kadastrál refere bá gabinete DNTPSC nível distritu.</i>)
DV	Domestic Violence (<i>Violénsia Doméstika</i>).
ECM	<i>Edukasaun Comunidade Matebian</i>
FFSO	Fundasaun Fatu Sinai Oecusse
FGD	Focus Group Discussion (<i>Diskusaun Grupu Fokál</i>).
FPAR	Feminist Participatory Action Research (<i>Peskiza Asaun Partisipatória Feminista</i>).
GDP	Gross Domestic Product (<i>Produtu Doméstiku Brutu</i>).
GEL	Gender Equality Law (<i>Lei Igualdade Jéneru</i>).
GFP	Gender Focal Points (<i>Pontu Fokál Jéneru</i>).
GMPTL	Grupu de Mulheres Parlamentar de Timor-Leste / Timor-Leste Women's Parliamentarians Caucus (<i>Grupu Feto Parlamentár Timor-Leste</i>).
HIV	Human Immunodeficiency Syndrome (<i>Síndrome Imunodefisiénsia Umana</i>).
ICCPR	International Covenant on Civil and Political Rights (<i>Konvéniu Internasionál kona-bá Direitu Sivil no Polítiku</i>).
ICESCR	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (<i>Konvéniu Internasionál kona-ba Direitu Ekonómiku, Sosiál no Kulturál</i>).
ID	Interactive Dialogue (<i>Diálogu Interativu</i>).
IDP	Internally Displaced Persons (<i>Ema ne'ebé Internamente Dezlokadu</i>).
Ita Nia Rai	Naran ne'ebé fó bá programa ne'ebé hetan-fundu-hosi-USAID 'Haforsa Direitu Propriedade iha Timor-Leste (2007-2012)
JSMP	Judicial System Monitoring Programme (<i>Programa Monitoramentu Sistema Judisiál</i>)
LBH-Covalima	Lembaga Bantuan Hukum, a local legal aid in Suai District (<i>Asisténsia Judisiária</i>)
NGO	Non-Governmental Organisation (<i>Organizasaun Naun-Governmentál</i>)
OPD	Office of the Public Defender (<i>Gabinete Defensór Públiku</i>)

OPE	Office of the advisor on the Promotion of Equality (<i>Gabinete Asesor Promosaun Igualdade</i>)
PAR	Participatory Action Research (<i>Peskiza Asaun Partisipatória</i>)
PNTL	Polícia Nasionál de Timor-Leste
PRDP	Programme of Research and Dialogue for Peace (<i>Programa Peskiza no Diálogu ba Dame</i>)
RDTL	República Democrática de Timor-Leste
Rede bá Rai	Koligasaun hosi organizaun sosiedade sivil lokál ne'ebé servisu bá kestaun direitu rai
RTTL	Radio Televizaun Timor-Leste
SEPI	Secretariado de Estado da Promoção de Igualdade
UN Women	United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (<i>Entidade Nasoins Unidas bá Igualdade Jéneru no Hakbí'it Feto nia Koñesimentu</i>)
UNDP	United Nations Development Programme (<i>Programa Dezenvolvimentu Nasoins Unidas</i>)
USAID	United States Agency for International Development (<i>Ajénsia Estados Unidos bá Dezenvolvimentu Internasionál</i>)
VPU	Vulnerable Persons Unit (<i>Unidade Pesoál Vulnerável</i>).

Sumáriu Ezekutivu

“Ami ko'alia nafatin iha rádiu, liuhosi mídia, iha televizaun, katak iha igualdade bá feto, igualdade bá feto. Maibé, iha realidade, saída mak importante liu hotu bá ami nu'udar representante feto iha *suku* mak lahalo buat ida. Ko'alia kona-ba kestaun rai, partisipante sira seluk bele dehan ida-ne'e akontese hanesan ne'e no hanesan ne'ebá, maibé bá ha'u, ida-ne'e sei nakukun hela.”

(Partisipante feto, Baucau, FGD)

Sentru Estudu bá Dame no Dezenvolvimentu (CEPAD) ho apoiu hosi UN Women, hala'o peskiza asaun partisipatória durante fulan 12 atu nune'e bele ezamina feto sira-nia asesu bá justisa iha sistema Justisa plurál iha Timor-Leste ho fokus bá feto sira-nia direitu bá rai no propriedade. Importante tebes atu ezamina inter-ligasaun entre rai, jéneru no justisa iha Timor-Leste ho razaun projetu lei ba rai ne'ebé mak iha hela meza Parlamentu Nasionál no mós lei tuirmai kona-ba justisa kostuméira kona-ba mediasaun ne'ebé sei iha hela faze esbosu iha Ministériu Justisa.¹ CEPAD hein katak peskiza ida-ne'e bele fó kontribuisaun bá dezenvolvimentu no implementasaun hosi revizaun lejislasaun hirak-ne'e, no mós serve hanesan referénsia bá atór justisa sira iha sistema estadu no kostuméira. CEPAD halo ona esforsu konsiderável atu asegura katak prosesu peskiza asaun partisipatória posibilita ona feto sira,ne'ebé envolve, bele artikula no define sira-nia pozisaun no asaun ne'ebé presizu atu hadi'a sira-nia asesu bá justisa.

Peskiza ida-ne'e hala'o iha fatin tolu iha Timor-Leste laran: Distritu Baucau, Sub-Distritu Bazartete (iha Distritu Liquiçá) no *suku* Betano (iha Distritu Manufahi) no uza téknika kolesaun dados oi-oin atu konstrói situaun iha fatin tolu, vizaun no ideia hosi feto sira no mós parte interesadu sira seluk iha sistema justisa rua ne'e.

Peskiza ne'e mos nota katak, iha Timor-Leste sistema justisa plurál dalabarak iha ligasaun, no xoke malu entre sistema rua ne'e, ho situaun hanesan ne'e rai hela opsaun bá feto entre reklama sira nian direitu atu sai nain no foti desizaun ba rai ka propriedade iha parte ida no mantein relasaun di'ak ho sira-nia família atu nune'e bele continua hetan asesu bá rai, uza no jere rai no partisipa iha vida família no comunidade iha parte seluk.

Timor-Leste ninia kultura patriarkál ne'ebé forte tebes sai nudar obstakulu/bareira subjasente bá feto atu reklama direitu bá rai no propriedade. Ida-ne'e klaru katak prosesu justisa kostuméiru ne'e determina liuhosi kultura patriarkál ida-ne'e, maibé akontese mo'os iha comunidade sira ne'ebé konsideradu matrilineál. Lei Estadu nian bele determina 'direitu', maibé sistema justisa kostuméira mak determina nain ba rai iha prátika. Haré bá métodu komún, kona-ba konsulta no sosializasaun, ne'ebé atór Governu no ajénsia apoiu sira uza ne'e ladún permite kompriensaun auténtika no implementasaun efetiva kona-ba lejislasaun no prosedimentu sistema justisa Estadu nian.

¹ Informasaun ida-ne'e konfirmadu hosi Vise-Minstru Justisa, Sr. Ivo Jorge Valente, iha CEPAD ninia Sorumutu Validasaun Nasionál ne'ebé hala'o iha Dili, 2 Setembru 2014.

Relasiona ho rai no propriedade, sistema justisa rua ne'e iha ligasaun no xoke malu iha aspetus xave prinsipalmente relasiona ho mediasaun. Mediasaun disputa rai sai nudar prosesu hodi determina reklamasaun bá rai bele sai hanesan área iha-ne'ebé sistema rua ne'e koopera/kolabora ba malu ho produtivu, maibé karik aproximasaun hosi sistema kostuméiru bá mediasaun ne'e persija regula atu bele asegura katak feto la'os dezfavoresidu.

Feto iha kapasidade, tuir projetu-lei bá rai atu reklama direitu hodi sai-na'in bá rai no propriedade sei depende loos deit bá diskusaun no negosiasaun ne'ebé hala'o iha família laran. Kapasidade fetu atu inisia diskusaun hirak ne'e no atu negosia sira-nia pozisaun hatúr iha sira-nia matenek no sira-nia direitu., Sira-nia koñesimentu/matenek kona-ba lei no sira-nia kompriensaun kona-ba prosesu reklama direitu. Karik fetu sira rasik labele hetan asesu bá informasaun ne'ebé presizu ka kompriende ida-ne'e iha kontestu sira-nia moris lorloron nian, mak diskusaun hirak ne'e sei la favorese sira ka sei la akontese .

CEPAD apresenta ona rekomendasaun hirak ne'e bá ema xave/makfoti-desizaun no parte interesada sira seluk hanesan rezultadu hosi peskiza ida-ne'e.

1. Konsulta no sosializasaun lei no política kona-ba direitu rai no propriedade labele ansi no tenki hala'o iha Timor-Leste laran tomak liu hosi diálogo interativu:

“Ita hanesan datang, duduk, diam terus pulang.”
(Joven fetu, Sub-Distritu Bazartete)

- **Parlamentu Nasionál** tenki loke espasu bá konsulta públiku liu-liu kona-ba projetu lejislasaun rai molok debate projetu lei hirak ne'ebé relevante. Períodu konsulta tenki naruk atu responde bá preokupasaun ne'ebé la-inkorpora iha lejislasaun ne'ebé reve hosi Ministériu Justisa.
- **Ministériu Justisa** tenki loke oportunidade bá konsulta públiku iha nasaun laran tomak atu informa desenvolvimentu política agrária nasionál ne'ebé asuntu ida prioritáriu.
- **Governu** no grupu **sosiedade sivil** tenki servisu hamutuk atu evita diskusaun iha deit nivel leten ás bá, maibé presiza tun mai kraik (*top-down delivery form*) no tenki engaja comunidade sira liuhosi diálogo atu deskuti preokupasaun no impaktu lejislasaun bá sidadaun sira-nia moris lorloron. Lei prinsipál hirak ne'ebé afeta fetu sira-nia direitu no igualdade jéneru, liuliu kona-ba asuntu kaben, eransa no nain bá rai, presiza atu socializa didi'ak bá distritu tomak .
- Durante atividade rejistu rai iha futuro, **DNTPSC** tenki hala'o diálogo komunitáriu ne'ebé halo provizaun partikulár bá fetu sira, liuliu relasiona ho titulu-konjuntu bá kazál sira. Tenki halo fetu no comunidade sira hatene kona-ba opsaun no importánsia hosi titulu-konjuntu.

2. Feto sira iha pozisaun lideransa lokál no papél relevante hirak seluk tenki apoia atu partisipa ka monitora prosesu mediasaun lokál no fó informasaun lo-lós bá comunidade sira:

“Se ita halo intervensaun iha prosesu rezolusaun ba rai ne’e hanesan ita hatun fali mane sira nia oin..”
(Reprezentante feto iha Konsellu Suku, Betano)

- Governu liuhosi **SEPI, Ministériu Justisa no Ministériu Administrasaun Estatál** buka koopera hamutuk ho organizasaun **sosiedade sivil** sira hodi koordena didi'ak treinamentu no dezvoltimentu kapasidade bá representante feto sira iha Konsellu Suku.
 - Treinamentu ne'ebé dezvoltolve bá feto sira iha Konsellu Suku tenki fó atensaun bá Konsellu Suku tomak atu nune'e bele klarifika di'ak liután feto sira-nia papél hanesan define iha Dekretu-Lei No. 3/2009 kona-ba Lideransa Komunitária.
 - Treinamentu bá representante comunidade feto sira tenki konsidera nível koñesimentu no impaktu hosi treinamentu anteriór, no mós nivel dezvoltimentu suku ne'e nian, karik suku ne'e rural, semi-rural, urbana ka semi-urbana.
 - Métopu treinamentu buka fó atensaun bá diskusaun interativu atu aplika di'ak liután lei Estadu bá moris lorloron nian, nune'e informasaun ne'ebé lós bele fahe ho feto sira iha nível comunidade.
 - Konteúdu treinamentu tenki fokus iha mekanizmu legal Estadu nian, iha ne'ebé dezafia ka komplementa sistema justisa kostuméira, ne'ebe mak aplika iha suku ruma, no oinsá mak atu jere dezafiu ida-ne'e, sai nudar asuntu ida mak tenki diskute ho kle'an.
- Komponente **Governu hanesan Ministériu Justisa no DNTPSC** hamutuk ho organizasaun **sosiedade sivil** tenki prepara instrumentu ruma atu enkoraja no posibilita autoridade lokál sira iha nível *suku*, liuliu feto sira, atu monitora mediasaun kostuméira no rezolusaun disputa rai. Instrumentu ne'e tenki uza atu observa no dokumenta prosesu no rezultadu mediasaun no atu fó fila-fali informasaun bá DNTPSC no organizasaun sosiedade sivil.

3. Dezvoltolve lejislasaun kona-ba justisa kostuméira bazeia bá investigasaun kompletu bá prosesu no atór justisa kostuméira oi-oin no tenki propoin interasaun realístiku no produtivu entre sistema Estadu no sistema justisa kostuméira.

“Wainhira ita halo balansiu entre artigu sira ne'ebé mak iha, labele iha dizegualidade ka diskriminasaun entre feto ho mane no rekuñese kultúra nu'udar parte identidade Timor-Leste nian iha Konstitusaun Repúblika. Kona-ba hakerek lei, tenki iha balansu, la'os atu halakon valór kulturál ka identidade Timorensen, nein atu diminui ka sibar (hatun) feto sira hanesan membru comunidade ne'ebé laiha direitu bá rai.”

(Vise-Ministru Justisa, Sorumutu Validasaun Nasionál, 2 Setembru 2014).

-
- Hodi bele kontinua hakerek esbosu lei kona-ba justisa kostuméira, **Ministériu Justisa**, liuhosi **DNAJL**, buka atu kompriende komunalidade kona-ba lisan iha Timor-Leste laran tomak relasiona ho atór kostumeira sira, sistema infraestrutura no sansaun, hodi fó atensaun espesiál bá elementu hirak ne'ebé esklui no la-favorese grupu vulnerável sira.
 - Iha prosesu hakerek esbosu lei tuir mai kona-ba justisa kostuméira, **DNAJL** tenki fó konsiderasaun tomak bá prinsípiu direitus umanus xave hirak ne'ebé estipula iha konvensaun internasionál hirak ne'ebé ratifika no asina hosi RDTL nu'udar Estadu-membru, liuliu CEDAW (Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminasaun hasoru Feto), ICESCR (Konvéniu Internasionál kona-ba Direitu Ekonómiku, Sosiál no Kulturál), ICCPR (Konvéniu Internasionál kona-ba Direitu Sivíl no Polítiku).
 - **Ministériu Justisa** no **parseiru desenvolvimentu** sira tenki apoia sosiedade sivíl lokál no instituisaun peskiza lokál ho informasaun no rekursus konabá karakterístika no impaktu justisa kostuméira atu harikun politika kona-ba implementasaun lei. Peskiza hanesan ne'e importante, nudar métodu partisipatóriu ida ba líder lokál sira.
 - Wainhira hakerek esbosu lei tuirmai kona-ba mediasaun, **Ministériu Justisa** no **DNAJL** tenki defini ho klareza knar bá feto sira iha mak túr iha pozisaun lideransa lokál no pozisaun relevante hirak seluk (hanesan asisténsia jurídika, MSS no atór sosiedade sivíl sira) atu nune'e sira bele partisipa ativamente iha prosesu mediasaun lokál.

Introdusaun

Antesedénsia Peskiza

Igualdade jéneru, biargarantidu iha konstituisaun hosi nasaun no teritóriu 139 iha mundu tomak, sei iha impaktu uitoan kona-ba feto sira-nia moris loro-loron nian tanba lakuna iha implementasaun ne'ebé luan.² Biar avansu hirak iha lejislasaun internasionál, nasionál, rejionál no nasionál ne'ebé aseguira feto sira-nia direitu no prerogativu, feto barak liu iha mundu ne'e sei experimta prestasaun servisu ne'ebé mukit no diskriminasaun iha sistema justisa, ne'ebé ikusmai fó impaktu bá sira-nia kapasidade atu aseguira padraun moris no protesau ne'ebé adekuadu.

Iha sistema legál plurál iha-ne'ebé feto sira hakru'uk bá sistema lei no justisa ne'ebé barak liu ida, feto sira dalabarak buka hela justisa liuhosi procesu sobrepozisaun no kontraditóriu ne'ebé determina hosi tradisaun, kostume, relijiaun no Estadu.

Rai no propriedade ne'e integrál hodi aseguira padraun moris ne'ebé adekuadu bá feto sira, liuliu iha nasaun dezvoltadu. Hanesan sumariza hosi Komisaun kona-ba Apoiu Legál bá Ema Kiak sira: "Feto sira, ne'ebé konstitui metade hosi populasaun mundiál, hetan propriedade iha mundu ne'e uitoan liu – uitoan hanesan pursentu rua iha nasaun balu. Dalabalusira iha liu pursentu 15 hosi ida-ne'e. Biar wainhira feto iha direitu bá propriedade legál, sira-nia kontrolu atuál bá rai bele mihis, dézde mane sira dalabarak media asesu."³

Uzu, kontrolu no nain bá rai bele permite feto sira-nia inkluzau ekonómika, sosiál, no polítiku ne'ebé boot liu. Hanesan relata hosi UN Women: "Feto iha asesu bá rai no rekursu produtivu hirak seluk ne'e integralmente ligadu bá diskusaun kona-ba seguransa aihaan globál, dezvoltamentu ekonómiku sustentável, no mós luta beik-beik hasoru epidemia HIV no prevensaun no resposta bá violénsia ne'ebé bazeia-bá-jéneru."⁴Iha sentidu ne'e, verifikasaun feto sira-nia direitu bá rai no propriedade ne'e integrál hodi determina la'os de'it sira-nia asesu bá justisa maibé sira-nia asesu bá direitu fundamentál ne'ebé luan liu.

Tuirmai, besik tinan 500 kolonizasaun no okupasaun estranjéira, feto sira iha Timor-Leste kontinua luta ho konsekuénsia hasoru konfliktu jeneralizadu no dezlokamentu. Durante okupasaun Indonézia (1975-1999), feto barak mak sai rezistente ativu, hodi hola parte iha movimentu rezisténsia klandestina. Hanesan afirma hosi Milena Pires iha 1999: "Feto sira iha Timor-Leste hasoit ona hosi papél tradisionál nu'udar inan,kuidadora no edukadórane'ebé dalabarak pasivu, atu sai luta-na'in, espiaun no

² UN Women (2012) 'Progress of the World's Women; In Pursuit of Justice', p.8.['*Progresu Feto Mundiál; Iha Prosegisaun Justisa*'].

³ CLEP (2008) 'Making the Law Work for Everyone', Volume I: Report of the Commission on Legal Empowerment of the Poor, New York, p. 36. ['*Halo Lei Traballa bá Ema Ida-Idak*'].

⁴ UN Women (2013) 'Realising Women's Rights to Land and Other Productive Resources', p. 2.['*Realiza Feto sira-nia Direitu bá Rai no Rekursu Produtivu Seluk*'].

mensajéira.”⁵Biar nune’e, feto sira mós dalabarak sai vítima hosi estrupu no violénsia jeneralizada, hanesan legadu ida ne’ebé kontinua afeta sira iha sociedade ne’ebé mane sira mak domina hafoin hetan tiha restaurasaun independénsia iha 2002.

Liu metade hosi populasau Timor-Leste mak depende loos deit bá kultura subsisténsia. Agrikultura responde bá pursentu 20 hosi GDP no setór ne’e ninia produtividade tún liu kedas, tanba agrikultór ida koresponde ba funsionáriu nain 10 iha administrasaun públika.⁶ Estagnasaun ekonomia rural iha Timor-Leste ne’e hamosu pobreza ne’ebé boot no karénsia aihaan akontese regularmente iha tinan-tinan. Sensus ikus nian ne’ebé hala’o iha Timor-Leste, iha 2010, indika katak uma-kain pursentu 16 mak xefia hosi feto.⁷UNDP ninia Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu 2013 afirma katak populasau ne’ebé hela iha liña kiak rendimentu nasionál nia okos iha Timor-Leste ne’e atualmente iha pursentu 49.9 no populasau ne’ebé moris hoosan menus hosi US\$1.25 kada loron ne’e pursentu 37.4.⁸

Governu nia osan transfere bá Ema Dezlokadu Internamente (IDPs), veteranu no uma-kain vulnerável sira, dézde 2006,hetan ona impaktu pozitivu iha tempu-badak kona-ba nível kiak, biar efektu tempu-naruk hosi medida hanesan ne’e seidak determina.

Timor-Leste iha taxa natalidade ida aas liu hotu iha mundu, ne’ebé nia kresimentu populasionál iha tinan ida-idak sa’e ba pursentu 2.4 no sai hanesan nasaun ida ho populasau foin-sa’e liu.⁹ Levantamentu Demográfiku no Saúde, hosi tinan2009-2010, indika katak enkuantu menus ona taxa fertilidade hosi tinan 2005 to’otinan 2009, taxa-natalidade permanese nafatin iha naximentu 5.7 kada feto. Nune’e, UNDP halo estimativa ihatinan 2011 katak pursentu 45 hosi populasau mak nurak liu ho idade tinan 15.¹⁰

Harii instituisau Estadu no estabesele enkuadramentu demokrátiku liberál bá igualdade jéneru mesak deit labele garante feto sira-nia asesu bá justisa iha kontestu ne’ebé marka hosi sistema justisa plurál: iha Timor-Leste ida-ne’e karaterizadu hosi fonte autoridade Estadu no naun-estadu ho sobrepozisaun múltiplu iha sociedade Timorenselaran, inklui influénsia tradisionál, kostuméiru no rasionál-legál. Ihalalatak kolonizasaun Portugés no okupasaun Indonézia, norma hirak ne’ebé estabesele iha períodu hirak ne’ebá tomakkontinua influénsia, tantu prosesu judisiál formal no informál¹¹, inklui papél influente ne’ebé okupa hosi Igreja Katólíka, liuliu iha nível distritu no sub-distritu.

⁵Sita hosi Milena Pires, Representante Timor-Leste bá Komité Monitoramentu CEDAW, nu’udar relata iha UNFPA, 2005, ‘Gender-based violence in Timor-Leste; A Case Study’, p. 5.

⁶ UNDP (2011) Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu Nasionál Timor-Leste, p. 19.

⁷ Diresaun Estatística Nasionál & United National Population Fund, ‘Populasau no Sensus Uma-Kain Timor-Leste, 2010; Volume 3 ‘Karakterístika Sosiál no Ekonómika, p. xvi.

⁸ UNDP (2013) Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu, p. 160.

⁹ UNDP (2011) Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu Nasionál Timor-Leste, p. 29.

¹⁰ UNDP (2011) Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu Nasionál Timor-Leste, p. 23.

¹¹ Hanesan ezemplu, Konstituisau RDTL ne’e bazeia liu bá Portugés ekivalente. Similarmente, remendu prinsipál oi-oin hosi lejislasau, inklui Kódigu Penál RDTL, ne’e dezenvolve ona atu refléta Indonézia ninia ekivalente.

Biar nune'e, norma tradisionál no kulturál Timorensen bá rezolusaun disputa prova ona reziliente liu bá influénsia estranjéira, inklui demokrasia liberál, no kontinua atu forma baze bá organizasaun sósiu-kulturál iha tempu agora.

Feto sira hasoru dezafiu oi-oin atu hetan asesu bá sistema justisa formál iha Timor-Leste, inklui maibe la'os limitadu bá: nível literasia no numerasia ne'ebé kí'ik; uitoan mak hatene ka lahatene Portugés, lian ofisiál Timor-Leste no lian servisu iha-ne'ebé prosesu judisiál hala'o bá; pobreza jeneralizada no inkapasidade atu selu representasaun legál no/ka transporte bá kapitál distritu sira atu relata kazu; limitasaun kulturál no tradisionál hodi relata transgresaan, tanba ta'uk atrai estigma sosiál no atrapalla koezaun sosiáliha no entre comunidade laran; asesu mukit bá informasaun, komunikasaun no servisu; kultura impunidade no falta konfiansa iha sistema judisiál formál; prosesu judisiál formál ne'ebé naruk liu; no falta representasaun Estadu hosi kapitál, Díli, tanba rekursu Estadu, umanu no finanseiru iha setór justisa formál ne'ebé la-adekuadu.

Sosiedade ho fiar tradisionál no ho sistema patriarkál mós kontribui bá marjinalizasaun fetu iha prosesu foti-desizaun, inklui falta fetu sira-nia lian autoritária iha mekanizmu rezolusaun disputa tradisionál iha nível nasionál no distritu.

Iha tinan sanulu liubá, Governu Timor-Leste (RDTL) foti ona medidas oi-oin atu salvaguarda interese no direitu fetu sira iha nasaun laran tomak. Tuir Seksaun 16 (2) no 17, Konstituisaun RDTL afirma katak labele iha diskriminasaun kontra mane ka fetu.¹² Governu mós servisu ona atu implementa kuota jéneru iha nível nasionál no suku liuhosi lejislasaun ne'ebé garante representasaun fetu iha Parlamentu Nasionál no iha Konsellu Suku.

Hosi kadeira 65 iha Parlamentu Nasionál, fetu okupa 25 ne'ebé ekivale bá pursentu 38 no, agora daudaun ne'e, fetu liu na'in 1300 mak okupa kadeira iha Konsellu Suku 442 iha Timor-Leste laran tomak. Biarnune'e iha de'it fetu 11, hosi 422, makaer pozisaun nudar Xefe Suku (pursentu 2.48)¹³ iha nível governasaun lokál, ne'ebé signifika sira dalabarak lahetan dalan ne'ebé nesésáriu atu espresa sira-nia preokupasaun hanesan sidadaun.¹⁴ Nune'e, maioria fetu Timoroan, liuliu iha area rural, la muda ho sira-nia hahalok hanesan mos la senti diferente ho importánsia hosi prosesu foti-desizaun, tanba sira kuran informasaun, falta asesu bá kuidadu-saúde, edukasaun no prosesu justisa formal ne'ebé adekuadu.

¹² Seksaun 16 (2) prevee, "Labele halo diskriminasaun hasoru ema ho razaun kulit, rasa, estadu sivil, seksu, orijen étniku, lian, pozisaun sosiál ka ekonómiku, vizaun ka ideolojia polítika, relijiaun, edukasaun, ka kondisaun fízika ka mentál ka defisiénsia;" Seksaun 17 prevee: "Fetu no mane iha direitu no obrigasaun hanesan hodi aumenta família, no iha arena kulturál, sosiétal, ekonómiku no polítiku." Haree Konstituisaun RDTL, 2002, Díli, Timor-Leste.

¹³ Cummins, D. (2011) Problema kuota: reprezentante fetu iha Timor-Leste ninia Konsellu Suku, Dezenvolvimentu iha Prátika, 21:1, p. 86

¹⁴ CEPAD no Interpeace (2012) 'Analiza Situasionál: Apoia fetu sira-nia engajamentu iha konsolidasaun demokrasia', Díli, Timor-Leste, p. 15.

Peskiza ida-ne'e hala'o ona iha fatin estudu tolu iha Timor-Leste laran: Distritu Baucau, Sub-Distritu Bazartete (iha Distritu Liquiça) no Suku Betano (iha Distritu Manufahi). Sumáriu hosi informasaun badak iha kotukhatudu imájen senáriu peskiza bá-iha fatin hirak ne'e.

Baucau lokaliza iha parte leste, ho kuaze 122km hosi Dili. Nia mak segunda sidade boot liu iha nasaun ne'e, ho populasaun hamutuk na'in 111,694 no ho área 1.494 km². Kapitál hosi distritu ne'e mós hanaran Baucau, no sub-distritu sira inklui Baguia, Baucau, Laga, Quelicai, Vemasse no Venilale. Laós deitlian Tetun, maioria hosi populasaun ko'alia Macassae. Komunitade Baucau nia abut-hun hosi sósiu-etnolinguístiku maihosi Makassae, Waimua, no Tetun no sistema sosiál ne'ebé predominante mak patrilineár.

Distritu ne'e, ema katóliku mak barak liu (pursentu 98) no hosi Dioseze tolu iha Timor-Leste ida hari'l iha Baucau. Baucau ninia atividade ekonómika prinsipál mak agrikultura (batar, hare, fore-rai, nuu no modo) ne'ebé implika dependénsia aas bá rai hanesan meius-subsisténcia. Tuir Sensus 2010, uma-kain pursentu 18 iha Baucau ne'e xefia hosi feto no feto pursentu 18 ho idade entre tinan 5 no tinan 29 mak nunka frekuentaeskola (figura ne'e hanesan bá mane sira ne'ebé ho otas hanesan).

Konsidera Baucau hanesan fatin semi-urbana no sentru boot ida, tuirkedas bá Kapital Dili, iha mós asesu bá servisu públiku importante hirak hanesan justisa mak disponível bá ninia populasaun. Bele hetan iha Baucau Tribunál Distritál (ida hosi haat iha Timor-Leste) ho jurisdisaun ne'ebékobre Distritu Baucau, Manatuto, Viquequeno Lautem. Ho prezensa hosi Tribunál signifika katak rezidente sira iha asesu bá informasaun no iha atendimentu relevante hirak seluk ne'ebé disponível iha Baucau inklui atendimentu asisténcia legál, Polísia Nasionál (PNTL) no polísia komunitária.

Sub-Distritu Bazartete lokaliza iha Distritu Liquiçá, hosi parte norte, kuaze 32km hosi Dili. Nia baliza ho Dili hosi parte oeste. Ninia populasaun hamutuk na'in 63,403 no ho area 543 km². Kapitál distritu ne'e mak Liquiçáno forma hosi sub-distritu tolu (Bazartete, Liquiçáno Maubara). Laós deit lian Tetun, maibé maioria populasaun ko'alia Tocodede. Sub-distritu Bazartete kompostu hosi suku hirak ne'ebé fásil atu hetan asesu hosi kapitál Liquiçá maibé hirakseluk ne'ebé lokaliza iha foho ne'e ladún iha asesu. Kuaze uma-kain pursentu 75 mak moris hosi produsaun agríkola inklui batar, aifarina, kafé, nuu no mós hakiak animál ne'ebé implika dependénsia boot bá rai.

Tuir sensus 2010, uma-kain pursentu 13 iha Sub-Distritu Bazartete ne'e xefia hosi feto no feto pursentu 27 ho idade entre tinan 5 no tinan 29 iha Distritu Liquiçánunka frekuenta eskola (figura ne'e hanesan bá mane sira ne'ebé iha otas hanesan). Liquiçáhalo parte iha área jurisdisaun Tribunál DistritálDili ne'ebé ho distáncia maizumenus oras 1.5 hosi sentru Bazartete. Iha servisu públiku balu iha área semi-urbana ida-ne'e hanesan Polísia Nasionál maibé, dalabarak, ninia atendimentu públiku ne'e uituan liu.

Suku Betano lokaliza iha sub-distritu Sameiha Distritu Manufahi, hosi parte súl Timor-Leste, no jeografikamente hanesan distritu ida ne'ebé, entre hirak seluk, izoladu liu iha Timor-Leste. Ida-ne'e haleu hosi foho rua ne'ebé boot liu iha nasaun ne'e: Kablaki no Ramelau. Nia iha sub-distritu 4

(Samemak kapitál, Fatuberlio, Alas, no Turiscaí) no kobre área 1.325 km² ho populasaun totálhamutuk na'in 48,894¹⁵. Ninia grupu etno-linguístiku mak Bunak, Mambae, Tetum no Laklei. Tuir Sensus 2010 hatudu katak uma-kain pursentu 12 iha *suku* Betano ne'e xefia hosi feto no feto pursentu 19 ho idade entre tinan 5 no tinan 29 iha Distritu Manufahi nunka frekuenta eskola. Tuir mós Sensus 2010 hateten katak uma-kain pursentu 67 moris hosi produsaun agríkola, maibé numeru ne'e ema barak mak moris ho agrikultura subsisténsia.

Bunak mak Komunidade ne'ebé bazeia bá liña matrilineár, bele hetan iha aldeia Fatukuak wainhira komunidade Mambae, Tetum no Laklei iha sistema sosiál ne'ebé bazeia bá liña patrilineár (bele hetan iha aldeia 6 iha *suku* Betano). Ko-ezisténsia hosi sistema rua ne'e, iha Distritu Manufahi, sai ona razaun prinsipál hodihili Betanu hanesan fatin estudu. Tribunál ne'ebé besik liu mak Tribunál Distritál Suai, lokaliza iha distritu viziñu Cova Lima ho distánsia oras tolu to'o haat bá parte oeste (ho asesibilidade estrada ne'ebé aat liu). *Suku* Betano hanesan fatin ida izoludu no asesu ba servisu públiku hanesan justisa kuran liu, tuir banati, Polísia Nasionál hosi kapitál Same mak kobre to'o *Suku* Betano maibé komunidade laran-metin liu bá servisu hirak mak hala'o hosi voluntáriu sira.

Justifikativa hosi Estudu

Bazeia bá CEPAD nia peskiza asaun partisipatória (PAR) ne'ebé la'o-daudaun hela, dézde 2007, iha sentimentu apatia ne'ebé mosu hosi mane no feto iha Timor-Leste bá setór justisa formál¹⁶, entre dependénsia kontinua bá maneira tradisionál hodi halo mediasaun bá konflitu, ne'ebé dalabarak mak halo marjinalizasaun no diskriminasaun bá feto. CEPAD mós observa ona konfuzsaun jeneralizada entre sidadaun Timorenses kona-ba konseitu demokrasia no 'jéneru', ne'ebé tuir-haree refleta koñesimentu ne'ebé menus kona-ba papél relasaun no objetivu hosi Estadu no sistema justisa kostuméira iha Timor-Leste. Hahú hosi restaurasaun independénsia iha 2002, 'igualdade jéneru' ne'e dalabarak persebe iha Timor-Leste hanesan konseitu estrañu no introduzidu, ne'ebé bele asosia no atrapalla koezaun sosiáliha no entre Komunidade laran, no agrava kompetisaun direta entre mane no feto.

Satán, hafoin peskiza estensivu iha nasaun tomak ne'ebé hala'o hosi CEPAD hosi 2007 – 2009 kona-badezafius boot bá konsolidasaun paz sustentável iha Timor-Leste, Timor-oan mane no feto liu na'in 900 identifika "sistema judisiál formál inefikáz no kultura impunidade" hanesan ida hosi kestaun prioritáriu haat ne'ebé responsabiliza atu promove resentimentu ne'ebé la'o-daudaun hela, instabilidade no krize perpetuál iha sosiedade Timorenses laran.¹⁷

¹⁵Direasaun Estatístika Nasionál & United National Population Fund, 'Populasaun no Sensus Uma-Kain Timor-Leste, 2010; Volume 3 'Karakterístika Sosiál no Ekonómika', p.24.

¹⁶CEPAD no Interpeace (2009) 'Timor-Leste: Vóz no Pasu bá Paz,' no CEPAD no Interpeace (2012) 'Povu nia lian hasoru korupsaun iha Timor-Leste: Transforma ideia ne'ebé sai-na'in lokalmente bá-iha asaun'.

¹⁷Prioridade nasional haat ne'ebé identifika hosi partisipante sira liuhosi CEPAD ninia Programa Peskiza no Diálogu bá Paz (PRDP) inklui: 1) promosaun interese individuál no partidu bá interese nasional; 2) sistema judisiál formál inefikáz no kultura impunidade 3) nesiedade bá narrativa komún hosi istória rezisténsia no okupasaun; no 4) Korupsaun, Kolusaun no Nepotizmu (KKN).

Iha ona progresu balu relasiona ho dezenvolvimentu agenda politika no enkuadramentu atu promove feto nia kapasidade/koñesimentu iha Timor-Leste, maibé asaun hirak ne'e sentraliza deit iha kapitál Dili no ba ema elite sira deit. Dalabarak haluha tiha feto sira-nia prioridade, direitu no nesesidade, maibé feto sira-nia asesu bá sistema justisa formál hetan ona atensaun adekuada. Nune'e, sei kuran nafatin feto sira-nia partisipasaun iha prosesu demokratizasaun no rekonsiliaun pós-konflitu iha nasaun ne'e.

Kestaun kona-ba nain bá rai iha Timor-Leste ne'e partikularmente kompleksu. Hanesan afirma iha relatóriu 2010 kona-ba projetu Matadalan bá Rai¹⁸: “Ita hotu hatene katak rai ne'e importante, katak rai ne'e fundamentál bá ita-nia moris. Ohin lora iha mudansa barak mak akontese bá ita-nia rai. Iha polítika foun, lei foun no influénsia foun barak. Ida-ne'e importante katak ita Timor-oan ko'alia kona-ba ita-nia rai, ita presiza konta ita-nia istória no esplika ita-nia rai nune'e ema hotu bele kompriende.”¹⁹ Rai iha Timor-Leste ne'e partikularmente importante bá feto. Hanesan deklara hosi Koordinadór koligasaun direitu rai sosiedade sivil lokál, Rede bá Rai, iha CEPAD nia Sorumutu Validasaun Nasionál bá peskiza ida-ne'e: “Ita haree rai hanesan funsaun sosiál ne'ebé fó protesaun bá feto.”

Rejime legál no polítiku barak ne'ebé eziste ona iha Timor-Leste, iha tinan 500 liubá, lori ona bá sobrepozisaun hodi halo reivindikasaun bá rai no propriedade hosi administrasaun Portugés no Indonézia. Dezlokamentu massa tanba kauza hosi konflitu mós lori bá inserteza konsiderável kona-ba direitu bá rai no propriedade. Dezlokamentu boot durante período koloniál Portugés, okupasaun Indonézia, violénsia iha sekuénsia hosi referendu 1999 no, iha período pós-Independénsia, tuirmai período krize 2006 kona-ba konflitu sivil ne'ebé lori bá dezlokamentu liután no okupasaun propriedade mamuk komplika ona kualkér sistema reivindikasaun bá rai.

Falta prosesu rejistu bá rai no propriedade no mós enkuadramentu legál ne'ebé la-suficiente atu determina nain ba rai no propriedade agrava tan de'it situasaun ida-ne'e, no tranzasaun ne'ebé la-rejista halo difisil atu identifika na'in ne'ebé lejítimu. Tuir Grupu Krize Internasionál: “Rezolusaun hosi inserteza hirak ne'e liuhosi lei foun, regulamentu no polítika hirak ne'e nesesáriu atu hamenus konflitu, diminui risku instabilidade no tuirmai fó dalan klaru atu rezolve disputa hirak iha pasadu no futuru.”²⁰ Esforsu atu lejisla no regula nain bá rai ne'e deskreve tuirmai.

Primeiru Governu Konstitusionál Timor-Leste (2002-2007) susesu hodi aprova lei tolu relasiona ho rai entre 2003 no 2005 ne'ebé define propriedade Estadu, deskrita prosesu hodi rejista reivindikasaun rai bazeia bá na'in anteriór no estabelese sistema aluga bá propriedade Estadu no privadu.²¹ Hanesan parte

¹⁸Matadalan bá Rai ne'e programa Fundasaun Huburas nian, organizasaun sosiedade sivil ida ne'ebé hari'i iha 1998 no fokaliza bá kestaun ambientál hirak iha Timor-Leste inklui edukasaun ambientál, advokasia ambientál no jestaun ambientál. Programa ne'e halo konsulta kona-ba rai ho comunidade iha suku 7 iha Timor-Leste laran atu prodúz relatóriu ‘Lian Komunitade kona-ba Rai’ iha 2010.

¹⁹Matadalan bá Rai & Haburas Foundation (2010), ‘Community Voices of the Land’, Dili, p.8.

²⁰International Crisis Group (2010) ‘Managing Land Conflict in Timor-Leste’, Asia briefing No. 110, p.1.

²¹Lei hirak ne'e mak Lei Parlamentária 1/2003, “Regime Jurídico dos Bens Imóveis, I Parte: Titularidade de Bens Imóveis”, 10 Marsu 2003; Dekretu-Lei 19/2004, “Regime Jurídico dos Bens Imóveis: Afectação Oficial e Arrendamento de Bens Imóveis do

hosi ida-ne'e, Diresaun Nasionál Agrária, Propriedade no Servisu Kadastrál (DNTPSC) mo'os estabelese ona hanesan entidade legál ho ninia jurisdisaun definidu.²²

Pakote lei tolu kona-ba rai ne'e aprova hosi Parlamentu Nasionál iha 2012, atu haruka fila-fali de'it bá Parlamentu hosi eis-Presidente, José Ramos-Horta, hodi halo revizaun, ho razaun ida katak ida-ne'e la-inkorpora rekoñesimentu rai na'in Indijena. Pakote revista ne'e kompostu hosi lei tolu: Rejime Espesiál bá Definisaun Na'in hosi Propriedade Imóvel, Lei Esproriasaun, no Fundu Finanseiru Imobiliáriuno aprova ona hosi Konsellu Ministru iha Jullu 2013. Pakote ne'e foin-lalais tau iha agenda debate iha Parlamentu Nasionál (iha Setembru 2014).

Disputa rai barak mak rezolve ona ka pelumenus jere ona liuhosi mediasaun informál, nu'udar markadór pontu-forte hosi koñesimentu kostuméiru kona-ba aforamentu rai no comunidade lokál sira. Maibé kazu balu mak liu tiha kapasidade xefe suku sira-nia, lia-na'in lokál ka líder relijiozu sira atu rezolve. Kazu hirak seluk sei pendente hela hodi espera lei agrária foun atu klarifika kazu hirak ne'ebé iha abut istóriku ne'ebé kompleksu no la-dokumentadu.²³

Laiha klareza kona-ba kestaun rai no propriedade iha Timor-Leste mak kria obstákulubá dezvoltamentu rurál no ekonómiku no liu-liu afeta bá fetu sira-nia prospetu ekonómiku. Lahó kualkér títulu bá rai, fetu sira ne'ebé depende bá rai enfrenta inseguransa boot. Konflitu no dezlokamentu husik ona fetu barak nu'udar xefe uma-kain ne'ebé konfronta hasoru mudansa iha kaketak suku, no relokasaun aldeia komunitária ka reesportasaun asentamentu rai anestrál nian.

Relatóriu periódiku inisiál 2007 bá Komité CEDAW hosi Repúblika Demokrátika Timor-Leste (RDTL) afirma katak iha ona diskusaun uitoan kona-ba fetu Timorensé sira-nia direitu bá rai iha debate rai nasional.²⁴ “Fetu iha konsulta CEDAW rejional afirma momoos ona katak lei rai tradisionál nega sira-nia direitu bá pose rai no rekursu hirak seluk nune'e reforsa sira-nia marjinalizasaun iha ekonomia pós-independénsia.” Relatóriu periódiku kombinadu segundu no terseiru 2013 bá Komité CEDAW hosi RDTL afirma katak lejislasaun rai pasa ho revizaun estensivu hosi Fevereiru to'o Abril 2013 hafoin hari'i Sub-Grupu Traballu kona-ba Jéneru no Lei Agrária. Pontu-sentrál mak atu asegura fetu sira-nia partisipasaun durante konsulta kadastrál, enkoraja títulu rai iha kabenain fetu ka mane sira-nia-naran, atu simu/hetan asesu kompensasaun ne'ebé iguál, no simu protesasaun espesiál durante prosesu espropriasaun.²⁵

Domínio Privado do Estado”, 17 Dezembru 2004; no Lei Parlamentária 12/2005, “Regime Jurídico dos Bens Imóveis - II Parte: Arrendamento entre Particulares”, 16 Juñu 2005.

²²Programa Lei Rai Timor-Leste (2004), ‘Relatóriu kona-ba dezkoverta peskiza, opsaun polítika no rekomendasaun bá lei direitu rai no restituisaun títulu’, p. 2.

²³Nu'udar afirma iha International Crisis Group (2010) ‘Managing Land Conflict in Timor-Leste’, Asia briefing No. 110, p.1

²⁴Repúblika Demokrátika Timor-Leste (2007) ‘Relatóriu Inisiu: Konvensaun kona-ba Eliminasan Kualkér Forma Diskriminasaun Hasoru Fetu (CEDAW)’, CEDAW/C/TLS/1, p. 136

²⁵Repúblika Demokrátika Timor-Leste (2013) ‘Relatóriu Periódiku Kombinadu Segundu no Terseiru; Konvensaun kona-ba Eliminasan Kualkér Forma Diskriminasaun Kontra Fetu (CEDAW)’, CEDAW/C/TLS/2-3, p. 60.

Hanesan afirma hosi UNDP, asesu bá justisa mak “maneira prinsipál atu defende direitu hirak seluk” no “direitu ne'ebé abilita” ne'ebé permite individu sira atu hametin sira-nia direitu substantivu no hetan justisa wainhira direitu hirak ne'e hetan violasaun. Fortalesimentu feto sira-nia asesu bá justisa ne'e krítiku hodi elimina diskriminasaun kontra feto, hodi promove igualdade substantiva no atinji meta Konvensaun CEDAW. Ida-ne'e klaru tebes katak , bareira bá feto sira hodi hetan asesu bá justisa ne'e oi-oin no variadu. UNDP husu ona “peskiza adisionál kona-ba obstákulu partikulár ne'ebé enfrenta hosi feto sira no maneira iha-ne'ebé sira kombate hasoru injustisa ka rezolve konflitu”²⁶ no ida-ne'e mak sai nudar aspetu/asuntu prinsipal hosi peskiza ne'ebé hakarak ható'o iha-ne'e.

Enkuadramentu Peskiza

Objetivu no Pergunta Peskiza

Projetu peskiza ida-ne'e ho intensaun atu atinji objetivu prinsipál rua. Primeiru, atu posibilita feto sira iha comunidade selesionadu sira hodi identifika sira-nia nesesidade no asaun ne'ebé tenki foti atu aumenta sira-nia asesu bá justisa relasiona ho direitu bá rai no propriedade. Segundu, atu posibilita líder comunidade no relijiozu sira, no sira ne'ebé envolve iha sistema Estadu no justisa kostuméiru relasiona ho rai no propriedade atu identifika nesesidade loloos no pasu bá asaun bá hasa'e feto sira-nia asesu bá justisa.

Feto sira-nia perspetiva tenki sai pontu-entrada hodi analiza kualkér estudu kona-ba feto-sira nia asesu bá justisa, no sira-nia partisipasaun ativa tenki sai komponente esensiál hosi prosesu dezenvolve programa ne'ebé buka atu hasa'e sira-nia asesu bá justisa. Bá razaun ida-ne'e, CEPAD uza ona abordájen peskiza asaun partisipatória ho perspetiva feminista atu hala'o estudu ne'e bá-iha feto sira-nia asesu bá rai no direitu bá propriedade.

Liuhosi peskiza ida-ne'e, CEPAD buka-tuir hela objetivu peskiza espesífiku tuirmai ne'e:

1. Atu determina saída mak justisa bá feto iha Timor-Leste no saída mak lei bá feto iha Timor-Leste hanesan pontu-entrada hodi analiza feto sira-nia asesu bá justisa iha Timor-Leste.
2. Atu analiza Estadu ninia enkuadramentu no prosedimentu legál no lei kostuméira no prosedimentu hirak ne'ebé relasiona ho feto sira-nia direitu bá rai no justisa atu determina igualdade jéneru ne'ebé substantiva.
3. Atu identifika no avalia dezafiu no oportunidade ne'ebé feto sira hasoru hodi hetan asesu no kontrola bá rai no propriedade.

²⁶UNDP (2005), 'Programasaun bá Justisa, Asesu bá Hotu-Hotu: Profisionál nia Matadalan bá Abordájen ne'ebé bazeia-bá Direitus Umanus bá Asesu bá Justisa', Bangkok, p.161.

4. Atu identifika no avalia bareira no dezafiu bá feto atu hetan justisa no reklama direitu bá rai (liuhosi sistema Estadu no justisa kostuméria, ne'ebé hatudu interasaun (ne'ebé posível) entre sistema hirak ne'e).
5. Atu dezenvolve rekomendasaun hirak bá lejislativa no reforma política liuhosi prosesu partisipatóriu no diriji bá konsensu ho feto ne'ebé tuirmai bele apresenta bá makfoti-desizaun xave sira iha nível nasional.

Atu bele atinji objetivu peskiza hanesan afirma iha leten, pergunta hirak tuirmai ne'e orienta ona dezeñu no implementasaun estudu.

1. **Sáida mak justisa no saída mak lei bá feto iha Timor-Leste?** CEPAD buka atu kompriende oinsá feto sira rasik hanoin kona-ba justisa hanesan baze ida hodi determina sira-nia asesu bá justisa. Kompriende rezolusaun, lialós/justisa no restituisaun ne'e signifika saída iha kontestu lokál tulun ho analiza kona-ba efikásia ka selae kona-ba sistema Estadu no justisa kostuméria no prosesu hirak iha Timor-Leste.
2. **Estadu ninia enkuadramentu legál relasiona ho feto sira-nia direitu ba rai ne'e apoia duni igualdade jéneru ne'ebé substantiva ka lae? Enkuadramentu normativu kostuméiru relasiona ho feto sira-nia direitu bá rai ne'e apoia duni igualdade jéneru ne'ebé substantiva ka lae?** Determina igualdade jéneru substantiva ezije analize kona-ba enkuadramentu legál refere hodi hateneoinsá ida-ne'e implementa iha nível lokál no esperiénsia feto sira hodi kompriende no halo interasaun ho ida-ne'e.
3. **Sáida mak inter-ligasaun entre lei Estadu no lei kostuméiru no prátika iha diskriminasaun iha direitu bá rai?** Peskiza ida-ne'e ezamina meius iha-ne'ebé sistema justisa rua ne'e halo interasaun atu determina lakuna no sobrepozisaun hanesan esperimenta hosi feto sira.
4. **Feto sira iha duni asesu ka lae bá informasaun legál kona-ba direitu bá rai no propriedade? Tansá? Tansá lae?** Rekoñese katak hatene informasaun no iha koñesimentu legál ne'e pasu primeiru bá reklamasaun rai, pergunta ida-ne'e hakarak atu buka hatene to'o iha ne'eb'e feto sira konsiente kona-ba lejislasaun no prosesu hirak ne'ebé afeta sira-nia direitu bá rai no propriedade no razaun bá sira-nia nível koñesimentu.
5. **Feto sira iha duni asesu bá identidade legál kona-ba rai no direitu ba propriedade ka lae? Tansá? Tansá lae?** Peskizadór sira buka ona atu deskobre tipu identidade legál saída mak feto sira iha atu kompara ho rekezitu hodi halo asesu báprosesu justisa no solusaun.
6. **Feto sira iha duni pose no kontrolu bá rai iha Timor-Leste ka lae? Tansá? Tansá lae?** Pergunta sentrál ida-ne'e lori peskizadór sira atu buka resposta hosi feto bá pergunta sira kona-ba uzu, jestaun, pose no kontrolu bá rai no propriedade no sira-nia esplikaun iha resposta hirak ne'e nia kotuk.
7. **Sáida mak kapasidade hosi feto atu reklama direitu bá rai? Bareira saída mak sira hasoru hodi buka solusaun?** Feto sira hetan pergunta kona-ba sira-nia esperiénsia buka solusaun no

reklamasauñ direitu bá rai atu nune'e bele determina bareira prinsipál no oportunidade no sira-nia persepsauñ rasik kona-ba buat hirak ne'e.

Ámbitu no Limitasauñ

Limitasauñ ba tempu hosi projetu ne'e no atrazu ne'ebé asosia ho nesesidade atu koordena enkuadramentu peskiza iha nível rejionál fó ona impaktu kona-ba profundeza peskiza bá-ia kestaun hirak ne'ebé kompleksu tebes iha Timor-Leste, ne'e mak, feto sira-nia asesu bá justisa iha sistema Justisa plurál no na'in bá rai no propriedade. Iha ona peskiza balu ne'ebé hala'o iha Timor-Leste kona-ba feto sira-nia asesu bá justisa, hodi fokaliza partikularmente bá kestaun violénsia doméstika, seksuál no bazeia-bá-jéneru.²⁷

Kompleksidade no variedade hosi prosesu justisa kostuméira mós rekoñese ona katak ihadifikuldade hodi deskreve no kategoriza prosesu hirak ne'e no sira-nia impaktu. Iha estudu ne'e, esforsu atu deskreve prosesu justisa kostuméira mós atrapalla uitoan, liu-liu iha área rurál balu iha Timor-Leste, partisipante sira reseiu atu ko'alia kona-ba asuntu hirak hanesan ne'e tanba konsideradu sagradu ka lulik.

Konsiderasauñ prinsipál ida wainhira hala'o peskiza ida-ne'e mak foka bá feto sira-nia direitu bá rai no propriedade ne'e afetadu hosi status lejislasauñ atuál kona-ba rai ne'ebé seidak aprova hosi Parlamentu Nasionál ka promulga hosi Prezidente Repúblika. Peskiza ida-ne'e labele komenta kona-ba estensauñ tomak hosi feto sira-nia direitu bá rai no propriedade hanesan determina iha enkuadramentu justisa Estadu nia okos.

Ne'eduni, relatóriu ne'e tenta atu fó koñesimentu kona-ba prosesu ne'ebé uza atu konsulta ho feto sira, prosesu rejista rai no rekomendasauñ hirak hodi implementa lei wainhira tama iha vigór.

²⁷ Haree relatóriu hosi UNDP (2013), 'Breaking the Cycle of Domestic Violence', Dili; The Asia Foundation (2012) 'Haree bá Nesesidade Vítima Violénsia Doméstika', Dili no JSMP (2013) 'Haninu Setór Justisa', Dili.

Metodolojia

Ekipa Peskiza

Ekipa peskiza ne'e kompostu hosi Peskizadóra-Xefe (feto) ida no Asistente Peskizadór (mane) ne'ebé mesak ema Timoroan hosi CEPAD no servisu tuir orientasaun hosi CEPAD Diretór Ezekutivu (mane) ho apoiu ne'ebé fornese hosi voluntáriu Australianu ida (feto) ne'ebé rekruta liuhosi Voluntáriu Australianu bá Programa Dezenvolvimentu Internasionál . Membru sira hosi ekipa peskiza ne'e iha antesedénsia profisionál iha antropolojia, siénsia polítika, polítika públika, psikolojia, literatura Inglés, dezenvolvimentu internasionál, harii-dame no dezenvolvimentu komunitáriu.



Karuk bá kuana;Peskizadora-Xefe Ivónia Pinto Tsia no Asistente Peskizadór, Alfredo da Conceição Isac

CEPAD servisu besik liu ho komunidade sira liuhosi ninia rede Ofisiál Ligasaun Distritu (DLO) (feto 2, mane 1) ne'ebé responsabiliza hodi identifika partisipante sira, esplika objetivu peskiza, hasai konvite no fó apoiu lojístiku bá atividade peskiza. Ekipa peskiza asegura ona katak DLO sira hetan orientasaun di'ak kona-ba objetivu no prosesu peskiza no bele ona uza sira-nia koñesimentu lokál no pozisaun di'ak iha komunidade laran atu efetivamente rekruta partisipante sira. Komunikasaun tomak entre ekipa peskiza no DLO sira hala'o iha lian Tetun no Tetun mak lian ne'ebé uza durante atividade halibur dadus.

Peskiza ne'e orienta ona hosi atór oi-oin inklui UN Women Timor-Leste, UN Women Regional Office for Asia and the Pacific, Institute of Development Studies (Sussex University, U.K.) no Asia Pacific Forum on Women, Law and Development (APWLD). Halo ona esforsu konsertadu ida hodi aplika métodu partisipatória feminista iha implementasaun projetu iha nasaun ualu iha Ázia Sudeste laran tomak, hodi uza peskiza asaun partisipatória feminista (FPAR). CEPAD adopta ona métodu kualitativu oi-oin ne'ebé refleto besik liu ninia abordájen rasik atu hala'o peskiza iha Timor-Leste.

Peskiza Dokumentál no Enkontru Nasionál

Liu husi peskiza ne'ebé bazeia-bá-dokumentu bele halo analizesituasionál hale'u tema prinsipál igualdade jéneru, asesu bá justisa no direitu bá rai no propriedade iha Timor-Leste. Espesifikamente, revizaun dokumentu prinsipál hirak fokaliza ona bá perspetiva internasionál kona-ba feto sira-nia asesu bá justisa no direitu bá rai; lei no política hirak ne'ebé relevante iha Timor-Leste; instituisaun prinsipál Estadu no justisa kostuméira no prosesu hirak no relatóriu relevante hirak seluk kona-ba feto no rai iha Timor-Leste.

Komponente peskiza ida-ne'e bazeia maka'as liu bá relatóriu estudu hirak seluk ne'ebé hala'o hosi organizaun Estadu no naun-estadu nasional no internasionál. Hatutan tan, hokolesaun dados sekundáriu ne'ebé realiza ona iha nível nasional liuhosi forma enkontru ho organizaun naun-governamentál (NGO) hirak no ofisiál prinsipál governu nian mak komplementa peskiza ne'ebé bazeia bá dokumentu. Informasaun valiozu mós halibur ona hosi ekipa ninia partisipasaun iha sorumutu nasional kona-ba asuntu relevante hirak ne'ebé organiza hosi governu, organizaun nasional no internasionál.

Hili Fatin Peskiza

Kolesaun dados bá peskiza ida-ne'e hala'o iha fatin selesionadu tolu. Fatin hirak ne'e hili bazeia bá ezisténsia hosi prosesu justisa Estadu no justisa kostuméira no karakterístika relevante balu ne'ebé konsidera importante. Konsiderasaun prátika no orsamentál mós iha importánsia balu kona-ba selesaun ne'e. Estudu kazu tolu ne'ebé inklui iha peskiza ida-ne'e mak:

1. Suku Betano iha Sub-Distritu Same, Distritu Manufahi: hili tanba distánsia ne'ebé dókhosi fatin ne'ebé designadu hanesan Tribunál Distritál (Suai), area rurál ne'ebé izoladu, no prezensa sistema eransa matrilineár, diversidade linguística, falta asesu bá informasaun no servisu públiku, no fatin iha parte sudeste sentráal hosi Timor-Leste.
2. Sub-Distritu Bazartete iha Distritu Liquiçá: hili tanba besik liu Tribunál Distritál (Dili), area semi-rurál, sistema eransa patrilineár, asesu relativu bá informasaun no servisu públiku ne'ebé relasiona ho justisa no direitu bá rai no fatin iha parte osidentál-sentráal hosi Timor-Leste.
3. Kapitál Distritu Baucau: hili tanba prezensa Tribunál Distritál (Baucau), area semi-urbana, prezensa prátika tradisionál ne'ebé forte, sistema patriarkál ne'ebé forte, asesu di'ak bá informasaun no servisu públiku ne'ebé relasiona ho justisa no direitu bá rai no fatin iha parte leste hosi Timor-Leste.

Hili fatin tolu ne'e, tanba mós facilidade ne'ebé CEPAD iha, hanesan plataforma dialogu ne'ebé hari'i ona iha distritu 13, wainhira hala'o ona projetu peskiza hirak seluk. Hosi 2007-2009, CEPAD ninia Programa Peskiza no Diálogu bá Dame (PRDP) orienta sidadaun besik na'in 1000 liuhosi prosesu peskiza asaun partisipatória atu identifika no prioriza obstakuluxave ne'ebé Timor-oan sira hasoru hodi hamosu paz sustentável. Projetu ida-ne'e no projetu peskiza prinsipál oi-oinne'ebé hala'o dézde hasai ona dados

natoon kona-ba variedade luan hosi kestaun ekonómiku, sosiál no polítiku ne'ebé fó koñesimentu kompletu bá CEPAD kona-ba kontestu partikulár hosi distritu ida-idak.

Fatin tolu ne'ebé hili ona bá projetu ne'e mós representa rejiaun tolu hosi Timor-Leste hanesan fahe hosi CEPAD ninia peskiza PRDP no CEPAD ninia programa Uma Dame ne'ebé haree ona espasu diálogu fíziku, ka Uma Dame, ne'ebé harii iha distritu haat. Rejiaun ida integra distritu Manatuto, Baucau, Viqueque no Lautem ho Uma Dame iha Baucau vila. Rejiaun rua integradistritu Díli, Aileu, Manufahi no Ainaro ho Uma Dame iha Aileu vila. Rejiaun tolu kompostu hosi distritu Oecussi, Cova Lima, Bobonaro, Ermera no Liquiça ho Uma Dame iha Maliana, Bobonarono Ermera.

Fatin estudu prinsipál hirak seluk kona-ba feto sira-nia asesu bá justisa ne'ebé realiza iha Timor-Leste mós tau ona iha konsiderasaun atu nune'e bele evita duplikasaun. CEPAD mós konsulta ona ho UN Women Timor-Leste atu halo desizaun finál kona-ba fatin tolu ne'e.

Selesaun Partisipante Peskiza

Partisipante sira iha fatin tolu ne'e hili tuir CEPAD ninia kritériu selesaun ne'ebé bazeia bá prinsípiu inkluzividade no representatividade ne'ebé adapta tuir objetivu peskiza ne'ebé afirma tiha ona. CEPAD identifika ona informante xave sira iha fatin tolu refere atu fó informasaun valiozu no koñesimentu bá- iha feto sira-nia asesu bá justisa no direitu bá rai no propriedade, ne'ebé hetan liuhosi entrevista semi-estruturadu. Categoria entrevistadu sira inklui líder tradisionál sira, líder Igreja, autoridade lokál, pesoál sistema tribunál lokál, advogadu ka jurista, polísia, no servisu apoiu ba feto sira.

CEPAD aplika kritériu ne'ebé fokalizadu liu wainhira decide oinsá dí'ak liu atu kompriende esperiénsia hosi feto sira rasik. Kuaze feto 15-20 hili ona ida-idak hosi fatin tolu ne'e bazeia bá sira-nia papél iha Komunidade, idade, hela-fatin, sira-nia status relasiona ho na'in hosi rai no sira-nia estadu-kazál. CEPAD mós inklui feto balu ne'ebé partisipa ona iha peskiza anteriór bá- iha feto sira-nia partisipasaun iha prosesu konsolidasaun demokrasia (ne'ebé CEPAD hala'o hosi 2011-2013) hanesan parte ida hosi prosesu ne'e kontinua hodi konsolida plataforma diálogu iha Timor-Leste laran tomak ne'ebé lori sidadaun sira hamutuk atu diskute kestaun hirak ne'e, hodi hamosu preokupasaun no sai informadu liután kona-ba política no lei hirak ne'ebé fó impaktu bá sira-nia moris. Iha -ne'e tenki anota katak CEPAD iha difikuldade atu identifika kazu hirak spesífiku kona-ba feto sira ne'ebé reklama sira nia direitu bá rai no propriedade liuhosi prosesu rejistu ne'ebé realiza tiha ona, tan ne'e dezeña esperiénsia jerál hosi feto sira no kualkér observasaun ne'ebé disponível.

Peskiza Asaun Partisipatória

Métodu Peskiza Asaun Partisipatória (PAR) uza tiha ona hosi CEPAD, hahú hositinan 2007, hanesan instrumentu prinsipál bá koleasaun dadus tanba ida-ne'e iha objetivu atu engaja sidadaun Timoroansira iha prosesu peskiza ne'ebé permite sira atu identifika problema, dezeña solusaun no ativamente

partisipa iha dezenvolvimentu rezultadu. Abordájen PAR mós kompleta prosesu tradisionál Timorens/Timoroan kona-ba nahe biti bot no sorumutu ne'ebé lori sidadaun sira hamutuk atu diskute kestaun sira kona-ba asuntu komún.

Peskizadór sira hala'ó koleasaun dados no konsulta ho parte interesada sira iha forma entrevista ho parte interesada prinsipál sira, Diskusaun Fokus Grupu (FGD) no 'Diálogu Interativu' iha fatin tolu: Distritu Baucau, Sub-Distritu Bazartete no Suku Betanoiha fulan Novembru no Dezembru 2013 no Janeiro, Marsu, Maiuno Juñu 2014.

Entrevista ho Parte Interessada Prinsipál



Entrevista ho mediadór lokál, Same, 14 Janeiro 2014.

Entrevista semi-estruturadune'e hala'ó ho informante feto na'in neen no mane na'in tolu iha Baucau (Novembru 2013), informante feto haat no mane tolu iha Bazartete (Dezembru 2013) no informante feto rua no mane tolu iha Betano (Janeiru 2014) (haree aneksu 4). Informante sira ne'e hili bazeia bá kritériu ne'ebé deskreve iha-leten no identifika ho asisténsia hosi CEPAD ninia DLO sira, ne'ebé mós organiza entrevista hodi ekipa peskiza nia naran.

Entrevista hala'ó hosi CEPAD ninia Peskizadóra-Xefe no Asistente Peskizadór tuir matadalan fleksível (haree aneksu 1) ne'ebé fasilita ema entrevistadu sira. Entrevista ajuda peskizadór sira atu dezenvolve perfil comunidade lokálno serve nudar baze dados. Hanesan atór lokál prinsipál, informante sira mós tulun peskizadór sira atu identifika partisipante feto sira bá faze seguinte hosi peskiza ne'e.

Diskusaun Fokus Grupu (FGD)

Diskusaun Fokus Grupu (FGD) ho partisipante feto sira hala'ó iha fatin tolu ne'e ketak-ketak hala'ó iha fulan Maiu no Juñu 2014no fasilita hosi CEPAD ninia Peskizadóra-Xefe no Asistente Peskizadór. FGD Sub-Distritu Bazartete ne'e partisipante feto na'in 20 mak atende, FGD Suku Betano tuir hosi partisipante feto na'in 17, enkuantu FGD Baucau atende hosi partisipante feto na'in 12 (haree aneksu 5). Pergunta FGD hirak ne'e pré-teste iha Dili molok vizita terenu (haree aneksu 2). Instrumentu prinsipál balu peskizadór sira uza ona atu kompriende feto sira-nia situasaun no perspetiva hirak relasiona ho asesu bá justisa no direitu bá rai no propriedade.

Ezersísiu mapeamentu ne'ebé uza atu kompriende oinsá feto sira uza no kontrola rai no propriedade loro-loron, ne'ebé adapta hosi atividade ne'ebé uza hosi programa Ita Nia Rai²⁸. Feto sira fahe bá sub-grupu hirak tuir sira-nia estadu-kazál (Jovem no kaben nain) no husu atu tau kartaun foto rekursu prinsipál hirak bá-ihá kategoria hirak ne'ebé diferente hanesan'feto mak uza', 'mane mak uza', 'tantu feto no mane uza hamutuk'. Ezersísiu ne'e tuirmai repete bá kategoria 'feto mak foti desizaun', 'mane mak foti desizaun' no 'tantu feto no mane foti desizaun'. Utiliza mo'os número atu hatudu nivel tuir nia valor. Fasilitadór sira husu pergunta durante ezersísiu atu enkoraja koñesimentu no analiza. Tuir mai grupu ida-idak sei apresenta rezultadu ne'ebe hakerek ona ba iha grupu bo'ot liu hosi representante grupu ida ne'ebé nomeadu no sei fo espasu nakloke bá diskusaun. Atividade ne'e fó imájen di'ak bá ekipa peskiza kona-bá feto sira-nia jestaun, kontrolu no pose bá rai no propriedade no liuhosi diskusaun, fatór no perspetiva importante hirak konklui.



Aprezenta fila-fali bá grupu, Sub-Distritu Bazartete



Kategoriza rekursu, Suku Betano

Ezersísiu mapeamentu ida seluk uza atu kompriende feto sira-nia opiniaun hodi buka justisa bá disputa rai iha-ne'ebé fasilitadór sira tulun partisipante feto sira liuhosi atividade pinta. Figura feto ida pinta iha sentru kadru no partisipante sira identifika opsaun oi-oin hodi haree solusaun atu tau hale'u iha figura ne'e. Bele mós haree iha foto teknika ne'ebé uza iha FGD atu esplika bareira no oportunidade. Ida-ne'e tulun feto sira atu refleta, no fahe sira-nia esperiénsia pesoál hodi, uza ka la-uza mekanizmu Estadu no justisa kostuméira no mós razaun iha sira-nia opsaun nia kotuk.

FGD hirak ne'e dezeña atu tulun feto sira hodi halo diskusaun sai ativu no moris. Fasilitadór sira diriji diskusaun atu asegura katak fokus ne'e mantein didi'ak nafatin bá feto sira-nia esperiénsia rasik hodi buka justisa no sira nia reklamasauun direitu ba rai no propriedade duké kestaun luan liu hanesan disputa entre família sira, suku no sidadaun sira no Estadu.

²⁸Peskizadór agrade-se bá pesoál Ita Nia Rai tanba fahe rekursu hirak bá atividade ne'e.

Diálogu Interativu

Iha Juñu 2014, ekipa Peskiza hala'ó vizita terenu daruak bá fatin tolu atu halo Diálogu Interativu (DI) ho objetivu atu dezenvolve rekomendasaun no diskute asaun ho feto sira. DI ne'e dezeńña atu fó espasu bá troka informasaun no ideia entre ekipa peskiza no partisipante feto sira.

Diálogu Interativu iha Distritu Baucau atende hosi partisipante feto na'in 10, Diálogu Interativu iha Suku Betano partisipante feto na'in 15 mak tuir, enkuantu Diálogu Interativu iha Sub-Distritu Bazartete atende hosi partisipante feto na'in 14 (haree aneksu 6).



Diálogu Interativu, Distritu Baucau

Diálogu Interativu, Suku Betano

Atividade ida hanaran 'jogu estafeta'²⁹ utiliza atu esplika aspetu xave hosi lei Estadu bá feto sira, inklui artigu hirak ne'ebé relevante hosi Konstituisaun RDTL no Lei kona-ba Rejime Espesiál bá Definisau Domíniu no Propriedade Imóvel (lei agraria), iha-ne'ebé fasilítadór sira 'hanorin' informasaun bá feto sira no tuirmai orienta sira liuhosi meius 'hanorin' informasaun ne'ebé hanesan bá sira-nia kolega partisipante sira.

Ekipa peskiza adopta lian legál no asegura katak feto sira kompriende informasaun liuhosi prosesu korije sala no hadi'a informasaun. Ida-ne'e integrál katak feto sira kompriende aspetu lei ne'ebé iha ligasaun liu bá sira-nia moris atu nune'e sira bele iha koñesimentu atu dezenvolve rekomendasaun no deside bá asaun ne'ebé presiza.

²⁹*Estafeta* ne'e termu ida ne'ebé mosu hosi periodu operasaun manutensaun-paz Nasoins Unidas nian iha Timor-Leste, iha-ne'ebé Timor-oan sira simu Instrusaun ka informasaun hosi pesoál ONU ne'ebé tuirmai 'pasa tuun bá liña-forma'. Termu ne'e agora uza atu refere bá jogu iha-ne'ebé mensájen pasa hosi ema-bá-ema no mensájen finál ne'e dalabarak la-loos.

Bareira no oportunidade hodi bele asesu bá justisa ne'ebé identifikadu ona iha inísiu FGD ne'e diskute detalles liu no atu enkoraja partisipante feto sira atu hanoin kona-ba solusaun no rekomendasaun no mós feto sira-nia asaun bá mudansa.

Instrumentu hirak prova atu sai efetivu hodi enkoraja feto sira-nia interese no engajamentu kona-ba kestaun igualdade jéneru no direitu bá rai no propriedade. Durante 'jogu estafeta' feto sira buka atu kompriende esplikasaun ne'ebé loos kona-ba informasaun legál, barak liu mak laiha asesu anteriór bá ida-ne'e. Dalabarak mós husu bá fasilitadór atu tulun feto sira liga lei bá esperiénsia no observasaun ne'ebé feto sira identifika ona iha sira-nia comunidade ne'ebé hatudu entuziazmu atu kompriende lejislasaun tanba ida-ne'e fó impaktu bá sira-nia moris loro-loron nian.

Entrevista Kle'an bá Partisipante Selesionadu sira

Iha FGD no Diálogu Interativu laran tomak, fasilitadór sira identifika feto sira atu entrevista individualmente atu nune'e bele kompila estudu kazu badak oi-oin. Feto sira ne'ebé ho esperiénsia diferente uitoan hosi norma (hanesan ezemplu, feto-faluk ka feto ne'ebé halo ona abordájen ativu barak liu bá reklama sira nia direitu) totál hosi entrevista ne'ebe hala'o hamutuk feto nain 6,rua hosi kada fatin estudu. Limitasaun tempu la husik ekipa hodi halo entrevista liután, liuliu tanba feto barak halo viájen dook atu atende atividade hirakne'e no presiza fila hikas bá uma. Konsiente ho limitasaun hirak ne'e, peskizadór sira kuidadu teb-tebes hili feto sira atu entrevista ho kle'an liu. Kontaktu telefone dalan ida mak hala'o atu klarifika informasaun ho entrevistadu sirane'e.

Filme

Komponente tomak hosi koleasaun dados ne'e kapta iha filme hosi CEPAD ninia ekipa audio-vizuál ne'ebé grava prosedimentu hirak hafoin sei haree hikas rezultadu hirak. Sekuénsia mós dezenvolve ona iha filme badak ne'ebé deskreve prosesu peskiza, rezultadu no rekomendasaun hirak. Ida-ne'e dezeña bá audiénsia oi-oin inklui partisipante peskiza sira, doadór, formuladór polítika no atór justisa sira. CEPAD enkoraja atu uza métodu filme no vizuál hodi hato'o kestaun kompleksu no prosesu hirak bá grupu sira ne'ebé ho alfabetizasaun-ki'ik iha Timor-Leste laran tomak no uza ona filme iha ninia projetu peskiza anteriór tomak, hodi prodúz rezultadu pozitivu bá partisipante no audiénsia sira.

Étika

Ekipa peskiza koopera besik liu ho DLO sira atu bele asegura katak partisipasaun ne'e voluntáriu, tuir duni ho alvu ne'ebé partisipante sira informadu ho dí'ak. CEPAD ninia DLOsira iha relasaun naruk ho CEPAD no regularmente tulun atu organiza atividade peskiza hirak iha baze. Ekipa peskiza CEPAD fó orientasaun bá DLO sira direktamente, hodi fornese informasaun relevante tomak kona-ba projetu, grupu alvu no atividade sira. CEPAD prepara konvite ho informasaun klaru kona-ba objetivu no prosesu peskiza no indika ho klaru katak partisipasaun ne'e voluntáriu no katak liuhosi aseita konvite, partisipante sira

konsiente atu hetan sira-nia pontu-entrada ne'ebé grava liuhosi nota eskrita, instrumentu gravasaun lian no filme no katak ida-ne'e sei pública iha relatóriu finalno filme ne'ebé prodúz hosi CEPAD.

Iha inísiu hosi kada atividade peskiza (FGD, diálogo interativu ka entrevista), objetivu no prosesu preskiza ne'e repete bá partisipante sira hosi ekipa peskiza CEPAD no hetan konsentimentu atu partisipa. Bá FGD no diálogo interativu hirak, peskizadór CEPAD sira loke atividade ida-idak hodi repete objetivu no prosesu peskiza, rezultadu finalno meius iha-ne'ebé feto sira-nia ideia sei bele uza. Prátika nahe biti boot ne'e uza hanesan meius atu asegura katak espasu ne'e neutru, seguru no konfidensíal. Feto sira hetan konvite atu hili sai hosi atividade ka lakoi atu mosu iha filme no bele halo hanesan ne'e durante atividade ka hafoin ne'e hodi komunika ho DLO sira.

Validasaun Nasionál

Sorumutu Validasaun Nasionál ne'ebé ho títulu 'Promove Feto sira-nia Asesu no Direitu bá Rai no Propriedade iha Sistema Justisa Plurál iha Timor-Leste' ne'e hala'o iha Tersa-feira 2 Setembru iha kapitál, Dili, atu bele apresenta, dezenvolve no valida rezultaduno rekomendasaun peskiza hirak(haree aneksu 3 bá agenda eventu). Eventu ne'e tuir hosi partisipante na'in 60 ne'ebé mai hosi componente oi-oin sosiedade timoroan nian hanesan representante hosigovernu, sosiedade sivíl lokál, ONG internasionál, akademia, assisténsia legál no mídia (haree aneksu 7). Feto na'in sanulu-resin-rua ne'ebé partisipa ona iha peskiza mós mai hosi fatin estudu tolu ne'e atu partisipa iha Sorumutu Validasaun Nasionál.

Mensájen abertura ható'o hosi Diretór Ezekutivu CEPAD, Dr. João Boavida; Representativu País UN Women nian, Sra. Janet Wong; Vise-Ministru Justisa, Sr. Ivo Jorge Valente; Sekretáriu Estadu bá Rai no Propriedade, Sr. Jaime Xavier Lopes no Koordinadór Rede bá Rai, Sra. Santana Fernandes. Ida-ne'e tuir kedas pergunta hosi partisipante sira iha-ne'ebé resposta hirak hatan hosi painelista sira.

Rezultadu peskiza nian tuir mai apresenta hosi CEPAD ninia Peskizadora-Xefe, Sra. Ivónia Pinto Tsia, iha forma filme badak ne'ebé deskreve prosesu no rezultadu peskiza. Painél segundu ne'e tuirmai hala'o, iha-ne'ebé feto na'in tolu, ida-idak representa kada fatin estudu, hodi apresenta sira-nia rekomendasaun no asaun bá mudansa.

Partisipante sira tuirmai fahe bá-iha sub-grupu tolu atu ezamina rekomendasaun xave hirak ho kle'an liután. Sub-grupu hirak ne'e kompostu hosi representante hosi governu, sosiedade sivíl no partisipante feto sira hosi Baucau, Bazartete no Betano. CEPAD no UN Women mak fasilita sub-grupu hirak ne'e. Rezultadu hosi diskusaun sub-grupu hirak ne'e apresenta hikas fali iha sesaun final no tempu fó bá pergunta.

Enkuadramentu Konseituál

Lei no Pluralizmu Legál

Pluralizmu legál ne'e dalabarak define hanesan situasaun iha-ne'ebé sistema legál rua ka liu moris-hamutuk iha terenu sosiál ida nia laran.³⁰ Define lei hanesan 'lei Estadu' dadaun ne'e rekoñese katak definisaun hanesan ne'e kloot liu atu deskreve figura lei tomak hosi perspetiva globál.³¹ Difikuldade defini 'lei' bá objetivu ezamina pluralizmu legál ne'e mak problema konseituál fundamentál ne'ebé preokupa pensadór sira iha área ne'e iha dékada-bá-dékada.

Iha kontestu pluralizmu legál, problema konseituál prinsipál reflète hosi pergunta ne'ebé foti hosi Merry iha 1988: "To'o iha-ne'ebé mak ita para ko'alia kona-ba lei no hahú hodi deskreve vida sosiál?" Ida-ne'e mak pergunta importante iha kontestu pluralizmu legál iha Timor-Leste. Tinan 450 kolonizasaun Portugés, tuir kedas ho tinan 24 okupasaun Indonézia, iha ona impaktu bót/signifikante kona-bá sistema legál formál no naun-formál no órden normativa iha Timor-Leste. Estadu tenta ona atu harii no konsolida sistema legál formál (hetan influénsiabót – Europeia) iha tinan 12 nia laran, hahú hosi Timor-Leste hetan restaurasaun bá independénsia iha 2002, maibé mosu falla balu, ida-ne'e klaru katak maioria populasaun sente konfortável ho no konfia liu iha sistema justisa lokál.³²

Sistema justisa lokál ne'e mak pontu-sentrál prinsipál hosi peskiza ida-ne'e, hamutuk ho sistema justisa formál. Interasaun entre rua ne'e hetan klarifikasaun hosi Tamanaha bainhira nia dehan katak "ida-ne'e la'os nesesáriu atu hamosu konsepsaun sientífika sosiál kona-ba lei atu nune'e bele enkuadra no estuda pluralizmu legál".³³ Iha-ne'e klaru ona katak ema Timor oan identifika lei no justisa laos mai husi hun ida de'it maibe mai hosi ita ema-nia nia morisiha arena sosiál laran.

Tamanaha hamosu kategoria normativa neen ne'ebé halo parte enkuadramentu hodi ezamina pluralizmu legál mak inklui: sistema legál ofisiál; sistema normativa kostuméira/kulturál; sistema normativa relijioza/kulturál; sistema normativa ekonómika/kapitalista; sistema normativa funksionál no sistema normativa komunitária/kulturál. Termu Tetun bá justisa kostuméira iha Timor-Leste mak lisan maibé mós dalabarak refere bá ho termu Indonésiau adat. Mekanizmu justisa kostuméira mak sistema ne'ebé hala'o iha nível-komunitáriu hosi xefe no lia-na'in comunidade oi-oin.

Maibé prátika justisa kostuméira la hanesan hosi fatin bá fatin; dalabarak liu bazeia bá prosesu iha-ne'ebé rezolusaun problema liu hosi sistema ierarkia hodi hahú iha família no remata ho Chefe *Suku*.

³⁰Merry, S.E. (1988), 'Pluralizmu Legál', *Law & Society Review*, Vol. 22, No. 5, p. 870.

³¹Twining, W (2009) *General Jurisprudence; Understanding Law from a Global Perspective*, Cambridge University Press, New York.

³²The Asia Foundation (2013), 'Timor-Leste Law and Justice Survey 2013', Dili, p.8.

³³Tamanaha, B. Z. (2007), 'Kompriende Pluralizmu Legál: Pasadu bá Prezente, Lokál bá Globál', *Sydney Law Review*, Vol. 30, pp.375-411.

“Prosesu ne'e fokus liu iha justisa restaurativa kolektiva atu asegura rekonsiliaaun komunitária, duké iha justisa retributiva no direitu individuál.”³⁴

Konstituisaun Repúblika Demokrátika Timor-Leste (RDTL) afirma iha Seksaun 2 katak: “Estadu sei rekoñese no valoriza norma no kostume Timor-Leste ne'ebé la-kontráriu ho Konstituisaun no bá kualkér lejislasaun ne'ebé haree liu-liu bá direitu kostuméiru.” Ministériu Justisa hahú hakerek esbosu lei kostuméiru no lei mediasaun iha 2008 no prosesu ida-ne'e la'o hela, maibé la'o neneik. Ida-ne'e seidauk klaru se lei ida-ne'e sei tenta atu kodifika justisa kostuméira ou atu regula nia ka formalmente separa jurisdisaun hosi sistema oin-rua ne'e. Wainhira ida ne'e seidauk klaru, ita labele determina to'o iha sa pontu mak Estadu rekoñese justisa kostuméira hanesan 'lei' no sa komponente nebe'e mak bele kontribui bá ne'e. Portantu ida-ne'e mak nesesáriu atu kompriende funsionamentu justisa kostuméira lokál iha área estudu kazu ne'ebé selesionadu iha Timor-Leste no importante liu hotu, esperiénsia hosi feto sira atu aplika buat hirak ne'e.

Peskiza ida-ne'e sei adopta termu 'sistema justisa kostuméira' no 'sistema justisa Estadu' atu deskreve órden normativa ne'ebé eziste iha Timor-Leste. Razaun bá ida-ne'e mak iha fatór balu ne'ebé prevene hodi uza termu 'la'os-estadu' inklui faktu katak Xefe Suku no Konsellu Suku konstitui atór prinsipál sira iha sistema justisa kostuméira, maibé mós representante Estadu iha nível lokál. Maibébaseia bá mekanizmu tradisionál, konsellu ida-ne'e no ninia xefe agora adopta uitoan ona bá-ia sistema Estadu.

Sistema justisa kostuméira ne'ebé ita refere bá ne'e bele mós sai termu 'informál' tanba termu ida-ne'e bele deskreve sistema ida ne'ebé tetek-malu ho sistema justisa Estadu, duké uza termu: 'formál' no 'informál', 'Estadu' no 'kostuméiru' mak adekuaudu liu atu serve hanesan objetivu hosi peskiza ida-ne'e.

Natureza loloos hosi 'xoke' entre sistema justisa iha Timor-Leste ne'e difísil atu verifika, maibé sei sai klaru liu tanba lei ne'ebé propoin ne'e dezvoltadu. Nu'udar Tamanaha esplika: “Difikuldade ne'ebé komún liu mak haré kona-bá tratamentu feto, kestaun hirak ne'ebé relasiona ho família, no problema hirak ne'ebé relasiona ho kasta³⁵ — inklui kazamentu labarik, kazamentu aranjadu, direitu divórsiu, direitu eransa, direitu propriedade, tratamentu kasta ki'ik no punisaun ne'ebé impoin hosi parte relijiozu.” Maneira iha kestaun hirak ne'ebé relasiona ho feto sira-nia direitu bá rai no propriedade hetan tratamentu nofokus espesial ida peskiza ida-ne'e, no ida-ne'e nesesita esplorasau interasaun entre sistema justisa oin rua ne'e iha Timor-Leste.

Hanoin tuir mai hosi Tamanaha ne'e útil atu tau iha neon, wainhira hala'o peskiza bá-ia área ne'ebé teorikamente sai dezafiu: “Los duni katak kestaun kona-ba 'saída mak lei' ne'e peritu barak labele

³⁴The Asia Foundation (2013), 'Timor-Leste Law and Justice Survey 2013', Dili, p.8

³⁵'Kasta' ne'e termu ne'ebé refere bá sistema fahe sosiedade bá klase ereditáriu iha sosiedade Indú. Sistema ida-ne'e la-aplika iha Timor-Leste.

rezolve, maibé ida-ne'e laos atu prevene sira ne'ebé interesadu iha lei no sociedade ne'ebé mak hakarak estuda pluralizmu legál – importante liu mak enkuadra lei ho realidade.”³⁶

Asesu bá Justisa

Nu'udar afirma hosi UN Women: “sistema legál plurál hamosu dezafiu ida bá ideál Estadu-direitu bá feto sira tanba sira dalabarak apresenta hanoin sobreposta (duplika) no xoke-malu ho lei”.³⁷ Iha kontestu ne'e, peskiza ida-ne'e buka atu uza aproximasaun bá iha asesu bá justisa hodi ezamina oinsá feto sira hanoin kona-ba justisa relasiona ho direitu bá rai no propriedade.

Hanesan deskreve hosi Francioni: “iha dalan oi-oin hodi define asesu bá justisa”.³⁸ Iha termu jerál, asesu bá justisa signifika kapasidade ema ida nian atu lori keixa hatama bá tribunál no atu hetan julgamentu hosi tribunál. Definisauun ne'ebé espesífiku liu ne'e katak tribunál atende keixa ne'ebé apresenta tuir direitus umanus internasionál no padraun julgamentu justu. Elementu terseiru ne'e katak tribunál halo asisténsia legál gratis ne'ebé disponível bá makesar/keisozu mukit sira iha kazu ne'ebé mak sira la iha kbit atu selu bá representasaun legál iha tribunál; juíz sira ne'ebé nomeiadu hosi tribunál ne'e hanaran advogadu *ex officio* (tanba ninia ofísiu).

Programa Dezenvolvimentu Nasoins Unidas (UNDP) define asesu bá justisa hanesan: “kapasidade povu nian atu buka no hetan solusaun liuhosi instituisaun justisa formál no informál, mak iha konformidade ho padraun direitus umanus.”³⁹ Definisauun ida-ne'e apropriadu liu iha kontestu pluralizmu legál no hanesan afirma hosi UNDP, sentidu asesu bá justisa ne'e interpretativu no kontestuál. Asesu bá justisa ne'e parte hosi aproximasaun direitus umanus bá dezenvolvimentu, aproximasaun ida ne'ebé buka atu dezenvolve povu sira-nia kapasidade atu ezije akuntabilidade iha meius rua: primeiru define eskopu mínimu hosi reklamasauun lejítima (direitus umanus) no segundu aumenta mekanizmu akuntabilidade iha prosesu ne'ebé proteje reklamasauun hirak ne'e (sistema justisa). UNDP trasa ona kuadru konseituál tuir mai kona-ba asesu bá justisa:

1. *kuadru normativa*, ne'ebé kompostu hosi “lei, prosedimentu no estrutura administrativa tuir nia fatin no inklui reklamante no autoridade competente”;
2. *konsiénsia jurídika*, ne'ebé signifika katak “reklamante sira konsiente kona-ba lei no sira-nia direitu no hatene saída mak atu halo karik iha keixa ruma”;

³⁶Tamanaha, B. Z. (2007), ‘Kompriende Pluralizmu Legál: Pasadu bá Prezente, Lokál bá Globál’, Sydney Law Review, Vol. 30, pp.375-411.

³⁷UN Women (2012) ‘Progresu Feto Mundiál’; Iha Prosegisaun Justisa, p. 12

³⁸Francioni, F. (2007), ‘The Rights of Access to Justice under Customary International Law’ in Francioni, F. *Access to Justice as a Human Right*, Oxford University Press, published online in March 2012.

³⁹UNDP (2005), ‘Programming for Justice, Access for All: A Practitioner’s Guide to a Human Rights-based Approach to Access to Justice’, Bangkok, p. 5

3. *asesu bá forum apropriadu*, ne'ebé signífika katak “reklamante buka solusaun bá injustisa/keixa/problema liuhosi mekanizmu apropriadu no keixa ne'e simu hosi autoridade competente sira”;
4. *tratamentu efetivu bá keixa*, ne'ebé signífika katak “autoridade competente foti asaun nesesária atu fornese solusaun bá keixa ruma”; no
5. *hetan solusaun satisfatória*, ne'ebé signífika katak “reklamante simu desizaun ka solusaun apropriada, aliña tuir padraun direitus umanus”.⁴⁰

Asesu bá justisa ne'e la'os de'it ho ativu hodi buka-tuir reivindikasaun/keixa no solusaun subsekuente ne'ebé fornese hosi sistema justisa, maibé ida-ne'e mós kondisaun hetan direitu ne'ebé proteje hosi lei rasik ka substánsia (kostuméiru ka formál).

Iha pontu ne'e, merese atu refere bá konseitu koñesimentu legál hosi Komisaun Apoiu Legál bá Ema-Kiak sira (CLEP) iha ninia relatóriu 2008. Koñesimentu legál no asesu bá justisa ne'e kesi malu hela. Tuir CLEP, definisaun bá koñesimentu legál mak: “prosesu mudansa sistémika iha-ne'ebé ema-kiak no eskluidu sira bele uza lei, sistema legál no atendimentu legál atu proteje no foti sira-nia direitu no interese hanesan sidadaun”.

Koñesimentu legál hosi ema dezfavoresidu sira ne'e nesesáriu atu komplementa asesu bá atividade justisa tuir área protesauun normativa no kapasidade atu foti desizaun justa.⁴¹ Abordájen CLEP inklui faze haat iha prosesu konaba koñesimentu legál: identidade (estatutu jurídiku hanesan sidadaun, detentór soin, proprietáriu negósiu, traballadór); vóz (informasaun, edukasaun, organizasaun no reprezentasaun); direitu (asesu bá justisa no Estadu-direitu, direitu propriedade, direitu traballadór no direitu negósiu); no mudansa sistémika (hadí'a asesu bá justisa, soin tomak, servisu no merkadu).

Aproximasaun hosi CLEP hetan ona kítika hosi Golub no matenek hirak-seluk hodi define koñesimentu legál relasiona ho direitu ne'ebé ka'it ho meius-subsisténsia (propriedade, traballadór no negósiu) duké foti aproximasaun luan liu bá justisa ne'ebé bele inklui kestaun hanesan violénsia kontra fetu.⁴² Ho baze iha elementu hirak hosi aproximasaun CLEP no mós enkuadramentu UNDP kona-ba asesu bá justisa, peskiza ida-ne'e define abordajem asesu bá justisa hanesan tuirmai ne'e:

⁴⁰Wojkowska, E. (2006) ‘Halo Justisa: Oinsá sistema justisa informál bele kontribui’, UNDP-Oslo Governance Centre, p. 30

⁴¹UNDP (2005), ‘Programming for Justice, Access for All: A Practitioner’s Guide to a Human Rights-based Approach to Access to Justice’, Bangkok, chapt. 3.

⁴²Haree Golub, S. (2009), ‘The Commission on Legal Empowerment of the Poor: One Big Step Forward and A Few Steps Back for Development Policy and Practice’, *Hague Journal on the Rule of Law*, 1: 101–116.

1. *asesu bá lei “pró-kiak/feto” (formál kakostuméiru)*: ida ne’e fasilita feto sira atu asegura igualdade jéneru substantiva; katak, feto sira hetan promosaun no protesauun iha teoria no pratika tuir lei ne’ebé iha. Hanesan ezemplu, lejislasauun ne’ebé relasiona ho lei ba rai dehan klaru ona katak feto iha direitu bá rai, no iha prátika, ida-ne’e mos tenki reflète mo-mós iha implementasaun hosi instituisaun no autoridade relevante sira;
2. *asesu bá informasaun jurídika*: signifika feto konsiente kona-ba lei (formál ka kostuméiru), sira-nia direitu no sira hatene etapa ida ne’ebé mak atu halo-tuir wainhira sira halo keixa ruma;
3. *asesu bá identidade jurídika*: signifika feto sira iha estatutu jurídiku mós hanesan hanesan sidadaun bain-bain ho direitu ba protesauun, servisuno negósiu, no
4. *asesu bá assisténsia legál no konsultoria*: signifika katak wainhira feto sira hasoru disputa ruma, sira iha asesu bá assisténsia legál no akonsellamentu jurídiku gratis bá sira ne’ebé mukit liu, atu nune’e bele tulun sira hodi apresenta sira-nia keixa iha sistema justisa.

Enkuadramentu Jurídiku

Lei Nasionál Aplikável

Timor-Leste halo-tuir tradisaun lei sivíl no regra jurídika jerál no estatutu hirak bele hetan iha Konstituisaun RDTL (adoptadu iha 20 Maiu 2002), Kódigu Penál (2009) no Kódigu Sivíl (2011).

Lei Rai

Governu Timor-Leste foti prioridade atu dezenvolve lei rai ne’ebé bele hari’i sistema direitu bá rai ida rasik hosi direitu bá rai ne’ebé mak iha ona hosi tempu no rejime oin-oin. Lei ne’ebé atuál liu hanaran ‘Rejime Espesiál kona-bá Definisauun Titularidade de Bens Imóveis’ ne’e aprova ona hosi Konsellu Ministru iha 9 Jullu 2013 maibé seidak debate ka aprova hosi Parlamentu Nasionál (iha Setembru 2014).

Preámbulu bá lei ne’e atualmente, afirma katak: “Lei ida-ne’e buka atu klarifika di’ak liután situaun jurídika iha Timor-Leste kona-ba nain bá rai, no torna efetivu dimensaun oi-oin hosi direitu propriedade privada nian, hanesan prevee iha artigu 54 (1) hosi Konstituisaun Repúblika Demokrátika Timor-Leste.”⁴³ Iha provizaun prinsipál oi-oin hosi lei ne’ebé relevante bá estudu ida-ne’e.

Artigu 4 ‘Igualdade Direitu’ afirma katak: “Ema nasional, singular no koletiva, mane ka feto, no mós comunidade lokál sira bele hetan direitu ba propriedade.”⁴⁴ Ida-ne’e afirma liután katak: “Direitu

⁴³ Projetu lei ‘Special Regime For Definition Of Ownership Of Immovable Property’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, preámbulu.

⁴⁴ Projetu lei ‘Special Regime For Definition Of Ownership Of Immovable Property’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu 4 (1).

propriedade imóvel sei asegurado ho kondisaun igualdade bá mane no feto, no proibidu kualkér forma diskriminasaun kona-bá nain , asesu, jestaun, administrasaun, gozu, transferénsia ka dispozisaun.”⁴⁵

Artigu 5 kona-ba ‘Nesiedade espesiáis hosi grupu minorias no vulneráveis sira’ hatudu katak iha nesiedade partikulár hosi grupu ruma hodi preve katak: “Aplikasaun lei ida-ne'e tenki fó konsiderasaun bá nesiedades espesiáis ne'ebé diferente hosi grupu minoria no vulnerável sira, no entidade hirak ne'ebé aplika lei tenki foti medida atu garante informasaun adekuada, konsulta no partisipasaun hosi grupu sira ne'e, hanesan forma hodi promove direitu hanesan no laiha-diskriminasaun.”⁴⁶

Artigu 25 kona-ba ‘Protesaun’ hatudu prátika kostuméira hosi domínio rai no igualdade jéneru, hodi estabelese katak iha Zona Protesaun Komunitária⁴⁷, Estadu responsabiliza atu “Asegura katak prátika kostuméira hotu-hotu tuir ho Konstituisaun no ho lala'ok partisipatóriu, laiha-diskriminatóriu no respeita igualdade ba kestaun jéneru.”⁴⁸

Kapítulu V ho título ‘Levantamentu Kadastrál’ deskreve papél DNTPSC nian hodi estabelese, jere no atualiza rejistu nasional kona-ba propriedade, ne'ebé kompostu baze-dadus kadastrál no rejistu propriedade. DNTPSC responsabiliza bá hala'o levantamentu (kadastrál) rejistu rai no atribui número identifikasaun úniku bá parsela rai ida-idak.

Artigu 33 kona-ba ‘Deklarasaun ba titularidade’ refere bá prosesu hosi-ne'ebé reklamasaun bá propriedade ne'e halo. Ida-ne'e afirma katak DNTPSC, ne'ebé responsabiliza hodi halo levantamentu kadastrál, halibur deklarasaun titularidade kona-ba propriedade imóvel iha área koleasaun hamutuk ho kópia kualkér evidénsia ne'ebé reklamante bele fornese. Ida-ne'e afirma katak laiha ema ida bele impede submisaun deklarasaun kona-ba parsela ne'ebé sira konsidera atu sai sira-nia pose. Deklarasaun válidu kona-ba titularidade bele rezulta hosi “mediasaun ka negosiasaun iha-ne'ebé parte sira konkorda ona kona-ba transferénsia finál titularidade propriedade”.⁴⁹ Artigu ida-ne'e mós preve katak: “Tenki iha insentivu ida bá deklarasaun feen-la'en hamutuk kona-ba titularidade.”⁵⁰

⁴⁵ Projeto lei ‘Special Regime For Definition Of Ownership Of Immovable Property’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu 4 (2).

⁴⁶ Projeto lei ‘Special Regime For Definition Of Ownership Of Immovable Property’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu5.

⁴⁷ Zona Protesaun Komunitária ne'e mak área ne'ebé proteje hosi Estadu ho objetivu atu salvaguarda interese komún comunidade lokál sira liuhosi protesauun área rezidensiál sira, área agríkola, tantu rai mamuk ka kultivu, floresta, fatin ne'ebé kulturalmente relevante, rai-du'ut, fonte-bee ka área ho rekursu natural ne'ebé fahe hosi populasaun no nesésáriu bá ninia subsisténsia. Haree projeto lei ‘Special Regime For Definition Of Ownership Of Immovable Property’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu24. ‘Zona Protesaun Komunitária.’

⁴⁸ Projeto lei ‘Special Regime For Definition Of Ownership Of Immovable Property’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu25 (1).

⁴⁹ Projeto lei ‘Rejime Espesiál Bá Definisauun Domínio Propriedade Imóvel’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu 33 (5).

⁵⁰ Projeto lei ‘Rejime Espesiál Bá Definisauun Domínio Propriedade Imóvel’, Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu 33 (7).

Ministériu Justisa halo ona revizaun bá pakote Lei Rai ne'ebé hetan vetu hosi eis Prezidente José Ramos Horta no hahú mós halo konsulta dala rua ona iha-ne'ebé submisaun eskrita hirak aseita ona. Iha konsulta ba dalauluk, hala'o ona entre Novembru 2012 no Feveiru 2013, iha-ne'ebé Ministériu Justisa hala'o diskusaun ho sociedade sivil no Xefe Suku sira, no distribui kópia projetu lei (iha Portugés) kona-ba kompaktu disku (CD) bá distritu hotu.⁵¹ Tuir Programa Monitorizasaun Sistema Judisiál (JSMP), métodu konsulta ne'e ladún diak tanba Portugés la'os lian ne'ebé Timor-oan barak kompriende iha área rurál, no sidadaun barak iha kapitál mós susar atu hetan asesu bá teknolojia, sá tan sira iha área rural, ne'ebé presiza atu traballa CD.⁵²

Komisaun A Parlamentu Nasionál fó oportunidade bá sociedade sivil atu halo proposta iha Abril 2013 no Ministériu Justisa haruka pakote Lei Rai nian bá Konsellu Ministru iha Maiu 2013. Konsellu Ministru aprova Lei kona-ba Rejime Espesiál bá Determinasaun Titularidade hosi Propriedade Imóvel, Lei Fundu Bens Imóveis iha 25 Juñu no Lei Espropriaasaun iha 9 Jullu.

Tuir ONG Timorens, Lao Hamutuk, Ministériu Justisa responde ona bá sujestaun balu hosi sociedade sivil, inklui klarifikasaun bá rekoñesimentu *direitu anteriór* hosi makna'in nia reklamasaun atu sai nain bá propriedade ne'ebé anteriormente administra hosi governu Portugés no Indonézia; klarifikasaun ierarkia kona-ba direitu propriedade; Iha tan protesasaun espesiál ne'ebé importante bá ema ne'ebé espulsu ka ema duni sai hosi nia hela fatin; inkluzasaun hosi protesasaun direitu informál kostuméiru wainhira iha disputa entre reklamante sira ne'ebé uza ona rai iha tempu naruk laho sertifikadu; inkluzasaun hosi kláuzula ne'ebé permite governu atu halo espropriaasaun bá rai privadu no públiku atu oferese bá povu ne'ebé okupa rai, liuliu wainhira ida-ne'e afeta ema barak, no klarifikasaun kona-ba papél Komisaun Kadastrál.⁵³ Maibé, sei iha área barak hosi pakote esbosu ne'ebé grupu sociedade sivil hirak hakarak haree atu hadi'a.

Timor-Leste seidauk iha polítika rai nasional, wainhira peskiza ne'e dezakobre, maibé laiha mós planu atu dezenvolve ida. Seidauk iha komisaun rai ne'ebé estabelese ka kualkér fiskalizaasaun polítika ne'ebé simiár. Tuir Rede bá Rai: "Lahó vóz, laiha planu no laiha polítika, ida-ne'e possibilidade ida katak polítika rai sei dezenvolve iha maneira ad hoc no la-demokrátika."⁵⁴

Konstituisaun

Konstituisaun RDTL estabelese sidadaun sira-nia direitu báziku no ida-ne'e serve atu tau emfáze ba konteúdu hosi Artigu 2, 16, 17, 39 no 54 hosi Konstituisaun: Artigu 2 salvaguarda kostume tradisionál ne'ebé aliña ho Konstituisaun no lei nasaun nian; Artigu 16 estabelese prinsípiu igualdade no laiha-diskriminasaun hosi sidadaun Timor-Leste tomak ne'ebé iha direitu hanesan no sei hakru'uk bá knaar

⁵¹Judicial Systems Monitoring Programme (2013) relatóriu 'Haninu Setór Justisa', JSMP Timor-Leste, p. 20.

⁵²Judicial Systems Monitoring Programme (2013) relatóriu 'Haninu Setór Justisa', JSMP Timor-Leste, p. 20.

⁵³Lao Hamutuk (2013) 'Whom Will the Land Laws Empower?', artigu online bele hetan asesu iha: <http://www.laohamutuk.org/Bulletin/2013/Jul/bulletinv13n1en.html#land>

⁵⁴Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste p. 64.

ne'ebé hanesan ne'ebé signifika katak feto no mane iha direitu no devér hanesan ihaárea tomak kona-ba vida família, polítiku, ekonómiku, sosiál no kulturál (Konstituisaun RDTL, Artigu 17); Artigu 39 deklara katak kazamentu ne'e bazeia bá konsentimentu livre no defende igualdade entre feto no mane hanesan fen-laen no Artigu 54 permite propriedade privada no transferénsia propriedade, maibé restrinji ida-ne'e bá sidadaun Timor-Leste.⁵⁵

Hanesan afirma iha Submisaun Parte Estadu 2013 bá Komité CEDAW, prinsípiu igualdade ne'e integradu iha lei doméstika espesífiku lubuk-ida iha Timor-Leste, hanesan Kódigu Sivil (Artigu 1559), Kódigu Laborál (Artigu 6), Lei Eleisaun bá Parlamentu Nasionál (Artigu 8), no Lei kontra Violénsia Doméstika (Artigu 4). Hafoin hetan aprovasaun bá lei hirak ne'e, diskusaun hirak ne'ebé inisia hosi Grupu Feto Parlamentár Timor-Leste (Grupo de MulheresParlamentares de Timor-Leste – GMPTL) iha 2008 kona-ba dezvoltamentu Lei Igualdade Jéneru (GEL) lamosu ona, hodi konsidera katak provizaun prinsipál hosi projetu GEL ne'e inklui iha lejislasaun ne'ebé alista iha leten. Biarrelata iha Submisaun Parte Estadu 2013 bá Komité CEDAW, GMPTL foin-lalais ne'e diskute ona rekonsiderasaun kona-ba GEL. Estatutu hosi ida-ne'e seidak klaru didi'ak.

Kódigu Sivil

Kódigu Sivil Timor-Leste aprova ona liuhosi Lei No.10/2011 dia 14 Setembru 2011. Lei ne'e disponível de'it iha lian Portugés no versaun Tetun seidak prodúz (maibéKódigu Prosesu Sivil ne'ebé antesede Kódigu Sivil ne'e disponível iha lian rua ne'e).Iha provizaun importante balu atu aponta kona-ba saída de'it mak relevante bá estudu ida-ne'e, liuliu kona-ba rejime matrimoniál no eransa.Tuir artigu 1475 (1), “kazamentu ne'e sivil, katóliku ka monogámiku bazeia-bá-barlake”.⁵⁶So ema ne'ebé ho idade liu tinan 16 ho kapasidade mentál mak bele kaben. Kazál ida ne'ebé hakarak kaben tenki publika anúnsiu eskritu (hanaran ‘bañu’) hodi deklara sira-nia intensaun atu kaben nune'e ema bele alerta bá autoridade sira kona-ba problema potenciál hirak ho kazamentu ne'e. Kazamentu tenki hala'o iha autoridade própriu sira-nia oin ho konsentimentu ne'ebé deklara hosi ema rua ne'e no kazamentu tuirmai tenki rejista loloos.

Artigu 1559 hosi Kódigu Sivil define Igualdade Entre Kazál sira ne'ebé deklara katak kazamentu ne'e bazeia bá igualdade direitu no devér entre kazál sira no jestaun família monu bá ema rua ne'e, ne'ebé tenki konkorda relasiona ho orientasaun kona-ba sira-nia moris-hamutuk, hodi konsidera interese ideál família no interese kazál sira seluk. Kódigu Sivil mós estabelese devér kooperasaun hanesan obrigasaun atu tulun no ajuda malu no responsabilidade konjunta ne'ebé hala'o iha vida família.⁵⁷ Kazál sira tenki jere sira-nia uma no sira-nia família hamutuk; sira tenki fahe tarefa no devér ne'ebé nesesáriu hodi mantein uma no tua matan bá labarik.

⁵⁵Konstituisaun RDTL (2002) Dili, Timor-Leste.

⁵⁶RDTL (2011), Kódigu Sivil Timor-Leste 1475 (1)

⁵⁷RDTL (2011), Kódigu Sivil Timor-Leste 1562.

Nune'e mós, devér assisténsia ne'e hakerek ona hanesan obrigasaun atu presta aihaan no atu kontribui bá responsabilidade vida família.⁵⁸ Ida-ne'e inklui apoiu finanseiru no ema rua ne'e iha devér atu kontribui bá responsabilidade vida família tuir sira-nia possibilidade. Kontribuisaun ida-ne'e bele ekonómiku ka mantein-uma ka edukasaun ba labarik.⁵⁹

Kódigu Sivíl mós deskreve Rejime Propriedade Matrimoniál ne'ebé diferente no deklara katak rejime ne'ebé kazál prefere bele hakerek ona iha akordu pré-nupsiál, iha ne'ebé mak opsionál.⁶⁰ Wainhira akordu pré-nupsiál ne'e la-asina, rejime padraun mak Propriedade komunál (propriedade hamutuk) ne'ebe mak sira nain rua iha hafoin Kazamentu⁶¹ ne'ebé limita propriedade komunál bá ida ne'ebé kazál sira hetan durante kazamentu no rendimentu servisu kazál sira durante kazamentu.⁶² Bá propriedade komún, ema rua ne'e bele pratika lala'ok jestaun ordinária individualmente; maibé, desizaun boot liu prezisa konsentimentu hosi ema rua ne'e.

Iha akordu pré-nupsiál, kazál sira bele mós fó-naran bá sira-nia erdeiru ka ema ne'ebe sira hakarak fo propriedade bá no hili entre ida hosi sistema tolu kona-ba oinsá sira hakarak fahe sira-nia propriedade: Susesaun Lejítima, Susesaun Obrigatória, no Susesaun Testamentária. Alternativamente, testamentária ida sei bele uza atu komunika dezeju matebian hafoin nia mate. Karik matebian lahusik hela sasin ruma, Kódigu Sivíl alista prosedimentu hodi identifika sé mak simu eransa tuir prinsipiu susesaun lejítima no embora matebian husik hela sasin ruma, lei garante katak porsaun eransa ruma sei fó bá membru família besik ruma tuir prinsipiu susesaun obrigatória, ho kazál no desendente ne'ebé iha direitu ne'ebé forte liuhotu bá bens hosi matebian.⁶³

Tratadu Internasionál

Iha Dezembru 2002, Estadu RDTL asina no ratifika tratadu internasionál hirak tuirmai ne'e, ne'ebé diretamente ka indiretamente promove igualdade jéneru: Konvensaun kona-ba Eliminaun kualkér Forma Diskriminasaun Rasiál (1965); Konvénio Internasionál kona-ba Direitu Sivíl no Polítiku (1966); Konvénio Internasionál kona-ba Direitu Ekonómiku, Sosiál no Kulturál (1966); Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminasaun Kontra Feto (CEDAW) (1979); Konvensaun kontra Tortura no Kruél Seluk, Tratamentu Dezumanu ka Degradante ka Punisaun (1984); Kovensaun kona-ba Direitu Labarik (1989); no Protokolu Opsionál bá Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminasaun kontra Feto (2000).⁶⁴

⁵⁸RDTL (2011), Kódigu Sivíl Timor-Leste 1563.

⁵⁹RDTL (2011), Kódigu Sivíl Timor-Leste 1564.

⁶⁰RDTL (2011), Kódigu Sivíl Timor-Leste 1591.

⁶¹RDTL (2011), Kódigu Sivíl Timor-Leste 1610.

⁶²RDTL (2011), Kódigu Sivíl Timor-Leste, artigu 1617.

⁶³RDTL (2011), Kódigu Sivíl Timor-Leste artigu 2000.

⁶⁴CEPAD (2012) 'Analiza Situasionál; Apoia feto sira-nia engajamentu iha konsolidasaun demokrasia', Dili, p. 9.

Kona-ba status legál hosi instrumentu internasionál hirak bá lejislasaun nasional iha Timor-Leste, Lei No. 6/2010 kona-ba Tratadu Internasionál ne'e adotadu iha 2010 no afirma katak "Bá tratadu solene hirak, ligasaun Estadu Timorese okore ho ninia ratifikasaun." Artigu 9 (3) konfirma katak norma internasionál iha primazia sobre lei doméstika, ka kualkér lei doméstika ne'ebé kontráriu ho provizaun hirak hosi konvensaun internasionál, tratadu ka akordu hirak ne'e inválidu. Autoridade legál aas liuhotu (hanesan Tribunál Rekursu wainhira Tribunál Supremu seidak estabesele iha Timor-Leste) bele simu rekursu konstitusionál, no tenki proativu hodi reve lei no regulamentu hirak sobre violasaun konstitusionál.

CEDAW

Konvensaun Nasoins Unidas kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminasaun Kontra Feto (CEDAW) ne'e adotadu ona iha 1979 no legalmente kesi ona iha tratadu internasionál ne'ebé ratifika hosi nasaun 186. Ninia Protokolu Opsionál mak adotadu ona iha 2000 no ratifika hosi nasaun 100. Konvensaun ne'e define diskriminasaun kontra feto hanesan: "kualkér asaun-legál ne'ebé iha 'efeitu ka objetivu' hodi prejudika feto sira-nia gozu iguál sobre sira-nia direitu".⁶⁵ Hanesan Parte Estadu bá Konvensaun no Protokolu Opsionál, Timor-Leste iha obrigasaun atu hala'o polítika ne'ebé ho objetivu atu elimina dezigualdade jéneru hodi revoga lei diskriminatória no asegura katak laiha asaun ka prátika hosi Estadu ka ema ruma, organizasaun ka empreza ruma ne'ebé halo diskriminasaun hasoru feto.⁶⁶

Ida-ne'e argumenta nota katak Estadu iha duni responsabilidadeatu halo eliminaun bá diskriminasaun iha sistema justisa kostuméira ne'ebé la'o iha ninia teritóriu laran. Timor-Leste mós iha obrigasaun, tuir Konvensaun, atu relata bá Komité CEDAW kona-ba ninia adezaun bá Konvensaun ne'e kada tinan haat. Timor-Leste hato'o relatóriu inísiu bá Komité CEDAW iha 2008 no relatóriu segundu hato'o iha 2013. Relatóriu tuirmai tenki hato'o iha 2016. Tuirfalimai, tuir Protokolu Opsionál, sidadaun Timorese iha direitu atu halo komunikasaun/submisaun individuál bá Komité CEDAW naran-katak sira hanahas ona solusaun legál tomak ne'ebé disponível bá sira iha sistema justisa nasional laran; ida-ne'e hanaran prosedimentu Komunikaun.

Diskriminasaun jéneru ne'e partikularmente relevante relasiona ho direitu bá propriedade. Artigu 16 hosi Konvensaun CEDAW preve katak: "Parte Estadu buka foti medida adekuada atu elimina diskriminasaun kontra feto iha asuntu tomak ne'ebé relasiona ho kazamentu no relasaun família no liu-liu buka asegura, bazeia bá igualdade mane no feto katak: "...direitu ne'ebé hanesan ne'e disponível bá ema rua ne'ebé haka'it ho propriedade, akizisaun (sosa), jestaun, administrasaun, no gozu no dispozisaun propriedade, tantu gratuiitu ka bá konsiderasaun valiozu ruma."

⁶⁵ Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminasaun hasoru Feto, G.A. res. 34/180, 34 U.N. GAOR Supp. (No.46) at 193, U.N. Doc.A/34/46, *tama iha vigór* Set. 3, 1981. CEDAW, Artigu 1.

⁶⁶ Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminasaun hasoru Feto, G.A. res. 34/180, 34 U.N. GAOR Supp. (No.46) at 193, U.N. Doc.A/34/46, *tama iha vigór* Set. 3, 1981. CEDAW, Artigu 2.

Instituisaun no Atór Justisa sira

Ministériu Justisa

Ministériu Justisa mak entidade Governu ne'ebé responsabiliza hodi dezeña, implementa no koordena polítika ne'ebé define hosi Parlamentu Nasionál no hosi Konsellu Ministru bá área justisa no lei. Nia responsabiliza hodi mantein relasaun di'ak Governu no Tribunál, Ministériu Públiku no Konsellu Superiór Majistratura, Ministériu Públiku no Gabinete Defensoria Pública, no mós ho ajente hirak seluk iha área justisa no lei.

Sekretariadu Estadu bá Promosaun Igualdade

Sekretariadu Estadu bá Promosaun Igualdade (SEPI) estabeselese iha Dekretu Lei No. 7/2007 nia okos atu troka Gabinete Asesoria kona-ba Promosaun Igualdade (OPE), ne'ebé estabeselese hosi Primeiru Governu Konstitusionál iha 2002. SEPI asumi ona mandatu atu “dezeña, ezejuta, koordena no avalia” polítika ne'ebé define hosi Konsellu Ministru relasiona ho promosaun igualdade jéneru no direitu feto (tuir prinsípiu Konstituisaun). Tenki nota katak SEPI ninia papél prinsipál mak atu koordena no supervizona Governu nia polítika no funsaun hirak no labele iha konfuzaun ho “ajénsia implementadora,” tanba implementasaun ne'e responsabilidade hosi Ministériu hirak nian.⁶⁷

SEPI ninia Planu Estratéjiku 2010 – 2015 deskreve meta haat ne'ebé atu haforsa iha ajénsia prinsipál haat: mak, Justisa, Saúde, Edukasaun no Agrikultura. Meta haat ne'e inklui 1) Dezenvolve SEPI ninia Kapasidade Institusionál; 2) Halo advokasia bá polítika ne'ebé sensível jéneru no lejislasaun iha Governu; 3) Reforsa mekanizmu fortalesimentu jéneru iha instituisaun hirak Governu nian no Estadu nia ajénsia; no 4) Hasa'e nível koñesimentu entre parte interesada sira no públiku jerál iha nível nasionál no lokál.

Iha 2009 SEPI estabeselese “Pontu Fokál Jéneru” (GFPs), ne'ebé agora hanaran “Pontu Fokál SEPI” iha nível rua: primeiru, pontu fokál nível nasionál ne'ebé estabeselese iha Ministériu no Sekretariadu Estadu ida-idak nia laran ne'ebé ho baze iha Dili no; segundu, pontu fokál sira hetan nomeasaun iha nível distritu. Tuir orientasaun, treinamentu no apoiu hosi SEPI, pontu fokál sira hosi nível nasionál ka distritál regularmente halo enkontru atu kontribui bá integrasaun fortalesimentu jéneru bá-ia polítika no atividade hirak hosi Ministériu, gabinete no distritu ida-idak.

Kuota jéneru ne'e introdúz iha nível Parlamentária no suku iha 2006. Tuir Dekretu-Lei No. 6/2006, katak partidu polítiku iha nível nasionál tenki nomeia feto ida bá kada grupu hosi kandidatu haat. Dekretu Lei No. 3/2009 mós asegura sistema kadeira rezervada, ne'ebé kadeira rua bá kada Konsellu Suku tenki rezerva bá feto sira no kadeira rua rezerva bá juventude (mane ida, feto ida).

⁶⁷República Demokrata Timor-Leste (RDTL) (2009), ‘Sekretariadu Estadu bá Promosaun Igualdade (SEPI); Relatóriu Anuál 2009’, Dili, Timor-Leste, p. 9.

Tribunál

Tribunál mak órgaun soberánia ho podér nakonu atu administra justisa hodi povu nia-naran no implementa lei no foti desizaun. Desizaun hosi tribunál aas liu hotu no prevalese bá desizaun hotu-hotu ne'ebé hasai hosi kualkér autoridade hirak seluk. Desizaun tribunál nian ne'e, dalabarak iha Timor-Leste, hala'ohosi autoridade competente hanesan Polísia Nasionál (PNTL). Enkuantu, kestaun kona-ba número aas hosi pena suspensa ne'ebé hasai hosi Tribunál hamosu ona preokupasaun hosi grupu sociedade sivil.⁶⁸ Tribunál ne'e independente no hakru'uk de'it bá Konstituisaun no bá lei.

Agora iha Timor-Leste, iha Tribunál Rekursu ida no tribunál distritál haat ne'ebé lokaliza iha Baucau, Suai, Oecusse no Dili. Tribunál Supremu ladauk hari'i, no número tribunál hirak ne'e la-suficiente atu kobre ezijénsia no garante asesu justisa bá sidadaun tomak. Ministériu Justisa, ho apoiu hosi UNDP nia Programa Sistema Justisa, iha projetu tribunál móvel iha-ne'ebé tribunál móvel hirak ne'e halo operasaun fora hosi tribunál distritál atu nune'e bele kobre tomak Timor-Leste, maibé sira-nia servisu ladauk hatan no kobre bá nesesidade hosi comunidade sira iha area rural nian.

Akuzasaun no Investigasaun Kriminál

Ministériu Públiku (ne'ebé iha Gabinete Prokuradoria-Jerál nia okos) mak representante legál Estadu Timor-Leste no iha responsabilidade atu kumpri Konstituisaun no lei aplikável seluk, defende demokrasia no Estadu-direitu, promove justisa no kontra injustisa, independente no imparsiál, servisu ho aplikasaun tuir lei, halo investigasaun no ható'o keixa bá tribunál tuir provizaun Kódigu Prosesu Penál.

Knaar prokuradór sira ne'e deskreve iha Estatutu Ministériu Públiku (Le No. 14/2005). Funsionamentu atuál hosi instituisaun ne'e, wainhira konsidera ninia mandatu, ne'e relativamente ki'ik no sei iha dezafiu barak kona-ba planeamentu no jestaun, dezvoltamentu kompeténsia no rekursu hirak seluk.

Forsa Polísia Nasionál Timor-Leste (PNTL)no Unidade Ema Vulnerável (VPU)

Durante tempu Administrasaun Nasoins Unidas, unidade espesial ida hosi forsa polísia nasional estabeselese atu tulun vítima sira hosi asaltu seksuál, violénsia doméstika no abuzu labarik. Unidade Ema Vulnerável ne'e estabeselese iha nível nasional (Fevereiro 2001) no tuirmai iha nível distritál (Marsu 2001), ho eskritóriu iha sede polísia distritál ida-idak. Bá estabesimentu Unidade Ema Vulnerável ne'e iha ona esforsu atu garante katak eskritóriu barak liu mak iha de'it ofisial feto ida hosi pesoál sira atu fasilita entrevista ho vítima feto sira. Ofisial sira simu treinamentu adisional loraun 17 atu hasa'e sira-nia koñesimentu kona-ba papél espesial ne'e.

⁶⁸Haree komentáriu hosi JSMP kona-ba uzu sentensa suspendida iha kazu violénsia doméstika iha Timor-Leste: <http://jsmp.tl/en/seminariu-nasional-kona-ba-mekanizmu-kontrolu-suspensaun-ba-pena-prizaun-iha-kazu-violensia-domestika/>

Gabinete Defensór Públiku

Gabinete Defensór Públiku (OPD), iha Ministériu Justisa nia okos mak entidade ne'ebé responsabiliza hodi fó assisténsia legál, judisiál no estra-judisiál tomak, ho gratuitu, bá sidadaun sira ne'ebé presiza liu. Nia mós responsabiliza hodi representa ema ausente, katak sira ne'ebé ho paradeiru dezkoñesidu ka inkapasadu, hodi substitui Ministériu Públiku iha kazu hirak ne'ebé previstu iha lei. Estatutu hosi Gabinete Defensór Públiku ne'e aprova iha Outubru 2008 no instituisaun ne'e hala'o-knaar iha distritu judisiál haat.

Tuir submisaun Parte Estadu RDTL 2013 bá Komité CEDAW, OPD fó ona assisténsia legál livre bá sidadaun kiak sira hahú hosi 2008. OPD marka ona prezensa iha distritu hirak, hosi tinan 2009, no hetan mandatu atu halo intervensaun hanesan kampaña sensibilizasaun legál atu hasa'e sidadaun sira-nia koñesimentu kona-ba justisa formál no tuirmai sira-nia asesu bá justisa.

Assisténsia Jurídika

Organizasaun assisténsia jurídika oi-oin mak hala'o ona knaar iha Timor-Leste laran tomak inklui Edukasaun Comunidade Matebian (ECM) ne'ebé kobre jurisdisaun Tribunál Baucau; Fundasaun Fatu Sinai Oecusse (FFSO) ne'ebé kobre jurisdisaun Tribunál Oecusse no LBH-Covalima ne'ebé kobre jurisdisaun Tribunál Suai. Nune'e mós, Programa Monitorizasaun Sistema Judisiál (JSMP) kria Servisu Apoiu Vítima hodi rekoñese bareira ne'ebé feto sira hasoru iha asesu bá justisa no ida-ne'e sai organizasaun independente ne'ebé hanaran Assisténsia Legál bá Feto no Labarik – (ALFeLa) iha 2012.

Atualmente, ALFeLa servisu iha distritu 13 tomak ho eskritóriu iha Dili, Baucau, Suai no Oecusse noiha pesoál na'in 25 ho objetivu prinsipál mak fó assisténsia jurídika bá feto no labarik sira atu hetan asesu bá sistema justisa formál. ALFeLa mós realiza edukasaun jurídika no advokasia.⁶⁹

DNTPSC (Direcção Nacional de Terras, Propriedade e Serviços Cadastrais) no Rejistu Rai iha Timor-Leste

Diresaun Nasionál Rai, Propriedade no Servisu Kadastrál (DNTPSC) ne'e mak servisu ne'ebé responsabiliza bá kriaun no administrasaun sistema informasaun kona-ba utilizaun no nain ba rai no propriedade no implementasaun jestaun ne'ebé efisiente bá sasaan tomak Estadu nian. Kompeténsia prinsipál balu inklui: promove informasaun no hahú prosedimentu administrativu ne'ebé permite rezolusaun konfliktu kona-ba pose no na'in bens imóveis; koopera ho autoridade no instituisaun judisiál sira kona-ba rezolusaun disputa alternativa hodi rezolve konfliktu pose no nain bens imóveis; kria registu nasional kona-ba propriedade no prepara títilu rai bá inkluzsaun tuirmai iha Rejistu Nasionál.

⁶⁹Haree website ALFeLa nian iha <http://www.alfela.tl/> bá informasaun liután

Servisu bá levantamentu kadastrál nasional hahú iha 2008, ne'ebé prinsipalmente realiza hosi programa ne'ebé hetan fundu hosi USAID hanaran 'Reforsa Direitu Propriedade iha Timor-Leste' no ikusmai hanaran 'Ita Nia Rai'. Ida-ne'e mak programa tinan 5 (2007-2012), ho millaun US\$10 ne'ebé kontratadu bá Tetra Tech ARD. Dekretu-Lei 229/2008 ne'ebé autoriza DNTPSC no Ita Nia Rai atu hala'o kolesaun dadus sistemátiku iha nasaun laran tomak relasiona ho rejistu parcela rai hirakmaibé, hanesan relata hosi koligasaun direitu rai lokál, Rede bá Rai, programalta Nia Raine'e estabelese estrutura paralela ida fora hosi DNTPSC.⁷⁰

Atividade prinsipál hirak ne'ebé hala'o iha programa ne'e nia okos inklui informasaun públiku kona-ba sensibilizasaun; apoiu bá desenvolvimentu polítika, lei no implementa regulamentu ; apoiu bá komisaun rai nasional; administrasaun rai (kadastrál, rejistu no sistema titulu bá rai) no rezolusaun disputa, mediasaun no prosesu hodi jere reklamasaun ba rai.

Prosesu rejista reklamasaun bá rai liuhosi Ita Nia Rai ne'ebé hala'o hosi 2008-2012 mak hanesan tuirmai ne'e⁷¹:

- Área kolesaun tenki designadu no ekipa Ita Nia Rai presiza iha objetivu atu rejista parcela rai hotu-hotu iha área laran ne'ebá⁷².
- Rejistu sertifikadu rai ne'e prosesu livre.
- Entidade individuál, grupu (inklui kazál sira) ka entidade legál ne'e bele rejista reklamasaun.
- Koletór dadus nian buka vizita uma-kain ida-idak iha área kolesaun hafoin hala'o enkontru ho comunidade atu informa bá povu kona-ba prosesu atu halo reklamasaun.
- Koletór dadus nian sei tulun povu hodi prienxe formuláriu rua, hasai foto reklamante no aseita kualkér evidénsia eskrita ne'ebé reklamante dalaruma iha (inklui resibu, karta, titulu anteriór).
- Kona-ba ausénsia evidénsia eskrita, ekipa sei rekolla depoimentu áudiu hosi viziñu sira atu konfirma comunidade ninia rekoñesimentu kona-ba sira-nia direitu bá rai. Viziñu sira mós enkoraja ona atu asina ka haneha-liman bá reklamasaun atu konfirma baliza ka kaketak.
- Sei halo levantamentu bá rai no dezeña ezbosu groseiru ida kona-ba baliza ka kaketak ho viziñu sira.
- Wainhira reklamasaun bá rai ne'e rejista ona, povu hetan suratahan rohan ida ho sira-nia número klaim, número rejistu, data no fatin. Sira-ne'e tuirmai sei arkiva no hatama bá-iha baze-dadus Ita Nia Rai.
- Reklamante sira sei bá iha eskritóriu Ita Nia Rai atu verifika sira-nia reklamasaun.

⁷⁰ Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste, p. 4.

⁷¹ Prosesu ida-ne'e deskreve iha Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste, p. 26-28.

⁷² Ida-ne'e diferente ho sistema rejistu anteriór iha DNTPSC nia okos iha-ne'ebé reivindikasaun individuál sira ne'e simu bá baze ireguláriu (ne'ebé mós permite oportunidade bá korupsaun atu akontese). Rejista rai hotu-hotu dala-ida de'it ne'e permite comunidade tomak atu rejista iha tempu hanesan. (Haree Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste, p. 26).

- Tuir mai mak sei elabora Mapa ida hodi hatudu reklamasaun bá rai no naran ho foto hosi reklamante. Fó loron 30 bá comunidade atu korije kualkér reklamasaun ne'ebe halo ona hafoin ne'e reklamasaun labele halo reklamasaun foun (maibé ema bele atualiza sira-nia detalles ka transferénsia rai bá ema seluk).

Prosesu/Rejistu ne'ebé dezenvolve ne'e planeadu atu uza hanesan baze hodi prosesa titularidade wainhira lei tama ona iha vigór. Rejistu rai hahú iha área ki'ik sira hanesan Liquiçano Manatuto ihatinan 2008. Programa pilotu ida-ne'e tuirmai dolar neinek iha distritu tomak, maibé limita bá área no besik peri-urbana, hodi husik área rai rurál barak la-rejista iha governasaun kostuméira nia okos (ida-ne'e parte hosi dezeñu projetu⁷³). Ita Nia Rai nia ekipa kolesaun dadus halibur reklamasaun iha kuaze distritu 12 no hosi 2010, serbisu hamutuk ho ofisiál DNTPSC⁷⁴, liuliu iha distritu Dili no Viqueque.

Karik disputa kona-ba rai ne'e apresenta, Ita Nia Rai enkoraja povu atu rezolve disputa hirak ne'e uluk ho sira-nia família ka liuhosi prosesu lokál. Hafoin povu bele hakbesik báIta Nia Rai hodi hetan apoiu mediasaun no programafó treinamentu bá mediador lokál no pesoál iha baze.⁷⁵Iha Outubru 2011, ONG lokál Belun, hahú halo parseria ho DNTPSC atu implementa Programa Mediasaun no Rezolusaun Disputa Rai. Programa ne'e ninia objetivu mak atu responde bá lista disputa rai ne'ebé mosu no rejista hela hosi Governu.⁷⁶ Reklamasaun kona-ba disputa ne'e presiza julga hosi 'komisaun kadastrál' ruma hanesan estipula iha projetu rai nia-okos, maibé, tanba tarde atu aprova projetu lei ne'e, Ministériu Justisa aprova dekretu-lei ida iha 2011⁷⁷ ne'ebé permite atu fó sertifikadu de'it bá hirak ne'ebé sira-nia reklamasaun bá rai laiha disputa.

Iha Janeiru 2012 figura Ita Nia Rai hatudu katak nia rejista ona reivindikasaun bá rai hamutuk 54,558 bá parselas rai liu 50,614.⁷⁸ Sujestaun ka ideia fó ona bá-ia esbosu pakote pendente lei bá rai no baze-dadus bá kadastru propriedade nasionál ne'e estabelese ona. Projetu ne'e hahú entrega bá eskritóriu distritál DNTPSC iha 2010 no entrega bá nível-nasionál hahú iha 2011.

Wainhira projetu ne'e mai besik iha fulan Setembru 2012, nia inkorpora bá-ia estrutura Ministériu Justisa iha DNTPSC nia okos. Hanesan relata hosi Rede Bá Rai iha relatóriu 2013, relasaun fraku entre Ita Nia Rai no pesoál seniór prinsipál DNTPSC nian fó impaktu bá prosesu entrega no husik hela ida-ne'e sai la-klaru no inserteza.⁷⁹

⁷³ Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste p. 24.

⁷⁴ Iha nível Distritu, DNTPSC ne'e hanaran DTPSC Biar partisipante sira iha estudu peskiza ne'e kuaze refere bá DNTPSC ka 'DNPT' wainhira refere bá prátika rejistu rai.

⁷⁵ Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste p. 27.

⁷⁶ Belun nia website, 'Success History', bele hetan asesu iha <http://belun.tl/en/conflict-resolution/land-dispute-resolution-and-mediation/auto-draft/> (asesu iha 15 Setembru 2014).

⁷⁷ Dekretu-Lei 27/2011 estabelese Rejime Regularizasaun kona-ba Knana'in Propriedade Imóvel no Kazu Indisputadu sira.

⁷⁸ Nu'udar relata iha Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste p. 26.

⁷⁹ Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste p. 28.

Avaliasaun jéneru realiza ona iha projetu Ita Nia Rai nia okos iha Abril 2008 ne'ebé konklui katakfeto sira presiza envolve ho ativu iha prosesu titulu no bele mós nesesita tratamentu preferensiál atu nune'e feto sira-nia oportunidade bele aumenta. Apresentasaun ida kona-ba 'Jéneru no Direitu Rai' hosi Ita Nia Rai iha Fevereiro 2009 bá Sorumutu Konsulta Setór kona-ba Lei Kostuméiru/Justisa Lokál afirma katak projetu ne'e presiza hetan atensaun espesiál hodi hadi'a feto sira-nia direitu bá propriedade.⁸⁰

Analiza kona-ba prosesu rejistu rai hosi Rede Bá Rai hatudu katak iha ona mudansa importante balu iha prosesu Ita Nia Rai ne'ebé negativamente fó impaktu bá feto sira-nia kapasidade atu rejista reklamasau kazál konjunta bá rai hosi parte sira-nia la'en nian. Responde bá fallansu atu kumpri ninia alvu, projetu ne'e hahú selu sira-nia koletór dadus kada parcela rai duké saláriu pakote mensál nian, ne'ebé lori bá aumentu maka'as iha númeru reklamasau ne'ebé rekolla, maibé iha despeza hodi enkoraja rejistu kazál sira-nia reklamasau ba rai ne'ebé lori tempu naruk liu atu kompleta.⁸¹ Enkuantu reklamasau kazál konjunta menus, reklamasau ba mane individuál mak aumenta. Hanesan ezemplu, iha Distritu Dili, numeru reklamasau mane, feto no kazál hatudu reklamasau kazál iha pelumenus porsentu 36 iha Dezembru 2009 no iha Agostu 2011, ida-ne'e tún to'o maizumenus porsentu 15.⁸²

La'os deit ne'e, Ita Nia Rai la-rejista estatística dezagregadu jéneru kona-ba disputa no prosesu rezolusaun disputa ne'ebé uza durante rejistu, tan ne'e prosesu hirak hanesan ne'e fó vantájen no dezvantájen bá feto ne'e ita lahatene.⁸³ Rede Bá Rai preokupa katak feto sira lahetan apoiu naton atu tuir prosesu rezolusaun disputa.⁸⁴

Koligasaun Sociedade Sivil Rede Bá Rai

Koligasaun lokál hosi organizasaun sociedade sivil ne'ebé hanaran Rede Bá Rai kompostu hosi organizasaun 20 ne'ebé servisu bá asuntu direitu rai iha Timor-Leste. Rede Bá Rai haree atu garante asesu bá rai bá povu hotu-hotu hanesan parte ne'ebé fundamental hodi proteje direitus umanus no dezenvolvimentu ekonómiku no mós proteje nasaun no ninia kultura. Tuir rede ne'e ninia vizaun servisu iha pré-rekizitu prinsipál haatatu atinji vizaun ida-ne'e: distribuisaun podér ne'ebé justu; kriaun mekanizmu bá solusaun disputa rai ne'ebé justu, independente no espediente; lejislasaun no polítika presiza atu dezeña ho espesífiku ho vista hodi proteje grupu vulnerável bá rai; no prosesu rai hotu-hotu, administrasaun, lejislasaun no polítika tomak iha Timor-Leste tenki refleta kontestu sosiál, kulturál, ekonómiku no ekolójiku Timor-Leste. Relatóriu prinsipál ne'ebé publika hosi Rede Bá Rai iha 2013 ne'e intitulado 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa' no esbosa kestaun no perspetiva importante barak kona-ba prosesu rejistu rai ne'ebé hala'o iha Timor-Leste.

⁸⁰Huang, M. (2009) Apresentasaun 'Jéneru no Direitu Rai' ein-nome hosi Hametin Direitu Propriedade iha Timor-Leste, projetu (Ita Nia Rai), Dili, Fevereiro 2009.

⁸¹Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste, pp. 34-35.

⁸²Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste, p.35.

⁸³Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste, p.67.

⁸⁴Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Maiu 2013, Timor-Leste, p.69.

Fundasaun Haburas, hanesan mós membru ida iha Rede bá Rai, realiza prosesu konsulta rai durante tinan rua ne'ebé koñesidu hanesan 'Matadalan bá Rai' ne'ebé buka atu hato'o halerik no perspetiva hosi comunidade kona-ba rai bá tinan 2 nia laran. Projetu ne'e hala'o iha distritu hitu no konsulta ho ema liu 2,000. Relatóriu finál hosi prosesu konsulta 'Povu nia lian kona-ba Rai: Rezultadu prosesu konsulta Matadalan bá Rai' ne'e publika iha 2012.

Enkuadramentu Justisa Kostuméira

Figura dominante iha Timor-Leste ninia sistema justisa pré-koloniál ne'e mak retribuisaun no rekonsiliaaun. Justisa ne'e dalabarak liu administra hosi Lia Nain tradisionál lokál ne'ebé nu'udar líder no mediadór konflitu, Xefe Suku no Liurais. Krime barak liu mak hetan kastigu hodi ezije maksala sira atu selu indemnizasaun bá vítima, no krime grave liu dalabarak hetan kastigu ho meiu ezekusaun. Ritu hirak hanesannahebitine'e uza, nu'udar prátika rezolusaun konflitu comunidade jeneralizada ne'ebé envolve maksala no vítima tuur hamutuk iha biti hamutuk ho Lia Nain ne'ebé media atu buka solusaun.⁸⁵ Figura hirak ne'e barak mak prevalese nafatin iha sosiedade Timorensé to'o ohin-loron.

Sistema justisa kostuméira iha Timor-Leste ne'e la'os unifikadu, no oin-oin hosi fatin ida bá fatin seluk, ne'ebé susar atu hamosu imájen jerál loloos kona-ba justisa kostuméira. Prátika lei kostuméiru no rezolusaun konflitu ne'e barak liu uza hosi tradisaun no kostume lokál, ne'ebé koñesidu hanesan adat (termu Indonézia) ka lisan nu'udar termu Tetun bá sistema justisa lokál oi-oin iha Timor-Leste.⁸⁶ Lisan ne'e termu luan ida ne'ebé abranje la'os de'it lei lokál no proibisaun, maibé mós norma sosiál no moralidade, arte no rituál, no mós sistema lideransa komunitária no governasaun.⁸⁷

Autoridade justisa tradisionál iha aproximasaun prinsipál tolu maibé iha variasaun hosi fatin ida bá fatin seluk. Sira-ne'e inklui administrasaun justisa ne'ebé bazeia bá regra fetosan umane⁸⁸ ho intensaun atu konsilia ka hadi'a relasaun família ba parte sira ne'ebe hetan konflitu ruma; administrasaun justisa ne'ebé bazeia bá konsellu no previzaun ne'ebé fó hosi Matan Dook⁸⁹ ho intensaun atu hadi'a relasaun bazeia bá elementu espirituál sira; no administrasaun justisa ne'ebé bazeia bá regra tarabandu, hanesan prátika tradisionál hodi rekonsilia comunidade sira liuhosi fó sansaun.⁹⁰

⁸⁵ USAID, The Asia Foundation & Timor-Leste Education Project (n.d.) 'Introduction to the Laws of Timor-Leste: Legal History and the Rule of Law in Timor-Leste' Timor-Leste, p. 14.

⁸⁶ UNDP (2011), 'Customary Law and Domestic Violence in Timor-Leste: Approaches to Domestic Violence against Women in Timor-Leste: A Review and Critique', UNDP Justice System Programme Paper, Dili, Timor-Leste, p. 11.

⁸⁷ UNDP (2011), 'Customary Law and Domestic Violence in Timor-Leste: Approaches to Domestic Violence against Women in Timor-Leste: A Review and Critique', UNDP Justice System Programme Paper, Dili, Timor-Leste.

⁸⁸ *Fetosan-umane* ne'e pakote kompleksu ida hosi regra, direitu, no responsabilidade ne'ebe define relasaun entre noivu no noiva sira-nia família, relasaun entre klaan ka suku ne'ebé bele haluan bá jersaun sira.

⁸⁹ *Matan Dook* signifika atu 'haree borus'. Sira-ne'e individuu hirak ne'ebé fiar atu hetan podér hodi prevee situaun konflitu no fó solusaun bazeia bá sira-nia komunikasaun ho sobrenatural.

⁹⁰ UNDP (2013) 'Breaking The Cycle Of Domestic Violence In Timor-Leste; Access To Justice Options, Barriers And Decision Making Processes In The Context Of Legal Pluralism', Dili, Timor-Leste, p. 12.

Justisa ne'e administra hosi atór prinsipál oi-oin hanesan Lia Nain, Matan Dook, Xefe Aldeia, Xefe Suku, no Konsellu Kbahen (ansiaun) no autoridade lokál seluk barak inklui representante Igreja ne'e mós identifika hanesan parte importante ne'ebé envolve iha prosesu justisa lokál. Objetivu prinsipál hosi lei no justisa kostuméira iha Timor-Leste, agora-daudaun ne'e, mak atu fasilita rekonsiliaun comunidade no prevene krime liuhosi prátika retribuissau ruma ne'ebé ho intensaun atu hadi'a família nia naran, prevene tama bá komarka no vingansa atu nune'e bele halo-kontente bei'ala sira no atu taka moe ne'ebé sente-rasik hosi vítima.⁹¹ Figura ida-seluk hosi lei kostuméiru mak priorizasaun hosi comunidade kona-ba direitu kolektivu bá direitu individuál, bazeia bá preokupasaun atu estabelese no mantein armonia no estabilidade iha comunidade nia laran.⁹²

Tanba variasaun boot iha prátika justisa kostuméira, meius iha-ne'ebé feto sira hetan asesu bá justisa lokál no implikasaun hosi-ne'ebá varia hosi fatin ida bá fatin seluk, iha lokalidade mesak nia laran, no mezmu hosi kazu bá kazu ne'ebé depende bá natureza no gravidade. Enkuantu lei lokál ne'e baibain la-eskrita ka patronizadu, ida-ne'e sujeita bá personalidade diferente hirak ne'ebé envolve no sira-nia interpretaun rasik kona-ba oinsá justisa tenki administra ho efeitu katak ukun dalaruma la konsistente.⁹³

Enkuadramentu Justisa Kostuméira no Rai

Levantamentu ida hosi USAID hosi tinan 2005 halo estimativa katak to'o pursentu 97 hosi rai iha Timor-Leste ne'e enkuadra bá kategoria 'sistema pose kostuméira' iha-ne'ebé líder tradisionál lokál sira iha autoridade bá domínium rai no transaksaun.⁹⁴ Individu sira bele erda hetan ka simu direitu utilizaun iha sistema ida-ne'e maibé laiha direitu estatutária bá rai.

Justisa kostuméira kona-ba rai hala'ó tiha ona iha Timor-Leste molok no durante tempu koloniál Portugés. Sistema lokál regula distribuissau, transferénsia no esplorasau rai, no kontinua atu halo hanesan ne'e. Administraun Portugés hasai tiha asuntu penál hosi domínium lei kostuméiru maibé ninia papél iha asuntu sivíl, inklui alokasaun no proprietáriu rai, ne'e to'o pontu balu husik tomak nafatin. Wainhira mosu disputa bá rai, lei kostuméiru no prosedimentu hirak sei mantein nafatin meius hodi rezolve kazu barak.⁹⁵

⁹¹UNDP (2013) 'Breaking The Cycle Of Domestic Violence In Timor-Leste; Access To Justice Options, Barriers And Decision Making Processes In The Context Of Legal Pluralism', Dili, Timor-Leste, p. 11.

⁹² UNDP (2011), 'Customary Law and Domestic Violence in Timor-Leste: Approaches to Domestic Violence against Women in Timor-Leste: A Review and Critique', UNDP Justice System Programme Paper, Dili, Timor-Leste.

⁹³ UNDP (2011), 'Customary Law and Domestic Violence in Timor-Leste: Approaches to Domestic Violence against Women in Timor-Leste: A Review and Critique', UNDP Justice System Programme Paper, Dili, Timor-Leste, p.11.

⁹⁴Nixon, R. (2005), 'Non-Customary Primary Industry Land Survey: Landholdings and Management', publikadu hosi USAID, June 2005.

⁹⁵ Du Plessis & Leckie (2000), 'Property and Land Rights in East Timor: Proposals for an Effective Dispute Resolution and Claim Verification Mechanism', UNCHS (Habitat), p. 22

Tuir estudu barak ne'ebé hala'o kona-ba Timor-Leste, inklui hosi Narciso, Henriques no Tilman⁹⁶, iha sistema sosiál rua ne'ebé diferente define regra eransa propriedade kostuméira, patrilineár no matrilineár. Sistema patrilineár ne'e mak sistema sosiál ne'ebé domina-hosi-mane, ne'ebé rekoñese mane hanesan xefe família no rai no propriedade ne'ebe hetan ka erda hosi aman ka bei'ala sira liuhosi liña mane nian. Sistema sosiál ida-ne'e mak aplika liu iha nasaun laran tomak, no ida-ne'e la-permite fetu atu iha pose no/ka hetan-eransa bá propriedade inklui rai.

Sistema matrilineár ne'e mak sistema sosiál ne'ebé orienta-hosi-feto, ne'ebé rekoñese fetu hanesan xefe família ho direitu bá pose no hetan-eransa propriedade inklui rai hosi familia ka bei'ala sira. Aplikasaun hosi sistema sosiál ida-ne'e limitadu bá comunidade sira ne'ebé ho antesedénsia etno-linguística hosi Bunak, Tetum-Terik no Galoli.⁹⁷ Iha estimativa katak comunidade sira ne'e representa la-liu pursentu 12 hosi populasaun totál. Iha ezemplu seluk, fetu sira bele de'it, dalabarak, hetan rai liuhosi kazamentu ka liuhosi parente mane. Fetu nia direitu atu uza no sai nain bá rai depende bá natureza akordu ne'ebé alkansa entre parte relevante sira.⁹⁸

Iha Timor-Leste agora-daudaun ne'e, agrikultór sira sei aloka direitu rai no interpreta reklamasaun bá rai hodi uza norma ne'ebé bazeia-bá-liurai no regra eransa. Ne'eduni, sistema uzu no jestaun rai tradisionál iha papél importante iha vida no prosperidade populasaun ruráliha Timor-Leste.⁹⁹ Iha aspetu barak liu, lisan ne'e prátika ne'ebé orienta-bá-mane ne'ebé garante katak mane iha kontrolu bá rekursu produtivu, liuliu, utilizaun bá rai. Hanesan ezemplu, ida-ne'e la-permite fetu atu hetan-eransa rai, no iha kazu balu fetu-faluk sira tenki entrega sira-nia rai bá erdeiru mane ho direitu laek atu partisipa iha prosesu foti-desizaun tradisionál.¹⁰⁰

Justisa Kostuméira iha Fatin Peskija Tolu

Estudu peskiza ne'ebé hala'o fokaliza bá fatin tolu iha Timor-Leste, ida-ne'e importante atu deskreve karakterístika prinsipál balu kona-ba justisa kostuméira hanesan aplika bá rai no propriedade iha fatin tolu: Distritu Baucau, Sub-Distritu Bazartete no Suku Betano. Importante atu nota iha pontu ida-ne'e katak iha aspetu barak, lisan ne'e konsidera sagradu, ne'ebé dalabalu prevene ema atu labele koaliasaikona-ba prosesu, sentidu no rezultadu. Ida-ne'e partikularmente evidente iha Betano wainhira

⁹⁶ Haree Narciso, Henriques, Tilman (ND), 'Land and Gender in matrilineal Timor-Leste', disponível iha online: <https://dspace.uevora.pt/rdpc/bitstream/10174/7097/1/LAND%20AND%20GENDER%20IN%20MATRILINEAL%20TIMOR-LESTE%20FINAL.pdf> (accessed 1 July 2014).

⁹⁷ Narciso, Henriques, Tilman (ND), 'Land and Gender in matrilineal Timor-Leste', disponível iha online: <https://dspace.uevora.pt/rdpc/bitstream/10174/7097/1/LAND%20AND%20GENDER%20IN%20MATRILINEAL%20TIMOR-LESTE%20FINAL.pdf> (asesu iha 1 Juliu 2014), p. 1.

⁹⁸ Narciso & Henriques (2010), 'Women and Land in Timor-Leste: Issues in Gender and Development', *Indian Journal of Gender Studies*, 17:49, p.62.

⁹⁹ Narciso, Henriques & Tilman (n.d.), 'Land and Gender in matrilineal Timor-Leste', disponível iha online: <https://dspace.uevora.pt/rdpc/bitstream/10174/7097/1/LAND%20AND%20GENDER%20IN%20MATRILINEAL%20TIMOR-LESTE%20FINAL.pdf> (asesu iha 1 Juliu 2014), p. 4.

¹⁰⁰ Narciso & Henriques (2010), 'Women and Land in Timor-Leste: Issues in Gender and Development', *Indian Journal of Gender Studies*, 17:49, p. 56.

partisipante feto sira sente relutante atu esplika kuadru justisa kostuméira lokál bá ekipa peskiza. Tanba ne'e, informasaun hosi Betano ne'e barak liu mak foti hosi entrevista ho Lia Nain ida no diskusaun informál oi-oin ho feto sira hafoin hala'o atividade formál.

Hanesan rezumu hosi mediadór lokál ida (atór justisa kostuméira) iha Betano: “Kultura ne husi suku ida ba suku seluk ne lahanesan maibe maioria kuaze besik malu, tanba tratamentu husi suku ida ba suku seluk mak lahanesan maibe kultura ne kuaze hanesan.” Hanesan relata hosi partisipante sira, lei kostuméiru, prosesu rezolusaun disputa no kualkér sansaun ka rezolusaun depende loos deit bá 'istória' partikulár kona-ba família ida-idak. Istória hirak-ne'e hada'et ona bá jersaun sira no kompriende no relata hosi Lia Nain ne'ebé reprezenta kada grupu família.

Prosedimentu administrasaun justisa lokál fahe similaridade lubuk-ida liuhosi área peskija tolu ne'e. Dalabarak, ida-ne'e esplika hosi feto sira katak iha ierarkia hosi atór sira ne'ebé envolve, hahú hosi família iha-ne'ebé kestaun ka isu ne'e diskute molok lori bá Lia Nain ne'ebé kompriende 'istória' família ka família sira ne'ebé nia, ho sasin sira, koko atu rezolve problema. Karik problema la-konsege rezolve, sei lori bá Xefe Aldeia, tuirmai Konsellu Suku ne'ebé inklui Xefe Suku, Lia Nain nível suku no membru konsellu suku sira ne'ebé sei diskute asuntu ne'e no koko atu buka solusaun.

Iha nível ida-ne'e, asisténsia jurídika lokál no advogadu ain-tanan (karik iha), polísia komunitáριο ofisiál DNTPSC sira bele bolu atu observa no fó ideia ka sujestaun. Tribunál dalabarak haree hanesan opsaun ikus iha fatin tolu ne'e, maibéezemplu balu kona-ba preferénsia hodi lori problema bá tribunál ne'e deskreve iha seksaun 'Rezultadu' iha okos.

Prosesu tradisionál ne'ebé hala'o liuhosi lisan baibain envolve parte ida-idak ne'ebé fó deklarasaun kona-ba akontesimentu iha prezensa sasin sira ne'ebé bele hanesan parente, viziñu sira ka kbahen/ansiaun hosi kada família ninia uma-knua (família nia uma-lulik). Lia Nain sira sei halo mediasaun bá prosesu bazeia bá istória rai hosi bei'ala sira no fó opsaun lubuk-ida atu hetan akordu entre parte rua no dirije bá solusaun ka rezolusaun.

Lian Nain sira mak foti desizaun atu tau kastigu ka punisaun ba hahalok no asaun hirak ne'ebé estraga armonia komunidadade nian. Rezolusaun ne'ebé komún liu rezulta iha fó sala bá malu iha forma fótais¹⁰¹ ka balada entre parte rua atu hadi'a relasaun família bazeia bá regra fetosan umane. Ida-ne'e bele inklui entendimentu eskritu atu serve hanesan prova hosi desizaun ne'ebé konkorda hamutuk. Tuir kostume, wainhira parte rua to'o akordu hodi rezolve problema, dalabarak, sei taka akordu ne'e ho hahalok simboliku liuhosi haan no hemu hamutuk.

Lia Nain bele mós husu podér/kbi'it hosi espíritu bei'ala sira ka Maromak (iha sentidu Katóliku) atu dekreta punisaun ne'ebé depende bá gravidade ba sala ne'ebe halo no efikásia solusaun ne'ebé anteriormente foti. Povu fiar katak Lia Nain hetan akompañamentu hosi bei'ala sira no Maromak, no

¹⁰¹Fábrica soru tradisionál Timor-Leste.

punisaun ne'ebé hasai, tuir feto sira-nia haree, hetan lalais efeitu liu fali duké punisaun ne'ebé Estadu ka Igreja fó (relasiona ho ema ne'ebé bá infernu wainhira halo sala). Iha Betano Lia Nain ida deklara katak: “hau sempre fo xamada atensaun bainhira sira halo tan mak hau fo ona ultimatum maibe sira halo nafatin, entaun hau entrega ba Lulik ho Rai ne'e no Maromak ida ne'e o tenke lori o nia isin mak sei selu.” Punisaun hanesan ne'e bele inklui moras, asidente, azár, no mate.

Karakterístika justisa kostuméira ne'ebé iha influénsia barak liu bá feto sira-nia direitu bá rai iha Timor-Leste, tanba maioria mak prátika patrilineár hodi fórai no propriedade bá oan-mane sira (ka parente mane sira seluk karik lahahoris oan-mane). Enkuantu oan-feto husik hela rai bá sira-nia família hafoin kaben hodi bá hela fali bá-ia rai ne'ebé pertense bá família hosi sira-nia la'en. Hanesan deskreve hosi joven feto ida iha Baucau, “Rai ne'e ami nian duni ne'e familia nian, maibe ami feto ne'e laiha direitu atu sain nain ba rai ne'e, rai ne'e ami nian maun sira mak sei iha direitu, tanba aban bainrua kuandu hau kaben hau sei sai entaun maun mak sei hela no iha direitu ba rai ne'e.”¹⁰²

Lia-Nain ida iha Baucau esplika liután: “Tuir ita nian kultura, bainhira feto ida kaben ona nia tenki sai, nia iha direitu ba mane nia rai. Feto sira mos bele iha nafatin asesu ba rai husi nia inan aman nian maibe tenki iha lisensa husi nia maun ka tiun ne'ebe mak nain ba rai ne'e.”¹⁰³

Iha suku Betano aldeia ida (Fatukuak) pratika sistema matrilineár kona-ba eransa. Lia Nain ida hosi suku Betano esplika diferença entre sistema rua ne'e tanba nia kompriende ida-ne'e: “Iha Betano iha sistema eransa oin rua. Iha aldeia fatukuak ne'e matrilineal iha ne'ebe feto sira kuandu kaben ona sira sei la sai husi sira nian uma maibe mane mak sei ba kaben tama no hela hamutuk ho feto ninia familia. Iha aldeia Fatukuak feto sira mak iha liu direitu ba rai husi sira nia inan aman do que mane sira maibe mane sira kuandu hakarak atu hetan rai pedasuk oan ida atu hela bele ho relasaun diak entre sira feton ho naan no mo'os feto sira bele kumpriende. Tanba se mane sira hakarak duni atu hela iha rai ne'e sira bele maintain sira nia direitu. Aldeia neen (6) seluk ne'e patrilineal iha ne'e feto sira lakon sira nian direitu hodi ba hela ho mane ne'ebe sira kaben ho. Maibe tenki liu husi prosesu balun hanesan mane tenki lori sasan ruma no osan ba iha feto nia familia iha ne'ebe tiun sira mak sei koalia no simu. Feto nia aman no liliu tiun sira mak sei halo desijaun ho mane nia familia kona ba osan no sasan ne'ebe mak sei fo.”

Kona-ba determina baliza rai ka knana'in, laiha sertifikadu eskritu no mapa signifika katak Lia Nain sira depende bá prosesu kostuméiru. Iha Baucau, Xefe Suku feto ida esplika katak: “Desde ita nia beiala sira moris sira fahe kedas ona rai no sasan sira ne'e ba familia ida-idak hodi hatudu ba fatuk ka ai moris ruma hodi sai nudar sinal ka batas. Ita nia beiala sira lori buat ida lisan hanesan; tunu, lori buat animal sira nia ran ne'e berarti sira hateten dehan, o nia rai ne'ebe mak pedasuk ida ne, ida ne'eba ninian mak pedasuk ida ne'eba. Ida ne'e mak ida seluk hakarak dada fali ida ne'eba ninian ne'e, Berarti o sei ba hasoru tan lei do espiritu ne'e.”¹⁰⁴

¹⁰²Partisipante feto, Baucau, FGD.

¹⁰³Duarte da Silva, Kbahen/Ansiaun, Baucau, 19/11/2013

¹⁰⁴Entrevista ho Sra. Francisca Mónica de Fátima Soares, Xefe Suku Soba, Laga, Baucau, 21/11/2013.

Ezemplu balu hosi tipu lei ne'ebé diferente relasiona ho kaben no moris-hamutuk nu'udar feen-la'en hanesan dehan liuhosi lisan partikulár ne'ebé aplika iha fatin oi-oin inklui deklarasaun hosi Lia Nain ida iha Bazartete: "Uluk ita nian beiala sira hanorin ita katak atu hola feto ka mane tenki husi uma lisan ida de'it atu nune'e lisan ne labele kotu."¹⁰⁵ Ka hosi Suku Betano nu'udar deklarasaun hosi Lia Nain iha aldeia ida katak: "Uluk hanesan ne'e, abo sira nia tempu dehan se mak mai kaben ema aldeia iha ne'e nia tenke tama labele lori feto sai maibé iha mudansa ona, iha mudansa tanba iha distritu 13 ne'e kuaze tama hotu mai iha ne'e no comunidade feto ka mane balun hola ema mai husi distritu seluk. ne'ebé la hanesan ho lisan uluk hau tenke muda buat balun tanba menyesuaikan ho ema nia moris ne'e.

Relasaun entre Sistema Estadu no Sistema Kostuméira

Hanesan afirma hosi Sekretáriu Estadu bá Asuntu Rai no Propriedade, Sr. Jaime Xavier iha CEPAD nia Sorumutu Validasaun Nasionál: "Ita hotu tenki respeito konstituisaun. Los duni, lei kustumeiru ezisti uluk kedas iha ita nian rai maibe ita mos halo sakrifisiu ba nasaun ne'e... ema barak mak mate, ema inosenti, labarik, ferik no katuas sira..." Perspetiva ida-ne'e hatudu realidade kompleksa kona-ba pluralizmu legál iha Timor-Leste no prosesu estabese Estadu direitu demokrátiku.

Importánsia no influénsia kle'an hosi justisa kostuméira iha Timor-Leste ne'e rekoñese hosi Estadu, hanesan indika iha Konstituisaun ne'ebé deklarasaun iha Seksaun 2, artigu 4 katak: "Estadu sei rekoñese no valoriza norma no kostume Timor-Leste ne'ebé la-kontradíz ho Konstituisaun no bá kualkér lejislasaun ne'ebé trata espesifikamente lei kostuméiru." Planu Estratéjiku Setór Justisa, ne'ebé aprova iha 2010, estabese hanesan meta ida hosi ninia meta hirak seluk, regulamentu no monitorizasaun bá lei kostuméiru no mekanizmu justisa komunitária. Ida-ne'e rekomenda hosi regulamentu interasaun entre sistema justisa formál no informál, ho objetivu espesífiku katak kazu violénsia seksuál no violénsia bazeia-bá-jéneru ne'e trata hosi sistema penál formál.

To'o agora, lei ne'ebé espesifikamente haruka bá justisa kostuméira no ninia ligasaun ho kadru justisa Estadu seidak remata, biar Ministériu Justisa prepara hela esbosu bá lei rua, ida kona-ba justisa kostuméira no ida seluk kona-ba mediasaun.

To'o esbosu lejislasaun ne'ebé relasiona-ho-rai ne'e aprova no implementa, difísil atu determina meius ne'ebé ezatu iha-ne'ebé sistema justisa rua ne'e kait-malu, maibé iha ligasaun posível balu entre sistema justisa rua ne'e, ne'ebé fó impaktu bá feto sira-nia direitu bá rai no propriedade. Hanesan afirma hosi UNDP: "Enkuantu sistema rua iha poténsia atu kompleta malu, ausénsia hosi ligasaun ne'ebé formál liu entre sistema rua ne'e hatudu ona dezafius boot bá Estadu-direitu iha Timor-Leste."¹⁰⁶

¹⁰⁵Entrevista ho Sr. Rafael Alves, *Ansiaun/Kbahen*, Bazartete, 12/12/2013.

¹⁰⁶UNDP (2013) 'Breaking The Cycle Of Domestic Violence In Timor-Leste; Access To Justice Options, Barriers And Decision Making Processes In The Context Of Legal Pluralism', Dili, Timor-Leste, p. 15.

Hanesan hatudu hosi rezultadu Levantamentu Lei no Justisa iha Timor-Leste ne'ebé realiza iha 2013, respondente porsentu 94 konfia bá mekanizmu justisa lokál, maibé hosi respondente porsentu 88 mak tau fiar iha mekanizmu justisa formál. Similarmente, porsentu 92 ne'e konfortável ho sistema kostuméira, enkuantu porsentu 83 ne'e konfortável ho rezolusaun tribunál.¹⁰⁷ Ida-ne'e hatudu dezafiu konsiderável bá formuladór polítika no lejisladór sira. Relasiona ho direitu bá rai, ema barak mak haree área ida-ne'e hanesan asuntu bá comunidade atu governa hosi kostume lokál no la'os lei.¹⁰⁸

Kolonizasaun Portugés lori influénsia Europeia bá prátika no sistema justisa. Durante periodukoloniál tinan 400, sistema lei sivil Portugés (inklui lei bá rai) ne'e aplika hamutuk ho lei kostuméiru. Governu koloniál Portugés iha tendénsia atu permite justisa kostuméira atu administra iha nível Komunidade, naran-katak nia la fó impaktu bá interesse Portugés (liuliu ekonómiku).¹⁰⁹

Hafoin invazaun Indonésia iha Timor-Leste, iha Dezembru 1975, lei Estadu Indonéziu troka hotu tiha lei Estadu Portugés maibé lei no prátika kostuméira kontinua aplika nafatin iha área barak, inklui lei bá rai ne'ebé relasiona ho utilizasaun rai.¹¹⁰ Sistema justisa Indonézia haree hanesan instrumentu okupasaun bá Timor-Leste no uza hodi hasoru movimentu Independénsia. Juíz, advogadu, no ofisiál polísia sira konspira atu kondena defensor independénsia sira kona-ba krime iha sistema judisiál no ida-ne'e haree liu hanesan koruptu.¹¹¹ Ne'eduni lei kostuméiru no prátika tradisionál iha tempu kolonizasaun Portugés no okupasaun Indonézia kona-ba rezolusaun konfliktu kontinua funksiona iha nível comunidade.

Iha nível lokál, representante sira governu nian hanesan Xefe Suku no Xefe Aldeia bele partisipa iha prosesu justisa kostuméira hanesan mediasaun disputa no dezenvolvimentu lei tarabandu. Nune'e mós, Lia Nain sira iha tempu hanesan bele tuur iha konsellu suku lokál no nós administra justisa kostuméira. Enkuantu Sukula'os parte hosi estrutura formál Estadu nian, ida-ne'e kategoriza hanesan 'organizaun comunidade' ida ho Konsellu Suku ne'ebé fornese pontu kontaktu bá assisténsia governu no iniciativa hirak atu tuun bá iha suku hotu.¹¹²

Konsellu Suku mak kria primeiru iha 2004 hosi Dekretu-Lei No. 5/2004 no reforsa iha 2009 hosi Dekretu-Lei No. 3/2009. Lejislasaun rekoñese fundasaun tradisionál hosi estrutura hanesan ne'e no afirma katak ninia objetivu mak atu rekoñese estrutura autoridade importante ne'ebé eziste tiha ona iha comunidade lokál laran.¹¹³ Ida-ne'e mós relata hosi entrevistadu sira iha Baucau katak advogadu ain-tanan bele

¹⁰⁷The Asia Foundation (2013), 'Timor-Leste Law and Justice Survey 2013', Dili, p.8.

¹⁰⁸International Crisis Group (2010) 'Managing Land Conflict in Timor-Leste', Asia briefing, No. 110.

¹⁰⁹USAID, The Asia Foundation & Timor-Leste Education Project (n.d.) 'Introduction to the Laws of Timor-Leste: Legal History and the Rule of Law in Timor-Leste' Timor-Leste, p.32.

¹¹⁰ USAID, The Asia Foundation & Timor-Leste Education Project (n.d.) 'Introduction to the Laws of Timor-Leste: Legal History and the Rule of Law in Timor-Leste' Timor-Leste, p.21.

¹¹¹Hohe, T. (2003), 'Justice without judiciary in East Timor' in *Conflict, Security and Development*, Vol. 3, iss. 3, p. 338.

¹¹²Brown, M. A. (2012) 'Entanglement, Entangled worlds: Villages and political community in Timor-Leste' in *Local-Global: Identity, Security, Community*, Vol. 11: 54-71.

¹¹³Cummins, D. (2011), 'Problema kuota jéneru: representante feto iha Timor-Leste nia Konsellu Suku', *Dezenvolvimentu iha Prátika*, Vol. 21, No. 1, Fevereiro 2011.

partisipa iha prosesu rezolusaun disputa kostuméira.¹¹⁴ Papél ne'ebé atór sira ne'e dezempeña hodi haforsa sistema rua ne'e seidak hakerek iha lejislasaun.

Ida-ne'e klaru katak mediasaun forma parte importante hosi rejistu bá rai ne'ebé hakerek ona iha Projeto lei 'Rejime Espesiál kona-bá Definisau Titularidade de Bens Imóveis': "transferénsia finál ba titularidade propriedade ne'ebe parte sira konkorda iha mediasaun nia laran bele forma deklarasaun válidu kona-ba titularidade".¹¹⁵ Ida-ne'e hatudu ona meius balu hodi rekoñese papél katak justisa kostuméira bele mo'os sai determinasaun ba rai no direitu bá propriedade.

Hanesan deskreve iha leten, iha prátika, projeto Ita Nia Rai ativamente enkoraja disputa reklamasau bá rai atu rezolve iha família laran no liuhosi prosesu rezolusaun disputa lokál molok envolve Ita Nia Rai no mediador sira seluk. Ita Nia Rai ninia atendentu bá mediasaun sei servisu ho autoridade lokál sira iha área rejistu ida-idak no prepara planu mediasaun (maibé hirak ne'e dalabarak jerál liu) molok hahú rejistu reklamasau bá rai.

Karik rezolusaun rai liuhosi comunidade ka família ne'e la-efetivu, kazu ne'e sei rejista iha baze-dadus Ita Nia Rai nian no Ita Nia Rai sei aranja mediasaun iha-ne'ebé disputante sei konvida atu nomeia mediador ne'ebé preferidu. To'ó dala tolu sesaun hanesan ne'e disputante sira bele hetan asesu.¹¹⁶ Iha prátika, iha de'it número reklamasau uitoan liu (74) mak hetan atendentu mediasaun hosi Ita Nia Rai no tuir Rede bá Rai, menus hosi porsentu 4 hosi reklamasau disputadu tomak mak rezolve ona.¹¹⁷

Projeto lei bá rai mós rekoñese papél predominante hosi sistema pose bá rai kostuméiru iha 'zona protejida komunitária' ne'ebé afirma katak: "Estadu responsabiliza atu garante katak prátika kostuméira hotu-hotu hakru'uk bá Konstituisaun no partisipatóriu, la'os-diskriminatóriu no respeita igualdade jéneru"¹¹⁸, ne'ebé entre ida hosi ezemplu oi-oin lejislasaun nian reklama katak atu regula prosesu justisa kostuméira laho spesifikasaun oinsá ka hosi sé mak ida-ne'e atu halo. Kona-ba implementasaun prosesu legál, hanesan relata hosi Rede Bá Rai, hetan lakuna prinsipál iha dezeñu Projeto Ita Nia Rai mak ninia fallansu hatudu iha oinsá rejistu rai bele halo ligasaun ho utilizaun rai no prátika hirakmak hakerek ona iha lei no kostume lokál.¹¹⁹ Ida-ne'e hatudu dezafiu ne'ebé kontinua nafatin atu hakerek/halo kona-ba regulamentu no direitu bá rai iha Timor-Leste.

¹¹⁴Hanesan ezemplu, iha Baucau partisipante sira relata katak traballador paralegál ECM sira baibain testemuña mediasaun kostuméira.

¹¹⁵Projeto lei 'Rejime Espesiál Bá Definisau Kona-ba Domíniu Propriedade Imóvel', Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu 33 (5).

¹¹⁶Rede Bá Rai (2013) 'Land Registration and Land Justice in Timor-Leste; Culture, Power and Justice', Dili, Timor-Leste. p. 66

¹¹⁷Iha 2012 hanesan relata hosi Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Dili, Timor-Leste, p. 66.

¹¹⁸Projeto lei 'Rejime Espesiál Bá Definisau Kona-ba Domíniu Propriedade Imóvel', Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women, Dili, Artigu 25 (1).

¹¹⁹Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Dili, Timor-Leste, p.23.

Rezultadu

Feto nia Konsepsaun kona-ba Justisa

Hodi hatene feto nia kompriensaun rasik kona-ba justisa mak pontu-entrada hodi avalia feto sira-nia asesu bá justisa. Feto sira iha fatin estudu tolu ne'e (Baucau, Betano no Bazartete) deskreve justisa no lei iha maneira oi-oin tuir sira-nia koñesimentu, esperiénsia no perspetiva.

Autoridade lokál barak ne'ebé entrevista iha fatin estudu tolu ne'e define justisa hanesan meius buka 'lia-loos' signifika, 'istória loos'. Xefe Suku feto ida iha Baucau sujere katak: "ema hakarak atu hatene no buka lia-loos".

Feto balu deskreve justisa hanesan buat ne'ebé justu. Partisipante feto ida iha Baucau esplika katak: "Justisa katak justu ba ema hotu la hare ba nia kor ka mai husi background saida deit adil ba ema hotu.."¹²⁰ Ekuidade ne'e ligadu ho tratamentu iguál bá nível hotu-hotu. Feto ida iha Baucau esplika perspetiva ne'e hanesan tuirmai ne'e: "Kuandu ita ko'alia kona ba justisa, nia mai husi liafuan ida justukatak hanesan. Ita bele foti ezemplu konkretu iha uma laran, hanesan ita halo trata ba labarik sira ne'e justu ka lae. Halo diferensa entre ida no ida seluk, no sira tuntut mama hola ninia sapatu, ha'u nian iha ne'ebe. Hanesan Mama, ita hanoin ne'e justu ka lae? Ida ne'e ita ko'alia ona kona ba justisa."

Justisa mós deskreve hanesan kooperasaun entre mane no feto, hanesan afirma hosi feto ida iha Betano: "Bainhira feto ho mane ne'e kerja sama hanesan uza rekursu ne'e, ida ne'e mak justu."¹²¹ Pontu ida-ne'e partikularmente relevante hodi kompriende justisa relasiona ho rai no direitu bá propriedade. Feto ida seluk iha Betano esplika liután relasiona ho esperiénsia lorloron nian: "Ita ema iha mundu ne'e Maromak forma feto ida mane ida para hodi hari uma kain. Berarti ita nia serbisu primeiru liu-liu hahu ba ita nia actividades hanesan iha ba toos ka natar laran ne'e ita hotu-hotu halai ba biarpun matenek ka beik. Ida ne'e mak justisa ba ami ema kiik ne'e koalia halai liu ba buat ida toos ho natar."

Justisa mós haree hanesan solusaun bá problema no ezemplu balu fó ona hosi feto sira relasiona ho rai. Liu-liu iha Bazartete, feto sira ko'alia kona-ba problema ne'ebé relasiona ho rai ne'ebé akontese iha família wainhira feto sira koko atu reklama direitu bá rai no propriedade ne'ebé membru família sira nega: "Bainhira nia fo sai ona liafuan ida 'fahe ona rai ne'e'no ikus mai nia hakarak hadau fali tanpa alasan. Se nia hadau mak Biarpun ita uma laran deit ita tenke buka solusaun ba problema ne'e."¹²² Relasiona ho kazu partikulár kona-ba disputa rai entre feto ida ho ninia naan sira iha Bazartete, ninia kuiñada esplika katak: "Iha ha'u-nia observasaun, to'o agora laiha justisa iha ha'u-nia kuiñada nia kazu, ida-ne'e tanba laiha solusaun bá problema ne'e."¹²³

¹²⁰Entrevista ho Sra. Francisca Mónica de Fátima Soares, Xefe Suku Soba, Laga, Baucau, 21/11/2013

¹²¹Partisipante feto, Betano, FGD

¹²²Partisipante feto, Bazartette, FGD

¹²³Partisipante feto, Bazartette, FGD

Iha Baucau, feto ida esplika justisa hanesan solusaun relasiona ho prosesu Estadu no kostuméiru: “Ha’u haree ko’alia kona ba rai, justisa ne’e seidauk la’o, Hotu-hotu halai ba lei, maske hela iha estadu nia uma, mas ida ne’e seidauk iha justisa. Maibe tuir ami nia hatene, iha ne’eba ne’e fo de’it mediasaun maibe nia solusaun laiha.”¹²⁴

Justisa mós deskreve hosi feto sira hanesan prosesu ida, tantu ida-ne’e liuhosi sistema Estadu nian ka sistema kostuméira. Polísia feto ida iha Bazartete afirma katak: “Justisa ne tuir hau nian hanoin prosesu ida, por ezemplu iha kazu ida tenki liu husi prosesu, no prosesu ne mak foin hetan rezultadu..” Feto joven ida iha Baucau esplika katak: “justisa formal pada umumnya kunese katak ida ne’esei liu husi tribunal i justisa tradisional ne’e maka liu husi mediasaun. Justisa atu formal ka tradisional ne’e prosesu ida.”¹²⁵

Autoridade lokál no atór justisa barak ne’ebé halo entrevista bá no kuaze partisipante feto barak iha fatin tolu ne’e uza liafuan ‘direitu’ wainhira diskute prátika patrilineár kona-ba feto sira, hafoin kaben, muda hosi sira-nia família nia rai bá fali rai hosi sira-nia la’en nian. Utilizasaun liafuan ‘direitu’ ne’e importante atu ezamina tanba ida-ne’e bele interpreta-sala wainhira feto sira ne’ebé iha domíniu iguál no kontrolu kona-ba rai hosi sira-nia la’en nian. Esplikasaun komún mak, hafoin kaben, feto sira ikus mai sei iha direitu bá sira-nia la’en nia rai, maibé hanesan hatudu iha rezultadu peskiza ida-ne’e, feto sira iha prátika, dalabarak, iha domíniu no kontrolu uitoan de’it bá rai no hatudu iha peskija ne’e partisipantes feto ne’ebe partisipa iha peskija ne’e na’in tolu de’it mak rejista ona sira-nia naran liuhosi prosesu rejistu reklamasaun bá rai ne’ebé hala’o iha sira-nia distritu. Ne’eduni, ida-ne’e serve atu konsidera katak termu ‘direitu’ tuir-loloos refere bá feto nia kapasidade atu hela bá no uza nia la’en nia rai.

Ida-ne’e klaru katak feto sira define no kompriende justisa iha maneira oi-oin no kuaze barak liu mak relasiona ho lia-loos, justisa, kooperasaun, buka solusaun no mós hanesan prosesu ida, hodi refere bá sistema Estadu no kostuméira. Ida-ne’e interesante atu nota katak, liu-liu iha Betano, feto sira iha tendénsia atu ko’alia kona-ba justisa relasiona ho kooperasaun iha moris loroloron nian, bazeia bá sira-nia esperiénsia hanesan povu ne’ebé hela iha área rurál ne’ebé mak izoladu no depende bá rai hodi sustenta sira-nia moris. Perspektiva ida-ne’e mós esplika ideia hosi feto sira iha Betano kona-bá domíniu no kontrolu bá rai no propriedade ne’ebé deskreve tuirmai iha okos.

Feto sira nian Koñesimentu Jurídiku

Ida-ne’e importante atu determina nível informasaun ka koñesimentu kona-ba lejislasaun ne’ebé relasiona-ho-rai, política no prosesu legál atu nune’e bele kompriende to’o iha-ne’ebé feto sira konsiente kona-ba sira-nia direitu tuir sistema Estadu no kostuméira. Partikularmenteho inklinasaun bá promulgasaun ne’ebé posível kona-ba lei rai foun ne’ebé bele iha impaktu konsiderável bá feto sira-nia

¹²⁴Partisipante feto, Baucau, FGD

¹²⁵Partisipante feto, Baucau, FGD

direitu bá rai no propriedade, liuhosi konsulta, diseminasaun no treinamentu comunidade sai ona no sei sai krusiál.

Hanesan determina liuhosi FGD iha fatin estudu tolu refere, fetu balu molok-ne'e hetan ona asesu bá informasaun kona-ba projetu lei bá rai maibé barak liu mak ladún iha koñesimentu, ne'ebé prezisa haree didi'ak estratéjia ne'ebé adopta atu habelar informasaun kona-ba ne'e. Tuir partisipante fetu na'in 12 hotu hosi Baucau deklara katak sira hatene iha projetu lei bá rai, na'in tolu fora hosi partisipante fetu na'in 20 iha Bazartete dehan sira hatene kona-ba lei rai foun, no partisipante sira iha Betano deklara ho-klaru katak laiha ema ida hatene informasaun ka kona-ba projetu rai.

Wainhira husu kona-ba prosesu kostuméiru no lei ne'ebé relasiona ho rai, kuaze fetu barak mak iha fatin tolu ne'e kompriende no sei deskreve prosesu ne'ebé uza no atór sira ne'ebé envolve hodi rezolve disputa rai. Kona-ba kestaun disputa rai, fetu sira, ne'ebé seidak envolve iha kestaun ne'e ka iha membru família besik ruma ne'ebé envolve ona iha kestaun ne'e, labele deskreve prosesu ne'e ho detalladu. Feto sira dalabaraklaiha informasaun klaru kona-ba tipu rai hanesan hakerek iha sistema kostuméira no Estadu, maibé sira hotu iha informasaun klaru kona-ba prátikaeransa kostuméira.

Feto sira ne'ebé iha koñesimentu kona-ba projetu lei bá rai hetan asesu informasaun hosi atividade ne'ebé organiza liuhosi programa governu no naun-governu no mós liuhosi mídia. Biarnune'e, preokupasaun hamosu hosi fetu sira kona-ba partisipasaun fetu ne'ebé, dalabarak, menus no domina liu hosi mane sira iha eventu nível-suku ne'ebé mak atu informa no sosializa bá sidadaun sira kona-ba lei. Razaun balu bá ida-ne'e mak deskreve iha okos.

Feto ida iha Bazartete ko'alia kona-ba ninia envolvimentu iha programa ne'ebé konvida sidadaun sira hamutuk ho DNTPSC atu esplika projetu lei rai nian. Nia dehan: "Se objetivu mak atu halo sosializasaun ba ezbosu lei ida, sira tenki fo'o esplikasaun ka penekanan ba ema katak artigu ida hanesan ne'e, hanesan ne'eba mak iha lei ne'e nia laran maibe sira la halo hensan ne'e bainhira ita iha pergunta hodi husu sira, Sira dehan de'it ida ne'e seidak lo'os, lei ne'e seidak lo'os. Ne'ebe ema barak dehan, agora lei rai ne'e seidak los entaun ita halo konforme ita nia hakarak."¹²⁶

Feto balu envolve ona iha atividade ne'ebé realiza hosi Ita Nia Rai, hanesan ezemplu ida ne'ebé fó hosi fetu ida iha Baucau hatudu: "Antes programa ita nia rai mai atu sukat rai, sira fo kuinesementu iha suku, depoiz sira termina loron, tun ba aldeia-aldeia, halo sosializasaun ba povu sira Kona balei rai nian, oinsa sira atu mai sukat rai depois kona ba tipu rai no se mak sei sai nain ba rai. Depois ami fila fali mai uma, mai sei tuur hamutuk fali depois depoiz ita koalia fali ho vizinu sira, hanesan baliza, depoiz ida ne'e los hotu tiha, mak ekipa Ita nia rai mai sukat."¹²⁷ Komentáriu ida-ne'e mak koresponde loloos ho prosesu ofisiál hodi rejista reklamasau bá rai hanesan deskreve iha leten.

¹²⁶Partisipante fetu, Bazartete, FGD

¹²⁷Partisipante fetu, Baucau, FGD

Feto ida seluk iha Bazartete esplika ninia esperiénsia: “Atu dehan deit lei fokus ba artigu ruma mak ami seidauk hatene maibe atu dehan katak programa ita nia rai iha distrtu Liquisa no informasaun nebe mak sira dezamina katak iha neba artigu ida katak feto mos iha direitu ba rai, em jeral ida ne mak ami hatene maibe artigu spesifiku ba ida ne mak ami seidauk hatene..”¹²⁸



Diálogu Interativu, Distritu Baucau

Feto ida iha Bazartete esplika dalan seluk balu atu hetan asesu bá informasaun: “Ha’u haree ba asesu informasaun dalabarak ami asesu informasaun liu husi media, ami iha distritu Liquisa iha rural, ami iha radio comunidade, dalaruma iha Televisaun RTTL dalaruma fo sai kona ba programa sira ne’e. Entaun bainhira iha programa hirak ne’e, ami iha tiha atividade sira seluk. Bainhira ami to’o ba, dalaruma remata tiha ona. Entaun, ami la akompana kumpletu..” Nia esplika liután katak: “iha Liquisa ne’e, ami iha organizasaun feto hirak kedas, liu husi volume organizasaun feto hirak ne’eba, iha Liquisa, comunidade barak mak asesu ba informasaun. Sempre treinamentu ne’ebe iha, Liquisa ne’e sempre simu hela de’it.”¹²⁹

Feto barak seluk seidauk hetan asesu bá informasaun ka partisipa iha atividade sosializasaun no razaun oi-oin fó ona hanesan tuirmai ne’e: “Bainhira halo sosializasaun iha suku ne’e, ne’e kan ema hotu-hotu bele partisipa. Maibe fo informasaun ba ema hirak iha grupu ida ka grupu rua ho ida ne’e de’it mak ema hirak ne’e mak asesu de’it entaun partisipasaun mane nian dalabarak as liu tiha feto sira.”¹³⁰

Feto ida seluk iha Bazartete esplika katak: “Tanba dalabarak iha reuniaun jeral iha suku, mane mak partisipa barak liu, nebe DNTP persija mos halo sosializasaun mos ba feto sira talvez sira hatene deit mak ida uluk ba ne lei ida sai mai foun lei rai ne’e sira lahatene ida.”¹³¹

Feto na’in rua iha Bazartete esplika katak iha sira-nia *suku*, difísil atu enkoraja ema tuir sesaun no treinamentu dezenvolve-kapasidade. Autoridade lokál sira habelar informasaun kona-ba konsulta no treinamentu, dalabalu liuhosi telefone ka vizita uma, maibé nível partisipasaun iha eventu hirak hanesan ne’e sei tuun liu. Tanba, tuir feto sira-nia haree katak eventu hanesan ne’e, baibain la’otuir formatu semináriu iha-ne’ebé ema importante no líder sira ko’alia povu rona de’it. Maibé iha limitasaun bá tempu, baibain, prevene ema atu husu pergunta. Hanesan rezumu hosi feto sira ne’e ida katak: “Ne’ebe

¹²⁸Partisipante feto, Bazartete, FGD.

¹²⁹Partisipante feto, Bazartete, FGD.

¹³⁰Partisipante feto, Bazartete, FGD.

¹³¹Partisipante feto, Bazartete, FGD.

ita hanesan datang, duduk, diam terus pulang..”¹³² Situasaun ida-ne'e mós deskreve hosi Rede bá Rai iha ninia relatóriu 2013, iha-ne'ebé membru sira monitora konsulta kona-ba projetu lei rai ne'ebé realiza iha kada kapitál distritu.¹³³ Iha Distritu Liquiçá, minutu 73 fó bá komentáriu hosi sidadaun sira iha-ne'ebé fetu 1 no mane 2 mak ko'alia.¹³⁴

Iha suku Betano, fetu sira admite atu labele hetan liu informasaun kona-ba projetu lei rai. Razaun ida ne'ebé sujere bá ida-ne'e hosi partisipante sira katak wainhira representante DNTPSC mai atu sukat rai iha Betano, rezidente sira la-permite sira atu halo hanesan ne'e tanba ta'uk ema seluk mai okupa sira-nia rai.

Relatóriu ida iha 2010 hosi projetu MatadalanBá Rai deskreve kazu ida iha Betano iha-ne'ebé Governu RDTL tau matan ona bá área ida-ne'e hodi hari'i fábrika eletrisidade óleu pezadu. Komunitade haree prosesu konsulta kona-ba projetu ne'e hanesan ilegál no fexadu, ne'ebé la-envolve rai-na'in sira. Laiha informasaun ne'ebé hato'o bá comunidade kona-ba prosesu harii fábrika ka impaktu bá povu iha área ne'e.¹³⁵ I da-ne'e bele esplika oinsá fetu sira iha Betano relata katak comunidade la simu prezensa no esforsu DNTPSC atu sukat rai iha sira nian suku. Iha kualkér kazu, pozisaun suku Betano ne'ebé izoladu kompara ho Baucau no mo'os Bazartete, bele esplika ida-ne'e hanesan falta informasaun no asesu servisu, biar nune'e, realidade katak sidadaun sira ativamente reziste ona Estadu ninia intervensaun relaciona-ho-rai ne'ebé halo difísil atu foti konkluzaun klaru kona-ba ida-ne'e.

Biar asaun hirak foti hosi Ministériu Justisa,DNTPSC no sira seluk atu sosializa projetu lei rai ne'e, parese fetu sira sei enfrenta bareira konsiderável atu hetan asesu no kompriende informasaun, liuliu sira ne'ebé hela fora hosi kapitál distritu nian. Hosi informasaun no ezemplu ne'ebé partisipante fetu sira fó, bareira hirak ne'e todan liu bá ema kiak sira no bá fetu sira duké bá mane sira. Nune'e, iha atividade ne'ebé organiza atu informa ka konsulta ho sidadaun sira, informasaun hato'o hosi formaleten-kraik (top-down) maibé iha esforsu uitoan de'it mak halo atu tama iha diálogu ho sidadaun sira kona-ba impaktu lejislasaun básira-nia moris lorloron nian. Iha inisiativa positiva balu kona-ba parte órgaun naun-governamentál, hanesan ONG hirak no grupu fetu sira ne'ebé mensiona hosi partisipante sira, atu garante katak fetu sira hetan informasaun kona-ba sira-nia direitu maibé ladún barak liu mak Governu bele halo.

¹³²Partisipante fetu, Bazartete, FGD

¹³³Rede Bá Rai (2013) 'Land Registration and Land Justice in Timor-Leste; Culture, Power and Justice', Dili, Timor-Leste, p.63

¹³⁴Iha Baucau, fó minutu 90 bá pergunta no komentáriu hosi sidadaun sira hosi Baucau iha-ne'ebé fetu na'in 3 no mane na'in 23 mak ko'alia. Iha Distritu Manufahi, minutu 61 fó bá pergunta no komentáriu hosi sidadaun sira hosi Manufahi iha-ne'ebé fetu na'in 5 no mane na'in 22 mak ko'alia. Haree Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Dili, Timor-Leste, p.63.

¹³⁵Iha tempu hakerek relatóriu peskiza ne'e, fábrika eletrisidade óleu pezadu seidauk dezenvolve. Haree Matadalan bá Rai & Haburas Foundation (2010), 'Lian Komunitade kona-ba Rai', Dili, pp. 67-68.

Feto nia Identidade Jurídika

Atu bele rejista reklamasauun bá rai liuhosi DNTPSC, bá sidadaun sira ezije kartaun eleitorál hanesan forma identifikasaun bázika no mós kualkér sertifikadu rai ne'ebé uluk hasai hosi administrasaun Portugés ka Indonézia no deklarasaun sasin sira (eskrita ka verbál) hosi viziñu sira kona-ba baliza rai ka kaketak rai. Karik la'en no feen hakarak tau sira na'in rua nia naran iha sertifikadu, DNTPSC ezije kartaun eleitorál hosi la'en-feen na'in rua ne'e no mós sira-nia fotografia. Sertidaun kazamentu baibain la-presiza atu uza hodi rejista reklamasauun konjunta bá rai entre kazál sira.¹³⁶ Feto barak liu iha Baucau no Bazartete mak hatene kona-ba rekerimentu báziku hodi rejista reklamasauun bá rai. Iha Betano, feto sira lahatene kona-ba rekerimentu hanesan ne'e ka prosesu rejista reklamasauun bá rai.

Partisipante feto hotu-hotu iha surat identidade balu ne'ebé nesesáriu atu rejista reklamasauun bá rai, hanesan kartaun eleitorál (feto hotu-hotu iha ida-ne'e) no sertidaun kazamentu ne'e feto balu iha tanba sira kaben ona iha Igreja Katólíka. Hosi partisipante hotu-hotu, na'in tolu (rua iha Bazartete no ida iha Baucau) mak rejista ona reklamasauun bá rai liuhosi prosesu Ita Nia Rai/DNTPSCno sei fó númeru referénsia bá ida-ne'e. Sira na'in tolu ne'e hotu mesak feto kaben-na'in ne'ebé rejista reklamasauun konjunta bá rai hamutuk ho sira-nia la'en.

Dalabarak, bele dehan katak feto sira iha prova bázika identidade jurídika ne'ebé eziji atu halo reklamasauun bá rai tuir sistema rejistu atuál. Maibé, hanesan relata hosi feto balu, iha rekerimentu dokumentasaun seluk ne'ebé sira dalaruma labele hetan no ne'ebé nesesáriu hodi reklama direitu bá rai ho susesu. Bareira hirak ne'e mak diskute iha okos ne'e.

Feto sai nain no foti desijaun bá Rai no Propriedade

Kultura patriarkál ne'ebé forte iha Timor-Leste laran tomak sai nu'udar fatór ne'ebé forte liuhotu hodi determina feto sira nia direitu atu sai na'in no kontrola bá rai no propriedade. Kultura ne'ebé eziste iha sosiedade Timorensa ne'e rezumu hosi feto ida iha Baucau: "Iha ita nian lei kultura Timor ne'e, level a'as liu mak mane sira ne'e, sira sempre dehan ' Oh, ha'u mak oan mane, ha'u mak iha direitu. O feto o hola ona mane ne'e, o sai ona. O iha ona ne'eba, la'os iha ne'e."¹³⁷ Tuir polísia feto ida iha Bazartete ne'ebé molok ne'e servisu ona ho VPU no foin-dadaun ne'e transfere tiha ona bá polísia komunitária, feto sira dalabarak aseita norma patriarkál hirak ne'e: "Tuir hau nian observasaun durante ne feto sira bainhira hola mane ona sempre sai no direitu tomak ba iha mane nian sasan, no durante ne saida mak akontese feto sira laiha preokupasaun ba inan aman sira halo diskriminasaun bainhira fahe rikusoin sira ne."¹³⁸

¹³⁶Timor-oan barak hala'o kazamentu kostuméiru (kaben-adat) tanba kustu aas ne'ebé asosia ho kazamentu iha Igreja Katólíka. Lei ezije kaben-na'in sira hotu atu hetan sertidaun kazamentu maibé iha realidade, kaben-na'in uitoan de'it iha sistema kostuméira mak halo hanesan ne'e. Haree JSMP, 'Submissaun JSMP atu Esbosu Lei Kódigu Sivil bele refleita sitasaun réal Timór Leste, 23 Setembru 2010, asesu liuhosi:

<http://www.laohamutuk.org/Agri/land/civil/JSMPsubmissiondraftCivilCodePNTe.pdf>

¹³⁷Partisipante feto, Baucau, FGD

¹³⁸Partisipante feto, Polísia Komunitária, Bazartete, FGD.

Hanesan apresenta iha ne'e, nível aseitasaun bá prátika diskriminatória ne'e variadu entre fetos sira iha estudu ida-ne'e.

Kultura patriarkál mak fó orden maka'as liu iha divizaun traballu no prátika eransa. Iha aspetu fundamentál seluk, kultura ida-ne'e apoia hosi sistema justisa kostuméira, liuliu relasiona ho direitu eransa no rezolusaun disputa. Maibé ezisténsia lei prinsipál hirak hanesan Konstituisaun RDTL ne'ebé kontéin provizaun hirak bá direitu iguál entre mane no fetos, realidade katak lei no prátika kostuméira iha influénsia boot liu bá opsaun no direitu ne'ebé disponível bá fetos, hanesan hatudu iha fatin estudu tolu refere. Ida-ne'e partikularmente importante atu nota wainhira konsidera diskusaun kona-ba projetu lei rai foin-daudaun ne'e iha Parlamentu Nasionál.

Wainhira lejislasaun ne'ebé ralasiona-ho-rai ne'e finaliza, susar atu hatene estensaun hosi fetos sira-nia titularidade kona-ba rai (nu'udar rekoñese hosi sistema Estadu) entantu número fetos ne'ebé kí'ik iha peskija ne'e (3) ne'ebé rejista ona reklamasan bá rai mak indikasaun ida katak fetos sira-nia reklamasan bá rai no direitu bá propriedade tuir rejime foun ne'e bele la'o neineik. Iha peskija ne'e mo'os realsa katak sidadaun sira iha suku Betano seidak hetan oportunidade atu rejista sira nia reklamasan bá rai hodi antesipa lei foun, parsialmente tanba DNTPSC tenta atu halo levantamentu bá rai maibé prevene hosi comunidade sira no mós, prosesu rejistu rai ne'ebé boot liu hotu ne'ebé realiza hosi programa Ita Nia Rai dalabarak la-atinji liu kapitál distritu nian, hodi husik hela rai rural hirak ne'ebé la-rejista iha jestaun kostuméira nia okos.

Tanba hanesan ne'e, fetos sira iha direitu atu hela bá, uza no jere rai no desizaun barak bele foti iha konsulta entre fetos no mane sira maibé fetos sira dalabarak lasai na'in bá rai ne'ebé sira hela bá. Estudu kazu badak ida hosi Distritu Baucau hatudu realidade ida-ne'e. Partisipante faluk ida hosi Baucau esplika ninia situaun hafoin nia la'en mate, iha-ne'ebé nia hela iha nia-la'en nia rai ho ninia oan-fetos na'in neen. Hanesan lei kostuméiru deskreve, rai ne'e husi jersaun ba jersaun fo bá mane sira iha uma laran familia ne'nune'e nu'udar fetos-foun nia hetan ona autorizasaun atu uza rai refere hodi kontinua hala'o ninia negósio biogás. Nia tau-matan bá negósio ne'e no buat hirak seluk ne'ebé ezije atu haree mós ninia oan-fetos na'in neen ne'e no nia foti desizaun hirak relasiona ho ida-ne'e, maibé nia halo desizaun barak liuhosi konsulta ho nia la'en nia maun-alin sira, hodi husu sira-nia apoiu. Nia esplika katak sira mós husu ninia autorizasaun wainhira sira prezisa animál ne'ebé nia haree bá eventu hirak família nian. Maibé, nia hatene katak nia nunca sei sai na'in bá rai no rai ne'e sei fahe entre nia kuiñadu sira ne'ebé iha liu direitu atu okupa. Nia dehan: "Jadi, kedepannya haree ba hau nian labarik fetos sira kaben sai hotu ona, ha'u mate tan ha'u labele iha hak ona ba fatin ida ne'e otomatis tenke transfere ba sira seluk ba maun alin sira nian ona."¹³⁹

Kazu ida-ne'e hatudu katak biar fetos bele hetan autorizasaun atu hela bá no uza rai, maske hala'o negósio ho susesu bá propriedade, nia hatene ona katak nia laiha direitu atu deside bá futuro hosi rai ne'e no tanba ne'e tenki fó-da'et fali sasaan hirak ne'ebé kontéin iha rai ne'e bá ninia parente mane sira. Fetos ne'ebé deskreve iha-ne'e afirma katak nia ladún konfia atu halo reklamasan bá rai hosi nia

¹³⁹Partisipante fetos, Baucau, FGD.

la'en nian, parsialmente tanba nia kuiñadu sira mak sei halo negosiasaun-kaben bá ninia oan-feto sira no ne'eduni dalaruma sei rezulta iha akordu ne'ebé halo bá nia oan-feto sira atu husik-hela rai no propriedade ne'ebé nia hela bá.

Feto ida hatudu interese hodi fahe esperiênsia hosi nia la'en nia kuiñada, ne'ebé hatudu bá ninia direitu wainhira ladún iha apoiu hosi la'en nia família: "...Ida ne esperiênsia nebe mak akontese tiha ona mai hau nia familia balun iha ne'ebe hau nia laen ninian feton, nia mos hanesan feto foun ida, mai husi distritu seluk hola mane iha Baucau no bainhira nia laen kuandu mate tiha hanesan mos hau nian iha ne ninian laen nia maun alin sira mos iha sira nian interese no atividades no la interese ba malun entaun feto ne bainhira nia laen mate ona ninia oan sira mos nia lori ba hotu tanba laiha ema ida hanesan ai mahon ida atu dada sira hamutuk, katak maske o nia laen mate ona, maibe o ho o nian oan sira sei moris hela no uza rai ne ba. Entaun feto ne senti nia laiha valor ida entaun bainhira nia laen mate nia mos ba tiha entaun nia la buka ona dalan familia ne tanba familia ne rasik la fo dalan (terpecah belah). Nia esperansa mos laiha ona tanba laiha ema ida la mendukung nia.."140 Durante estudu ne'e deskobre, feto ida-ne'e tuirmai lori fila-fali nia oan sira bá nia família rasik nia uma no rai ne'ebé agora-daudaun nia hela bá.

Tanba maihosi atividade ne'ebé hala'o hamutuk ho feto sira iha fatin tolu refere iha-ne'ebé sira tau rekursu diferente lubuk-ida relasiona ho rai no propriedade iha categoria diferente atu hatudu 'uzu'no'kontrolu ka foti desijaun', feto sira iha ideia klaru kona-ba sira-nia papél no direitu. "Hanesan keluarga ne'e katuas-oan halo, hau rasik mak ajuda, agora hau ho katuas-oan mak halo toos ho natar."141 Ka: "Rai ne'e ha'u nian rasik duni, ha'u hela, ha'u kuda hanesan ai-fuan sira, modo tahan sira atu bele hetan osan.."142



Diskusaun grupu fokál, Sub-Distritu Bazartete

Wainhira komesa jere rai no atividade lorloron nian, feto sira relata katak iha divizaun traballu klaru ne'ebé bele kompriende hanesan tuirmai ne'e: "Iha ne'e forma familia ida, iha ona estrutura, iha laen, iha fein no iha oan. Entaun se mak iha ne'eba atu tanggung jawab ba buat sira ne'e iha ona, Entaun laen ba servisu iha liur, fein mak bele ka'er buat sira ne'e iha uma laran ka kuda modo ruma."143 Feto joven ida seluk hosi Baucau deklara katak "buat servisu ne'e, feto nia servisu feto mak bele halo. Mane nia servisu mane mak bele halo, iha servisu balun ne'ebe mane nian servisu feto bele halo nia bele halo.

¹⁴⁰Partisipante feto, Baucau, FGD.

¹⁴¹Partisipante feto, Baucau, FGD.

¹⁴²Partisipante feto, Bazartete, FGD.

¹⁴³Partisipante feto, Baucau, FGD.

Maibe mane nia servisu mak fetu la bele halo, automatik fetu labele halo duni, tenke hein mane mak halo duni.”¹⁴⁴

Iha knaar ka rekursu ruma ne’ebé fetu sira klaramente indika mak bá mane atu tau-matan bá. Hanesan ezemplu, fetu joven ida iha Bazartete relata katak: “dalaruma ha’u haree, iha ami nia foho ne’eba, ha’u nia avó mane mak dada kuda, nia ferik oan lae, nia tuir husi kotuk akompanha de’it.”¹⁴⁵ Fetu joven hanesan konta fila-fali istória ida ne’ebé hato’o hosi katuas ida iha eventu treinamentu ne’ebé fetu ne’e fasilita: “iha katuas ida nia mak sempre faan modo, kuda modo ne’e sira nain rua kuda hotu, maibe ba faan katuas mak ba faan ferik sempre iha uma deit, bainhira nia ba faan ne folin \$20 maibe bainhira fila ba uma hodi mak 2 ka 3 dolar ba nia ferik ona. Nebe tidak semuanya intrega ba ferik oan, tergantung desijaun husi mane atu fahe ba nia fen iha familia.”¹⁴⁶

Nune’e mós iha suku Betano iha-ne’ebé aldeia ida halo-tuir sistema matrilineár kona-ba eransa, no tanba ne’e lisan persebe nu’udar orientadu hosi fetu, fetu ne’e konsideradu hanesan uma-na’in maibé iha de’it uma-kain laran: “Katuas sira nia liafuan dehan katak iha uma laran ne’e diak ho at ne’e fetu mak bele hatene sai ona ba rai liur mane mak hatene ona no mane mak iha liu autoridade atu foti desijaun.”¹⁴⁷

Diferensa entre mane no fetu sira-nia servisu ne’e partikularmente klaru iha Betano. Wainhira husu atu diskute situasaun ida-ne’e, fetu ida rezumu ninia vizaun grupu katak mane sira sai-na’in no kontrola rekursu ne’ebé ho valór aas liu tanba sira halo servisu todan ne’ebé asociadu ho jere rekursu hirak hanesan ne’e: “Tanba mane ne’e buat todan saida deit mane mak hala’o, ita fetu ne’e biar ita hanesan maibe fetu ne’e servisu todan la foti. Tanba saida mak fetu no mane ida tenki hamutuk? Tanba iha todan ho mos iha Kaman. Bainhira fetu hala’o ba Kaman, mane hala’o ba todan.”¹⁴⁸ Ezemplu konkretu hosi ida-ne’e hato’o hosi fetu seluk ida iha Betano: “Karau ne iha hau nian esperiensa no buat nebe mak realidade iha hau nian moris karau ne mane mak hare liu karau ne, tanba atu kesi iha dok ne dalabarak mane mak ba duni, no bainhira mane laiha mos hau ba mos lahatene ida, mane mak hatene duni.”¹⁴⁹

Divizaun ida-ne’e iha Betano mós aplika bá foti-desizaun ka kontrolu. Iha atividade ne’ebe husu bá fetu sira atu indika rekursu ne’ebé de’it mak ho valór aas liu, no fetu barak liu marka rekursu hirak ne’e ba mane sira mak sai-na’in no foti desijaun. Atu sai nain no foti desijaun ba rekursu hirak ne’ebé haree katak iha valór ekonómiku aas mo’os diskute iha ne’e: “Kafe ne folin bot entaun mane sira mak sei ba buka ema ida nebe atu sosa no halo kontratu ho ema ne kona ba folin kafe ne nian.”¹⁵⁰ Fetu ida seluk deskreve tipu diferente hosi desizaun ne’ebé foti: “Iha ami nian uma atu tau matan fetu ho mane tau

¹⁴⁴Partisipante fetu, Baucau, FGD.

¹⁴⁵Partisipante fetu, Bazartete, FGD.

¹⁴⁶Partisipante fetu, Bazartete, FGD.

¹⁴⁷Partisipante fetu, Betano, FGD.

¹⁴⁸Partisipante fetu, Betano, FGD.

¹⁴⁹Partisipante fetu, Betano, FGD.

¹⁵⁰Partisipante fetu, Betano, FGD.

matan hamutuk maibe dala barak foti desijaun bot ne mane sira tanba atu halo uma ka dapur atu hasae fatuk ka pinta ne mane sira mak halo no kontrola buat sira ne, tanba sira mak hatene liu.”¹⁵¹

Dalabarak feto sira la sai nai no foti desijaun bá rai no propriedade, nune’e, importante atu fó sai ajénsia ruma ne’ebé bele ajuda feto sira foti desizaun no jere sira-nia atividade. Ida-ne’e esplika ona hosi feto ida iha Betano katak karau, bibi, fahi no animál hirak seluk ne’e jere hamutuk entre mane no feto iha-ne’ebé feto tau-matan hodi prepara aihaan maibé mane sira hatene di’akliu presu hira mak atu husu bá kompradór sira: “Maibe dalabarak ami konsulta malu antes hatun desijaun ida.”¹⁵² Iha FGD iha Betano, partisipante sira buka deskreve ho klareza divizaun no la halo konfuzau, ho maneira kalma no armonia.¹⁵³

Ezemplu ida seluk mak estudu kazu ida ne’ebé refere bá iha leten hodi deskreve situasaun feto-faluk ida iha Distritu Baucau ne’ebé iha oan-feto na’in neen no hatene katak nia laiha direitu atu deside kona-ba na’in hosi nia la’en nia rai, maibé nia bele hala’o atividade hodi nia negosia ninia pozisaun atu nune’e bele tau-matan bá nia oan-feto sira no hala’o negósiu ho susesu. Ida-ne’e importa feto sira-nia ideia kona-ba direitu iguál, hanesan esplika hosi feto ida iha Baucau: “Ne’e la’os hateten katak direitu ne’e hanesan ne’e be, feto halo ninian, mane halo ninian. Maibe feto mos iha valor hamutuk ho mane atu bele urus iha uma laran.”¹⁵⁴

Maibé peskiza hatudu ho klaru katak feto labele sai na’in ka foti desijaun ba rai individualmente, ida-ne’e mós klaru katak feto barak mak iha direitu atu uza no jere rai. Ida-ne’e deskreve hosi ema barak katak feto iha ‘direitu’ bá nia-la’en nia rai no propriedade no importánsia hosi direitu atu uza no hela bá rai labele dezkuída ka ignora iha debate kona-ba igualdade jéneru no feto sira-nia direitu. Maibé iha ezemplu balu mak hatudu situasaun inseguru ne’ebé feto balu hetan tanba sira-nia direitu la’os formal no laiha protesau.

Kazu hosi Baucau kona-ba feto ida ne’ebé laiha ona direitu atu hela bá nia la’en nia rai hafoin nia la’en mate, tanba nia laiha relasaun di’ak ho nia kuiñadu sira ne’e mak ezemplu di’ak hosi efeitu falta direitu ida-ne’e. Tuir fali mai, hanesan esplika hosi feto ida ne’ebé servisu iha Uma Mahon iha Baucau: “Maluk feto vitima Violensia domestika sira sei hetan difikuldade atu kontinua ho prosesu legal ka desidi atu husik sira nia kaben tanba se maka desijaun ikus sira sei divorsiu entaun sira tenki husik hela sira nia kaben no sai husi rai ne’ebe sira hela dalabarak araska ba sira atu hetan fatin hodi hela ba. Opsaun ida maka sira tenki fila fali ba hela ho sira nia inan aman no familia, maibe ami husi uma mahon mos tenki konsulta ho sira nia maun sira atu bele simu fali sira, dalaruma feto hetan rai pedasuk ida husi ninia familia laos tamba lei hatete nune’e maibe tanba sentimentu.”¹⁵⁵

¹⁵¹Partisipante feto, Betano, FGD.

¹⁵²Partisipante feto, Betano, FGD.

¹⁵³Tenki afirma katak prazu projetu ne’e la-suficiente atu esplora nosaun hirak ne’e ho profundu hamutuk ho partisipante feto sira iha Betano.

¹⁵⁴Partisipante feto, Baucau, FGD.

¹⁵⁵Entrevista ho Sra. Felismina Belo, empregada feto hosi ‘Uma Paz’, Baucau, 18/11/2013.

Bareira no Oportunidadekona-ba Feto nia Asesu bá Justisa

Iha diskusaun ho feto sira kona-ba meius buka solusaun no reklamasaun bá direitu rai, klaru katak feto uitoan de'it mak direktamente envolve ona iha disputa rai ne'ebé relasiona ho sira-nia reklamasaun bá direitu rasik. Ida-ne'e la'os surpresa tanba sei iha atrazu ba iha promulgasaun no implementasaun projetu lei bá rai no relativamente medida resente ne'ebé foti hosi Ita Nia Rai no DNTPSC atu rejista reklamasaun bá rai. Ne'eduni diskusaun hirak ne'ebé iha, lao konforme bá feto sira-nia observasaun kona-ba kazu seluk ne'ebé envolve kolega no viziñu sira. Kuaze kazu barak ne'ebé feto sira observa ona ka envolve ona iha laran ne'e entre suku. Feto sira refere bá disputa ne'ebé dalaruma akontese entre naan no feton, maibé relata katak hirak ne'e uitoan liu mak lori bá iha prosesu legál (kostuméiru ka Estadu). Kazu hirak ne'ebé mosu ne'e deskreve iha okos ne'e.

Feto sira iha lokalizasaun tolu ne'e kria mapa kona-ba prosesu foti asaun iha kazu disputa rai ka esforsu ruma atu reklama nain ba rai no propriedade. Mapa hirak ne'ebé hatudu opsaun ne'ebé feto sira sente ne'e disponível bá sira atu buka solusaun. Razaun oi-oin fó ona bá opsaun ne'ebé halo no fatór oportunidade no mós bareira hirak diskute ona. Mapa hirak ne'e hatudu opsaun ne'ebé kuaze hanesan bá feto sira iha lokalizasaun tolu ne'e. Iha Baucau, feto sira inklui família, uma Lisan, Lia-Na'in, Konsellu Suku, assisténsia jurídika (ECM), polísia, DNTPSC, gabinete prokuradoria no tribunál. Iha Bazartete, feto sira inklui família, Lia Nain, autoridade lokál (primeiru iha nível aldeiano tuirmai iha nívelsuku), polísia no tribunál. Iha Betano, feto sira inklui família, Lia Nain, uma Lisan, autoridade lokál (Xefe Aldeia no Xefe Suku), polísia no tribunál. Feto sira identifika opsaun hirak ne'e relasiona ho ida ne'ebe sira senti besik ba sira ka asesível liu ka lae.

Dalabarak, ida-ne'e esprika hosi feto sira katak iha ierarkia ida hosi atór sira ne'ebé envolve, hahú hosi família iha-ne'ebé kestaun ka issu ne'e diskute uluk, molok lori bá Lia Nain ne'ebé kompriende 'istória' família ka família sira ne'ebé nia, ho sasin sira, koko atu rezolve problema. Karik problema la-rezolve, sei lori to'o Xefe Aldeia, tuirmai Konsellu Suku ne'ebé inklui Xefe Suku, Lia Nain nível suku no membru konsellu sira ne'ebé sei diskute asuntu refere no koko atu buka solusaun ruma. Iha nível ne'e, assisténsia jurídika lokál (ne'ebé iha), polísia komunitária noofisiál DNTPSC sira bele bolu atu sai-sasin no fó ideia ka sujestaun. Tribunál, dalabarak, haree hanesan opsaun ikusliu iha lokalizasaun tolu ne'e, maibé ezemplu balu kona-ba preferénsia hodi lori asuntu bá tribunál ne'e deskreve iha kraik ne'e.

Feto sira iha tendénsia atu kategoriza disputa rai bazeia bá gravidade asuntu no ida-ne'e influénsia sira-nia vizaun hodi buka dalan ka solusaun. Asuntu ki'ik ruma entre família sira bele rezolve hosi maluk ne'ebé besik liu bá sira, maibé ofensa ka komportamentu hirak ne'ebé hatudu asaun kriminál bele ezije envolvimentu hosi autoridade hirak ne'ebé aas liu iha sistema justisa costuméira no atór justisa Estadu sira. Feto ida esprika katak "wainhira kolia kona ba disputa ka konflitu rai ne sempre fila fali ba nia nivel konflitu ne, bainhira seidauk tama ba iha kategoria krimi pasti hau halai liu ba ema nebe besik hanesan katuas nebe ami fiar iha nivel knua/bairro, xefe aldeia ou seidauk tan to xefe suku ema nebe ita hela

nebe mak ita fiar. Maibe bainhira disputa ne la simu malu nafatin no tama ona ba iha krimi ne hau la hein tan ona, ne hau ba kedas iha polisia ne la persija resolve tan entre familia.”¹⁵⁶

Asisténsia jurídika lokálno advogadu ain-tanan ne’e haree hanesan parte ne’ebé fasilita asesu bá justisa: “Iha Baucau karik ita mos keta haluha katak tuir hau nian observasaun ita mos iha NGO sira balun nebe mak sira mos halo servisu ba mediasaun fasilita ita comunidade sira wainhira hasoru problema sira ne hanesan Advogadu ECM Sira partisipa dalabarak iha rezolusaun iha suku no sira mos halo observasaun.”¹⁵⁷ Maibé, sira-nia papél iha mediasaun ne’e relata atu-hanesan observadór duké partisipante ativu; nu’udar esplika hosiadvogadu ain-tanan ida ho ECM iha Baucau: “Hau halo observasaun ba iha kazu rai nebe ema sira mai halo konsultasaun mai ami, iha ne konflitu rai ne buat ida que naruk teb-tebes entaun dalabarak ema rezolve entre familia uma laran bainhira laiha solusaun iha uma lisan ida-idak nian, entaun iha ne ba fali ona Suku involve konselhu de suku ka estrutura tomak, iha ne xefi suku sei la koalia maibe lia nain suku mak sei koalia involve mos entidades sira seluk hanesan ita nian rai, ECM, Polisia komunitaria, DNTP iha ne’ebe entidades sira ne’e nia papel atu observa, ami mos hare, se kazu sivil hanesan disputa rai ami partisipa iha mediasaun bainhira sira konvida no ami halo observasaun.”¹⁵⁸

Feto sira iha Baucau no Bazartete relata katak bazeia bá sira-nia esperiéncia no kompriensaun kona-ba Diresaun Nasionál bá asuntu Rai, Propriedade no Servisu Kadastrál (DNTPSC), ida-ne’e haree hanesan oportunidade hodi buka justisa iha ne’ebá, laho prezensa ofisiál lei nian, DNTPSC defende fetosira-nia direitu wainhira hala’o mediasaun iha nível suku. Feto ida iha Baucau deklara katak: “tuir saida mak ha’u haree katak agora daudaun ida suporta uluk ne’e mak DNTP tamba iha ne’eba iha norma-norma ne’ebe mak hakerek bazeia ba lei inan ne’ebe maka hateten fetosira ho mane iha lei nia oin hanesan, direitu hanesan.”¹⁵⁹ Observasaun ida-ne’e lójiku hodi konsidera katak Liquiçáne’e ida hosi distritu rua ne’ebé projetu Ita Nia Rai kobre ona iha totalidade durante faze pilotu hosi projetu ne’e, molok tuirmai aselera prosesu rejistu.

Fetosira mo’os konsidera famíliahanesan oportunidade hodi buka solusaun tanba asesibilidade no importáncia ne’ebé tau bá família iha kultura Timorenses. Maibé fetosira rekoñese katak apoiu ne’ebé família sira fó ne’e oi-oin no família sira bele mós sai bareira hodi buka justisa. Na’in ida hosi entrevistadu sira iha Baucau realsa katak: “Vantajem husi justisa formal mak ita fo valor ba lei sira ne’ebe vigora iha ita nia rai, maibe ninia disvantagem mak hakotu relasaun familia.”

Fetosira kaben-na’in balu iha Baucau no Bazartete afirma katak sira hetan korájen hosi DNTPSC noprojetu Ita Nia Raiatu rejista sira-nia naran tuir sira-nia la’en. Maibé, ezemplu hirak ne’e fó kona-ba bareira ne’ebé enfrenta tanba halo hanesan ne’e. Feto ida iha Baucau esplika presau familia ne’ebé prevene fetosira halo reklamasau bá rai iha ne’ebé rai ne’e nia na’in maksira-nia la’en: “ha’u kaben ho ema nia

¹⁵⁶Partisipante fetosira, Baucau, FGD.

¹⁵⁷Partisipante fetosira, Baucau, FGD.

¹⁵⁸Entrevista ho Sra. Águida de Fátima, Edukasaun Comunidade Matebian (ECM), Baucau, 21/11/2013.

¹⁵⁹Partisipante fetosira, Baucau, ID.

oan mane. Maun alin iha ema nain barak, oinsa atu tau hau nia naran...Ezemplu, ha'u mai tan, hanesan feto foun hau la barani no ha'u labele hatete katak, tau ha'u nia naran mak iha ne'eba, hodi sai nain ba rai. Tamba hau nia kaben nia maun alin barak."

Feto ida seluk iha Bazartete esplika kostume katak wainhira feto ida hola-mane, ne'e asumi katak nia iha 'direitu' ba nia-la'en nia rai no ne'eduni nia la-presiza rejista nia naran ba kualkér reklamasan ba rai: "Liquica nia lisan ne mane mak iha liu direitu ba sasan no rai husi inan aman nian ka ita dehan patriarchal, ne'ebe fiar katak o feto hola mane ona feto iha direitu ba mane ninia sasan no rai maibe rai inan aman nian ne mane mak iha liu direitu."¹⁶⁰

Feto ida iha Baucau esplika disputa ida ne'ebé foin-lalais ne'e akontese entre nia família no nia tiu hanesan tuirmai ne'e: "Ami hatene katak bainhira ami lori ona konflitu rai entre ami nia familia no apa kiik sira ne ba iha justisa formal ami sei hetan duni justisa ba ida nebe mak los no sala, maibe ami familia rua ne'e lakoi atu lori kazu ne'e ba sistema formal. Ami prefere atu rezolve kazu ne'eliu husi lia nain husi ami nia uma lisan tanba kazu ne entre fetosan umane deit, maske to agora ami nian konflitu ne seidak rezolve maibe ami nia relasan hanesan familia sei nafati. Ba iha justisa formal ami nian kazu ne bele resolve maibe relasan sei kotu."¹⁶¹

Wainhira iha disputa ida envolve saída mak feto sira konsidera hanesan hahalok kriminál, feto sira talvéz hakbesik ba sistema justisa Estadu, maibé, konsiderasan tuirmai ne'ebé fahe hosi partisipante sira ne'e ida iha Bazartete hatudu bareira atu halo hanesan ne'e. Nia esplika: "Horbainhira ha'u nia kunhada lori kazu entre nia ho hau nia banin, kazu ne'e tanba hau nian banin lori katana ameasa atu taa kunhada, kala momentu ne'eba tau tiha tanda batas ba rai ne'ebe katuas fo ba kunhada maibe sira halo liu tiha batas ne'e. Entaun mana ne'e halai to'o iha kantor Polisia tamba ita haree ha'u nia kuñada ne'e ta'uk ka la'e. To'o iha polisia nia hakarak rejistu nia kazu tanba nia anggap hanesan krime tiha ona. Maibe Polisia dehan hanesan ne'e, ida ne'e foin ameasa de'it, katana ne'e seidak kona ita bo'ot. Nia dehan, ha'u lakohi ida ne ha'u tenke ser lori nia ba Ministeriu Publiku. Polisia dehan lalika ona no lakoi asisti nia, nia rasik halo surat no nia nain mak ba kesar Julga dala ida, maibe seidak rezolve."¹⁶²

Feto sira ne'ebé preparadu atu tuir prosesu legál Estadu nian hodi reklama sira nia direitu ba rai mós esperiensa bareira balun, nu'udar ezemplu, sertifikadu rai ka dokumentasan iha-ne'ebé sai nu'udar prova katak feto ne'e simu rai hosi nia inan-aman sira. Iha kazu barak hanesan ida-ne'e, vontade inan-aman sira ne'e hodi fo rai ba nia oan sira dalabarak sira koalia ho ibun deit no karik feto bele hetan deklarasan sasin nian, nune'e nia iha biban hodi prova nia direitu ba rai ne'e mihis. Advogadu ain-tanan ida iha Baucau deklar katak; "Hau halo observasan ba iha kazu rai nebe ema sira mai halo

¹⁶⁰Partisipante feto, Bazartete, FGD.

¹⁶¹Entrevista ho Sra. Santana, Baucau, 11/06/2014.

¹⁶²Partisipante feto, Bazartete, FGD.

konsultasaun mai ami, iha ne konfliktu rai ne buat ida que naruk teb-tebes, no ita persija evidensia no sasin atu halo kontinuasaun ba prosesu legal.”¹⁶³

Maibé artigu 33, ‘Deklarasaun Titularidade’ iha projetu lei bá rai deklarara katak laiha ema ida bele prevene submisaun deklarasaun kona-ba rai-klees ne'ebé sira konsidera atu sai sira-nia pose, ida-ne'e la-responde bá situasaun iha-ne'ebé feto lahetan apoiu hosi família, viziñu ka líder komunitáriu sira atu rejista reklamasau ne'ebé nia hatene katak nia iha direitu bá.

Tuir projetu lei ne'e, no pratika hosi prosesu rejistu rai, deklarasaun domínium ne'ebé válidu bele foti hosi “mediasaun ka negosiasaun iha-ne'ebé parte sira konkorda ona kona-ba transferénsia finál hosi domínium propriedade.” Tuir feto sira iha fatin tolu ne'ebé refere, métodu mediasaun bele sai bareira bá feto atu reklama sira-nia direitu bá rai wainhira dokumentu formál hirak laiha. Sasin sira ne'ebé baibain atende mediasaun ne'e parente besik, dalabaraktiu sira, ne'ebé dalabalu bele apoia feto sira maibé bele mós prevene feto sira atu esplika sira-nia pozisaun. Feto ida iha Baucau esplika kona-ba mediasaun ne'ebé nia testemuña, hanesan representante Konsellu Suku: “Iha momentu ne'eba, hau observa duni komu lori lisan atu halo mediasaun ba kazu feton ho naan...hanesan ne'e, feto ne'e ninia apa rasik nia hakarak atu nia oan feto sira iha direitu atu hetan hotu rai ne'e no nia fo duni rai ba nia oan feto atu hela no fo toos ho natar, maibe ikus mai feto ne nia maun hakarak hadau tiha toos ho natar ne'e, entaun feto ne'e lakoi no husu suku atu halo mediasaun, iha neba bolu sasin sira ne'e mesak familia de'it maibe problema ne hau hare hanesan feto ne nia apa ki'ik ne'e la gosta atu nia oan feto sira atu iha direitu ba rai ne'e mane mak iha direitu liu ba sasan sira ne. Maibe tanba feto ne'e mos koalia makaas no lakohi, ikus mai rezolve duni, ba feto nia direitu tomak ne fahe separuh ba fali mane maske antes ne nia apa fo rai ne ba feto ne. Hau hare ne'e ladun los tanba se bainhira situasaun ne'e mak ba feto ne'e atu ezizi rai ne'e ba ninian, desijaun saida mak sira sei foti? Hotu tiha mediasaun ne'e sira mos ba halo rejistu iha DNTP atu prevene iha futuru oin mail abele iha konfliktu entre maun alin ne'e.”¹⁶⁴

Prosesu naruk atu lori kazu bá sistema justisa Estadu no envolve kustu finanseiru mo'os haree hanesan todan ida. Lia Nain ida iha Bazartete esplika katak; “Prosesu legal nebe mak kleur feto sira dalabarak desidi para deit iha klaran, balun kbiit laiha tanba persija osan. Vitima persija osan atu ba buka lia los tuir justisa formal.”¹⁶⁵ Ida-ne'e apoia hosi Padre ida iha Baucaune'ebé afirma katak: “Dala barak sira asesu ba iha Justisa formal hanesan Polisia no bele mos lori too iha Tribunal. Maibe dalaruma mos difisil utoan liliu en termos de akumpanamentu husi justisa hodi bele fasilita no responde lalais ba sira ninia problema.”¹⁶⁶

Relasiona ho justisa ne'ebé bele buka liuhosi sistema kostuméira, interese no fiar bá atór kostuméiru sira haree hanesan bareira ida. Hanesan esplika hosi partisipante ida iha Baucau: “ita nian maluk feto balun lakoi atu ba to'o suku tanba ita nian xefi suku balun, bainhira sira koko atu resolve problema, sira

¹⁶³Entrevista ho Sra. Águida de Fátima, ECM, Baucau, 21/11/ 2013.

¹⁶⁴Partisipante feto, Baucau, ID.

¹⁶⁵Entrevista ho Sr. Rafael Alves, kbahen/ansiaun, Bazartete, 12/12/2013.

¹⁶⁶Entrevista ho Pe. Justino, Padre, Baucau, 18/11/2013.

mos obriga sira nian interese balun iha neba, maibe ita hatene katak rai ne'e ita nian, dokumentus legal mos iha no hatudu katak rai ne'e iha ita nian naran maibe tanba de'it hau ne'e feto ida, Xefe Suku balun dehan o hetan problema ho o nia maun sira, no o nian familia sira iha ne'e hotu. O hatene katak o kaben ona ne'e o sai ona o laiha ona direitu ne o nia maun nian direitu."¹⁶⁷ Ida-ne'e dezafia hela líder tradisionál sira, ne'ebé dalabarak liu mak bolu atu rezolve disputa, atu aplika ideia direitu iguál bá mane no feto iha sira-nia desizaun. Hanesan Lia Nain ida iha Bazartete esplika: "Hau hanoin bainhira feto ne'e klosan ne'e nia maun sira bele fo rai, maibe bainhira nia kaben ona ne'e buat seluk. Tuir kultura maioria feto sira kaben sai no laiha direitu iha sira nia uma lisan, maibe sira iha direitu ba sira nian laen nia uma lisan. Ida ne'e mak problema, ema ida iha rai iha uma lisan ida ne'e ba iha rai tan iha uma lisan seluk ida ne'e ulun fatuk moras."

Punisaun no sansaun ne'e iha objetivu atu restaura balansu ka armonia família nobaibain tau direitu individu sira (no dalabarak feto sira) iha segundu lugár. Mediadór comunidade ida iha Baucau esplika katak: "Ita uza lisan hanesan dalan ida ba mediasaun atu nune'e parte rua labele lakon maibe rua ne'e manan hotu." Desizaun sira dalabarak bá parte rua, hanesan 'fó sala bá malu' ne'ebé iha objetivu atu hadi'a dignidade. Ida-ne'e bele inklui oho animál hanesan rituál atu restaura armonia ne'ebé destroi.

Ezemplu hosi rezolusaun kazu ida ne'ebé ho objetivu atu mantein armonia duké proteje feto nia direitu ne'e konta fila-fali hosi membru Konsellu Suku feto ida iha Baucau. Nia esplika: "Iha kazu maluk feto ida nian ne'ebe feto ne'e lakohi fo rai ne'ebe ninia apa rasik fo hela ba nia no ninia apa kiik husu atu fo fali ba ninia maun. Nia apa kiik dehan nia laiha direitu ona ba rai sira ne'e tanba nia kaben ona nia tenki sai. Iha ami nian suku sira uza lisan atu rezolve kazu sira ne'e no tuir lisan mane mak iha liu direitu. Tanba ne'e tenki fahe rai ne'ebe fo tomak ba feto ne'e fahe tiha pedasuk balun ba ninia maun para sira labele iha tan problema iha familia ne'e."¹⁶⁸ Dalaruma inan aman sei moris hela, foti kedas desizaun ida katak ida nee ha'u nia oan feto mak sei hela iha area ida ne'e. Maibe laiha akordu ka dokumentus legal ruma, entaun bainhira nia hola mane nia tenki sai. Kuandu nia la kaben nia bele nafatin iha ne'e, maibe labele foti desizaun hanesan ho mane sira seluk."¹⁶⁹

Bareira ida seluk bá feto nia asesu bá justisa katak feto sira dalabarak lahetan oportunidade atu partisipa no influénsia prosesu foti-desizaun. Hanesan ezemplu, representante feto ida iha *Konsellu Suku* iha Baucau deklarara katak: "Ne'e ema dehan, hanesan ne'e imi labele hatene, Ne'e problema so ami lia nain mak hatene liu."¹⁷⁰ Feto sira ne'ebé envolve iha konfliktu rai bele ko'alia durante prosesu rezolusaun atu fó informasaun kona-ba kazu ne'e, maibé audiénsia ne'e kbahen/ansiaun no lia-na'in sira mak kontrola ne'ebé sei fó konsellu bazeia bá istória lisan no fó opsaun bá parte sira atu decide. Feto ida iha Baucau esplika katak: "Kona ba involimentu feto, so ita feto iha esperiénsia uitoan hanesan tuir treinamentu ruma ne'e ita bele tama. Maibe kuandu ita laiha, dalaruma ne'e ita iha kotuk de'it. Koala mak iha kotuk de'it."

¹⁶⁷Entrevista ho Sra. Águida de Fátima, ECM, Baucau, 21/11/2013.

¹⁶⁸Partisipante feto, Baucau, FGD.

¹⁶⁹Entrevista ho Sra. Francisca Mónica de Fátima Soares, Xefe Suku Soba, Laga, Baucau, 21/11/2013.

¹⁷⁰Partisipante feto, Baucau, FGD.

Regra no norma kona-ba partisipasaun ne'e mós deskreve hosi papél ne'ebé atribui bá fetu sira iha estrutura laran iha-ne'ebé prosesu justisa hala'ó bá. Karakterística komún liuhosi fatin tolu ne'e katak uma-lisan no uma-lulik dalabarak fó espasu fíziku bá prosesu no mós simboliza fatin espirituál no kulturál hosi justisa kostuméira. Fetu ida iha Baucau afirma katak: "Ami tau uma lisan ne'e primeiru tanba iha valor kultura ne'ebe mak bo'ot. Desizaun ne'ebe mak foti iha Uma lisan ne'e ninia impaktu bo'ot ba moris iha familia ida, ezemplu hanesan hatun desijaun kona ba hafolin fetu. Maske fetu ne'e involve iha laran maibe nia sei la foti desijaun, sira ne'ebe mak sei tur no koalía iha uma lisan no foti desijaun mak mane sira."¹⁷¹

Iha Betano iha-ne'ebé fetu balu hetan-eransa rai no propriedade liuhosi sistema matrilineár, no tan ne'e sai-na'in bá uma-lisan, sira labele dezempeña papél ativu iha prosesu foti desizaun. Hanesan afirma hosi Lia Nain ida iha Suku Betano: "Fetu sira serbisu ketak bainhira eventu ruma iha uma lisan mak hanesan sira prepara bua ho malus no mos sira serbisu iha dapur atu prepara hahan. Hare mos konvidadus sira no asuntu lojstika sira seluk tanba sira mak uma nain."¹⁷² Ne'eduni, iha sentidu práttiku, fetu sira dalabarak lahetan autorizasaun atu partisipa iha prosesu justisa tomak.

Reprezentante fetu na'in rua iha Konsellu Suku ne'ebé diferente atende Diálogo Interativu iha Baucau no deklarasaun hosi fetu sira ne'e, katak bareira prinsipál ne'ebé fetu sira enfrenta hodi buka direitu iguál, mak hanesan tuirmai ne'e: "Ita ko'alia iha radio, iha media, iha televizaun. Fetu igualidade, fetu igualidade, na realidade iha suku, saida mak importante ami atu halo. Buat ida laiha. Ko'alia kona ba rai kolega barak dehan hanesan ne'e, hanesan ne'eba maibe tuir ha'u, sei nakukun hela no realidade ita tesi, problema. Ida ne'e mos forte, ida ne'eba mos forte. Tidak mungkin ita tesi, katak dehan, fetu mos iha direitu, mane mos iha direitu.

Ideia direitu iguál entre mane no fetu ne'e área ida-ne'ebé sistema justisa rua ne'e sei xoke malu momoos. Maske Konstituisaun no lei Estadu nian deskreve fetu nia direitu iha área lubuk-ida inklui rai, iha práttika, fetu sira moris halo tuir no kumpri lei no prosesu kostuméiru. Relasiona ho fetu nia direitu bá rai, ida-ne'e rezumu hosi representante lokál ida hosi Ministériu Solidariedade Sosial iha Distritu Baucau: "Agora dadaun ita nian nasaun mos promove fetu iha direitu hanesan mos mane, no tuir lolos ne'e ita nian naan mak tenki fo hanoin ba inan aman sira katak fetu mos iha direitu ba rai. Tuir hau nian esperiensa dalaruma inan aman sira fo oan fetu sira iha direitu ba rai no maun alin sira mos hatan duni hodi fo ita rai hodi halo uma maibe to tempu ida to ita istori malu ka konslet oan ruma, dalaruma sira ho nervozu sira bele duni o sai husi ne, hau mak mane hau mak iha direitu. Iha inan aman balun iha area rural ne'eba sei iha nafatin fiar ida ne'e katak o fetu ne'e laiha direitu no balun oan mane sira mos la fo duni sira nia feton atu hela tanba sira iha hanoin ida katak aban bainrua o hola mane ida, mane ne iha rai no pasti mane ne mak sustenta o. Tanba ne'e o iha direitu maibe tuir lolos ne'e mane mak iha direitu."

¹⁷¹Partisipante fetu, Baucau, FGD.

¹⁷²Entrevista ho Kbahen (Ansiaun), Aldeia Loro, Betano, 26/06/2014.

Konkluziun

Feto nia titularidade bá rai no propriedade ne'e integrál bá sira-nia seguransa no meius-subsisténsia, maibé, iha kontestu Timorensé, feto nia utilizasun bá rai, asesu bá rai no sentimentu pertensa iha sistema família ida nia laran ne'e igualmente integrante bá sira-nia prosperiedade iha kontestu Timorensé. Situasaun ne'ebé mosu ona iha Timor-Leste tanba adopta sistema justisa plurál iha-ne'ebé relasaun, sobrepozisaun no xoke-malu dalabarak mosu, ne'ebé signifika katak feto bele hasoru opsaun entre reklamasun sira-nia direitu bá titularidade no kontrolu rai ka propriedade iha parte ida no mantein relasaun dí'ak ho sira-nia família atu nune'e bele kontinua hetan asesu bá rai, uza no jere rai no partisipa iha vida família no comunidade iha parte seluk.

Kultura patriarkál mak bareira subjásente prinsipál bá feto sira atu reklama direitu bá rai no propriedade iha Timor-Leste. Klaru katak prosesu justisa kostuméira ne'e determina liuhosi kultura patriarkál, maibé iha comunidade sira ne'ebé konsidera matrilineár, no depende liu bá individu partikulár sira, dalabarak liu mak Lia Nain sira. Ideia katak feto no mane iha direitu hanesan atu sai-na'in bá rai no propriedade ne'e dezafia tebes bá atór sira ne'e. Ida-ne'e fó dezafiu bá baze vida sosiál no espirituál tomak hosi família no comunidade iha Timor-Leste. Bá razaun ida-ne'e, justisa kostuméira labele garante direitu rai bá feto sira iha Timor-Leste. Mezmu iha-ne'ebé sistema kostuméira bele halo ligasaun komplementár ho sistema Estadu, hanesan ezemplu iha prosesu rejista reklamasun bá rai, feto sira hasoru dezafiu barak atu sira-nia nesesidade bele konsidera.

Métodu ne'ebé komún liu hosi konsulta no sosializasaun ne'ebé atór Governu sira uza no ajénsia apoiu sira ladún permite kompriensaun jenuínu no implementasaun efetivu kona-ba lejislasaunno prosedimentu sistema justisa Estadu nian. Lian, formatu no tempu ne'ebé fó ne'e la-apropiadu no sidadaun sira sente frustradu iha sira-nia inkapasidade atu levanta preokupasaun no responde bá buat hirak ne'e ho adekua. Ida-ne'e lori bá relutánsia atu partisipa, liuliu entre feto no grupu marjinalizadu sira seluk. Bá razaun ida-ne'e, konseitu xave, termu no provizaun hirakhusik hela la-esplika no sidadaun sira la-kompriende.

Iha nível bázika, peskiza ida-ne'e dezakobre ona katak konseitu 'direitu' ne'e dalabarak ema baibain ladun komprende. Provizaun ne'ebé halo iha Konstituisaun RDTL katak mane no feto sira iha direitu bá rai no propriedade, ne'ebé reafirma iha projetu lei rai nian, lori bá espetativa katak feto sira sei simu rai hosi Estadu. Interpretasaun-sala kona-ba artigu hirak hosi Konstituisaun ne'ebé relasiona-ho-rai ne'e mós relata hosi Rede Bá Rai iha sira-nia relatóriu 2013: "Líder polítiku sira, sosiedade sivíl no sira seluk dalabarak refere bá direitu konstitusionál kona-ba 'rai pedasuk ida bá povu tomak', iha realidade Konstituisaun garante de'it direitu bá propriedade privada."¹⁷³

¹⁷³ Rede Bá Rai (2013) 'Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa', Timor-Leste p. 18.

Lei Estadu nian bele determina 'direitu' maibé sistema justisa kostuméira mak determina prátika domíniu ka nain ba rai. Iha parte seluk, relasiona ho lei kostuméiru, partisipante barak iha estudu ne'e deskreve prátika patrilineár hosi feto ne'ebé realoka atu hela ho nia-la'en nia-família hafoin kaben tanba fó 'direitu' rai hosi nia-la'en nian, wainhira iha realidade, feto no mane rekoñese katak 'direitu' ne'e la-iguál ho domíniu-konjunta hosi ninia rai no propriedade.

Problema ida-ne'e mós konfirmadu iha CEPAD ninia Sorumutu Validasaun Nasionál ne'ebé hala'o iha Setembru 2014, iha-ne'ebé partisipante sira diskute dezafiu ne'ebé provizaun xave hirak hosi Konstituisaun no projetu lejislasaun bá rai ne'ebé trata direitu iguál kria ona konfuzaun iha comunidade sira tanba lei no prátika kostuméira barak kontradíz ho lei Estadu nian. Maske lei Estadu nian bele determina sé mak iha direitu atu sai-na'in bá rai, iha prátika lei kostuméiru mak determina se mak tuir-loloos bele sai-na'in no kontrola rai, no iha realidade, rai no propriedade fó de'it bá mane. Sistema justisa kostuméira iha kontestu ne'e inteiramente kontráriu ho lei Estadu nian.

Atu bele minimiza kontradisaun no konfuzaun, partisipante sira iha Sorumutu Validasaun Nasionál husu bá Ministru Justisa no autoridade competente sira atu avalia ho-kuidadu aspetu hirak kona-ba prátika tradisionál ne'ebé konsidera 'ilegál' tanba sira kontradíz ho Konstituisaun.

Implikasaun hosi lakuna iha implementasaun sei la-apresenta wainhira projetu lejislasaun rai nian seidak aprova hosi Parlamentu Nasionál no promulga hosi Prezidente Repúblika. Iha pontu importante ne'e, ida-ne'e mak sai kazu ne'ebé feto sira separa ona hosi sira-nia la'en tanba mate, divórsiu ka separasaun (dalabarak hafoin mosu violénsia doméstika) ne'ebé hatudu ho-klaru sira-nia inkapasidade atu reklama direitu bá rai. Peskiza ida-ne'e revela kazu balu ne'ebé monu bá-iha kategoria hanesan ne'e. Peskiza ne'e mós foti feto sira-nia vizaun kona-ba meius rejista sira-nia naran bá sertifikadu rai, no revela relutánsia atu halo hanesan ne'e tanba sente laran-taridu no intimidasaun hosi família boot la'en nian.

Estudu ida-ne'e mós revela kazu kona-ba feto ne'ebé ho-susesu rejista sira-nia naran hamutuk ho sira-nia la'en bá reklamasan rai ho DNTPSC ne'ebé hatudu katak, bá sira balu, ida-ne'e opsaun realístiku ne'ebé depende bá sira-nia kapasidade atu halo negosiasaun ho sira-nia família. Nune'e mós, biar falta baze legál iha sistema justisa kostuméira bá feto sira atu reklama domíniu bá rai, ida-ne'e importante atu rekoñese feto sira-nia kapasidade iha kazu balu atu negosia sira-nia jestaun no utilizaun rai hodi garante protesau no meius-subsisténsia. Kazu feto-faluk ida iha Baucau ne'e hanesan ezemplu dí'ak hosi rezultadu negosiasaun ne'ebé susesu kona-ba jestaun rai ho mane iha nia eis-la'en nia família. Bá razaun ne'e, ida-ne'e desizivu katak feto sira hatene kona-ba sira-nia direitu no pasu ne'ebé presiza atu reklama direitu hirak-ne'e, nu'udar baze bá negosiasaun no diálogo iha família laran. Tuir partisipante sira nia hanoin katak presiza iha sintonia entre Sistema rua, kostumeira no Estadu, atu bele hatu'ur loos direitu feto nian kona-ba rai no propriedade.

Estudu ida-ne'e, hamutuk ho estudu relevante hirak seluk ne'ebé hala'o iha Timor-Leste, hatudu katak maioria problema no kestaun ne'ebé afeta povu nia moris ne'e diskute iha família laran molok lori bá iha

prosesu justisa kostuméira ka formál nia oin. Dalabarak, problema sei rezolve laho envolvimentu atór sira hosi li'ur. Kona-ba asuntu rai no propriedade, prátika ida-ne'e hala'o loos liu.

Biar la sai ná'in no laiha kontrolu bá rai no propriedade, feto balu hala'ó nafatin sira-nia atividade iha-ne'ebé sira bele negocia utilizaun no propiedade hosi sira-nia família ne'ebé bele fó protesau no asegura meius-subsisténsia. Prosesu negociasau ne'e hala'o entre membru família sira, iha uma-laran. Bá razaun ida-ne'e, feto sira-nia kapasidade, tuir lejislasau ne'ebé relaciona ho rai, atu reklama direitu hodi sai-na'in bá rai no propriedade sei depende barak liu bá diskusau no negociasau hirak ne'e iha família laran. Kapasidade hosi feto sira atu hahú diskusau hirak ne'e no atu negocia sira-nia pozisaun ne'e depende iha sira-nia koñesimentu kona-ba sira-nia direitu, koñesimentu kona-ba lei no kompriensau kona-ba prosesu atu reklama sira nia direitu. Wainhirafeto sira rasik seidak hetan asesu bá informasaun ezatu ka kompriende no liga ba iha kontestu hosi sira-nia moris lorloron nian, diskusau hirak ne'e sei bazeia bá kestaun lakon-informasaun no dezentendimentu ka sei la-akontese liu kedas.

Rekomendasaun

CEPAD servisu ona ho feto sira iha fatin estudu tolu ne'e, atu loka sira nia hanoin bá mudansa no foti sira-nia rekomendasaun hodi hadi'a feto sira-nia asesu bá justisa no direitu bá rai no propriedade. Feto sira dirije sira-nia rekomendasaun bá líder nasionál, líder lokál, no sira-nia feto-maluk rasik no membru comunidade sira. Bazeia bá diskusau hirak ne'e no analiza rezultadu hirak hosi projetu peskiza ne'e, CEPAD dezenvolve rekomendasaun hirak tuir mai hodi apresenta bá makfoti-desizaun sira, sociedade sivíl no parte interesada prinsipál sira-seluk iha nível nasionál iha Sorumutu Validasaun Nasionál iha Setembru 2014.



Diskute rekomendasaun sira, Suku Betano



Painél Sorumutu Validasaun Nasionál; Diretór Ezekutivu CEPAD, Dr. João Boavida; UN Women nia Representativu País, Sra. Janet Wong; Vise-Ministru Justisa, Sr. Ivo Jorge Valente; Sekretáriu Estadu bá Rai no Propriedade, Sr. Jaime Xavier Lopes noKoordenadór Rede bá Rai, Sra. Santana Fernandes.

Vise-Ministru Justisa no Sekretáriu Estadu asuntu Rai no Propriedade, iha sira-nia mensájen badak, husu CEPAD atu hato'o rezultadu peskiza no rekomendasaun bá Governu. Vise-Ministru Justisa afirma katak: "Peskiza ne'e mak fonte atu tulun formuladór-lei sira, liuliu Ministériu Justisa no Parlamentu Nasionál, atu hakerek lei." Sekretáriu Estadu esplika katak: "Durante períodu rezisténsia ita lahanoin atu hakerek lei, so hanoin de'it oinsá duni-sai inimigu hosi Timor-Leste. Karik iha deklarasaun hosi CEPAD katak informasaun hosi peskiza ne'e dezakobre ona katak lei ne'e la-konsistente ho kondisaun Timor-Leste, bele apresenta imi-nia dezakoberta hirak ne'e bá Ministériu relevante atu nune'e bele hadi'a didiak lei. Ita presiza la'o bá oin no tenki iha lei, selae ita labele hala'o ita-nia papél didi'ak." Ne'e duni rekomendasaun hirak tuir mai ne'e halibur ideia hosi parte relevante no interesada tomak ne'ebé envolve:

1. Konsulta no sosializasaun lei no polítika kona-ba direitu rai no propriedade labele ansi no tenki hala'o iha Timor-Leste laran tomak liu hosi diálogu interativu:

"Ita hanesan datang, duduk, diam terus pulang."
(Joven feto, Sub-DistrituBazartete)

- **Parlamentu Nasionál** tenki loke espasu bá konsulta públiku liu-liu kona-ba projetu lejislasaun rai molok debate projetu lei hirak ne'ebé relevante. Períodu konsulta tenki naruk atu responde bá preokupasaun ne'ebé la-inkorpora iha lejislasaun ne'ebé reve hosi Ministériu Justisa.
- **Ministériu Justisa** tenki loke oportunidade bá konsulta públiku iha nasaun laran tomak atu informa desenvolvimentu polítika agrária nasional ne'ebé asuntu ida prioritáriu.
- **Governu** no grupu **sosiedade sivil** tenki servisu hamutuk atu evita diskusaun iha deit nivel leten ás bá, maibé presiza tun mai kraik (*top-down delivery form*) no tenki engaja comunidade sira liuhosi diálogu atu deskuti preokupasaun no impaktu lejislasaun bá sidadaun sira-nia moris lorloron. Lei prinsipál hirak ne'ebé afeta feto sira-nia direitu no igualdade jéneru, liuliu kona-ba asuntu kaben, eransa no nain bá rai, presiza atu sosializa didi'ak bá distritu tomak .
- Durante atividade rejistu rai iha futuro, **DNTPSC** tenki hala'o diálogu komunitáriu ne'ebé halo provizaun partikulár bá feto sira, liuliu relasiona ho titulu-konjuntu bá kazál sira. Tenki halo feto no comunidade sira hatene kona-ba opsaun no importánsia hosi titulu-konjuntu.

2. Feto sira iha pozisaun lideransa lokál no papél relevante hirak seluk tenki apoia atu partisipa ka monitora prosesu mediasaun lokál no fó informasaun lo-lós bá comunidade sira:

“Se ita halo intervensaun iha prosesu rezolusaun ba rai ne’e hanesan ita hatun fali mane sira nia oin..”
(Reprezentante feto iha Konsellu Suku, Betano)

- Governu liuhosi **SEPI, Ministériu Justisa no Ministériu Administrasaun Estatál** buka koopera hamutuk ho organizasaun **sosiedade sivil** sira hodi koordena didi'ak treinamentu no desenvolvimentu kapasidade bá representante feto sira iha Konsellu Suku.
 - Treinamentu ne'ebé dezenvolve bá feto sira iha Konsellu Suku tenki fó atensaun bá Konsellu Suku tomak atu nune'e bele klarifika di'ak liután feto sira-nia papél hanesan define iha Dekretu-Lei No. 3/2009 kona-ba Lideransa Komunitária.
 - Treinamentu bá representante comunidade feto sira tenki konsidera nível koñesimentu no impaktu hosi treinamentu anteriór, no mós nivel desenvolvimentu suku ne'e nian, karik suku ne'e rural, semi-rural, urbana ka semi-urbana.
 - Métodu treinamentu buka fó atensaun bá diskusaun interativu atu aplika di'ak liután lei Estadu bá moris lorloron nian, nune'e informasaun ne'ebé lós bele fahe ho feto sira iha nível comunidade.
 - Konteúdu treinamentu tenki fokus iha mekanizmu legal Estadu nian, iha ne'ebé dezafia ka komplementa sistema justisa kostuméira, ne'ebe mak aplika iha suku ruma, no oinsá mak atu jere dezafiu ida-ne'e, sai nudar asuntu ida mak tenki diskute ho kle'an.
- Komponente **Governu hanesan Ministériu Justisa no DNTPSC** hamutuk ho organizasaun **sosiedade sivil** tenki prepara instrumentu ruma atu enkoraja no posibilita autoridade lokál sira iha nível *suku*, liuliu feto sira, atu monitora mediasaun kostuméira no rezolusaun disputa rai. Instrumentu ne'e tenki uza atu observa no dokumenta prosesu no rezultadu mediasaun no atu fó fila-fali informasaun bá DNTPSC no organizasaun sosiedade sivil.

3. Dezenvolve lejislasaun kona-ba justisa kostuméira bazeia bá investigasaun kompletu bá prosesu no atór justisa kostuméira oi-oin no tenki propoin interasaun realístiku no produtivu entre sistema Estadu no sistema justisa kostuméira.

“Wainhira ita halo balansiu entre artigu sira ne’ebé mak iha, labele iha dizegualidade ka diskriminasaun entre feto ho mane, no rekuñese kultúra nu’udár parte identidade Timor-Leste nian iha Konstitusaun Repúblika. Kona-ba hakerek lei, tenki iha balansu, la’os atu halakon valór kulturál ka identidade Timorensen, nein atu diminui ka sibar (hatun) feto sira hanesan membru komunidade ne’ebé laiha direitu bá rai.”

(Vise-Ministru Justisa, Sorumutu Validasaun Nasionál, 2 Setembru 2014).

- Hodi bele kontinua hakerek esbosu lei kona-ba justisa kostuméira, **Ministériu Justisa**, liuhosi **DNAJL**, buka atu kompriende komunalidade kona-ba lisan iha Timor-Leste laran tomak relasiona ho atór kostumeira sira, sistema infraestrutura no sansaun, hodi fó atensaun espesial bá elementu hirak ne’ebé esklui no la-favorese grupu vulnerável sira.
- Iha prosesu hakerek esbosu lei tuir mai kona-ba justisa kostuméira, **DNAJL** tenki fó konsiderasaun tomak bá prinsípiu direitus umanus xave hirak ne’ebé estipula iha konvensaun internasionál hirak ne’ebé ratifika no asina hosi RDTL nu’udar Estadu-membru, liuliu CEDAW (Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminasaun hasoru Feto), ICESCR (Konvéniu Internasionál kona-ba Direitu Ekonómiku, Sosiál no Kulturál), ICCPR (Konvéniu Internasionál kona-ba Direitu Sivíl no Polítiku).
- **Ministériu Justisa** no **parseiru desenvolvimentu** sira tenki apoia sosiedade sivíl lokál no instituisaun peskiza lokál ho informasaun no rekursus konabá karakterístika no impaktu justisa kostuméira atu harikun politika kona-ba implementasaun lei. Peskiza hanesan ne’e importante, nudar métodu partisipatóriu ida ba líder lokál sira.
- Wainhira hakerek esbosu lei tuirmai kona-ba mediasaun, **Ministériu Justisa** no **DNAJL** tenki defini ho klareza knar bá feto sira iha mak túr iha pozisaun lideransa lokál no pozisaun relevante hirak seluk (hanesan asisténsia jurídika, MSS no atór sosiedade sivíl sira) atu nune’e sira bele partisipa ativamente iha prosesu mediasaun lokál.

Referéncia

Livru

Francioni, F. (2007), 'The Rights of Access to Justice under Customary International Law' in Francioni, F. *Access to Justice as a Human Right*, Oxford University Press, publika online iha Marsu 2012. [*'Direitu Asesu bá Justisa tuir Lei Internasionál Kostuméira*].

Twining, W (2009) *General Jurisprudence; Understanding Law from a Global Perspective*, Cambridge University Press, New York. [*Jurisprudéncia Jerál; Kompriende Lei hosi Perspetiva Globál*].

Artigu jornál

Brown, M. A. (2012) 'Entanglement, Entangled worlds: Villages and political community in Timor-Leste' in *Local-Global: Identity, Security, Community*, Vol. 11: 54-71. [*'Enredamentu, Mundu Enredadu: Suku no comunidade polítiku iha Timor-Leste' iha Lokál-Globál: Identidade, Seguransa, Komunitade*].

Cummins, D. (2011) The problem of gender quotas: women's representatives on Timor-Leste's Suku Councils, *Development in Practice*, 21:1. [*'Problema kuota jéneru: representante feto iha Timor-Leste nia Konsellu Suku sira, Dezenvolvimentu iha Prátika*].

Golub, S. (2009), 'The Commission on Legal Empowerment of the Poor: One Big Step Forward and A Few Steps Back for Development Policy and Practice', *Hague Journal on the Rule of Law*, 1: 101–116. [*'Komisaun Apoiu Legál bá Ema-Kiak sira: Pasu Boot Ida Bá-Oin no Pasu Uitoan Bá-Kotuk bá Polítika no Prátika Dezenvolvimentu*].

Hohe, T. (2003), 'Justice without judiciary in East Timor' in *Conflict, Security and Development*, Vol.3, iss. 3. [*'Justisa lahó Judisiáriu iha Timor-Leste' iha Konflitu, Seguransa no Dezenvolvimentu*].

Merry, S.E. (1988), 'Legal Pluralism', *Law & Society Review*, Vol. 22, No. 5. [*'Plularizmu Legál'*].

Narciso & Henriques (2010), 'Women and Land in Timor-Leste: Issues in Gender and Development', *Indian Journal of Gender Studies*, 17:49. [*'Feto no Rai iha Timor-Leste: Kestaun iha Jéneru no Dezenvolvimentu*].

Tamanaha, B. Z. (2007), 'Understanding Legal Pluralism: Past to Present, Local to Global', *Sydney Law Review*, Vol. 30, pp.375-411. [*Kompriende Pluralizmu Legál: Pasadu bá Prezente, Lokál bá Globál*].

Relatóriu

Commission on the Legal Empowerment of the Poor (2008) 'Making the Law Work for Everyone', Volume I: Report of the Commission on Legal Empowerment of the Poor, New York. [*Komisaun*

Apoiuegál bá Ema-Kiak sira - 'Halo Lei Traballa bá Ema Ida-Idak', Volume I: Relatóriu Komisaun Apoiuegál bá Ema-Kik sira].

CEPAD and Interpeace (2012) 'Situational Analysis: Supporting women's engagement in the consolidation of democracy', Dili, Timor-Leste. [*Analiza Situasionál: Apoiuefeto sira-nia engajamentu iha konsolidasaun demokrasia*].

CEPAD and Interpeace (2012) 'The people's voice against corruption in Timor-Leste: Transforming locally owned ideas into action', Dili, Timor-Leste. [*Povu nia lian hasoru korupsaun iha Timor-Leste: Transforma ideia ne'ebé pertense lokalmente bá-iha asaun'*].

CEPAD and Interpeace (2009) 'Timor-Leste: Voices and Paths to Peace', Dili, Timor-Leste. [*Timor-Leste: Vóz no Pasu bá Dame'*].

DuPlessis & Leckie (2000), 'Property and Land Rights in East Timor: Proposals for an Effective Dispute Resolution and Claim Verification Mechanism', UNCHS (Habitat). [*Propriedade no Direitu Rai iha Timor-Leste: Proposta bá Rezolusaun Disputa Efetiva no Reivindika Mekanizmu Verifikasaun'*].

East Timor Land Law Programme (2004), 'Report on research findings, policy options and recommendations for a law on land rights and title restitutions', Timor-Leste. [*Programa Lei Rai Timor-Leste (2004), 'Relatóriu kona-ba dezakoberta peskiza, opsaun politika no rekomendasaun sira bá lei kona-ba direitu rai no restituisaun titulu'*].

International Crisis Group (2010) 'Managing Land Conflict in Timor-Leste', Asia briefing No. 110. [*Grupuekrize Internasionál (2010) 'Jere Konfliktu Rai iha Timor-Leste'*].

Judicial Systems Monitoring Programme (2013) 'Overview of the Justice Sector' relatóriu, JSMP Timor-Leste. [*Programa Monitoramentu Sistema Judisiál (2013) relatóriu 'Haninu Setór Justisa'*].

Judicial Systems Monitoring Programme, 'Submisaun JSMP atu Esbosa Lei Kódigu Sivil bele refleta sitasaun réal Timór Leste', 23 September 2010, asesu liuhosi:
<http://www.laohamutuk.org/Agri/land/civil/JSMPsubmissiondraftCivilCodePNTe.pdf>

Lao Hamutuk (2013) 'Whom Will the Land Laws Empower?', artigu online asesu iha:
<http://www.laohamutuk.org/Bulletin/2013/Jul/bulletinv13n1en.html#land>

Narciso, Henriques, Tilman (ND), 'Land and Gender in matrilineal Timor-Leste', artigu online iha:
<https://dspace.uevora.pt/rdpc/bitstream/10174/7097/1/LAND%20AND%20GENDER%20IN%20MATRILINEAL%20TIMOR-LESTE%20FINAL.pdf>.

Nixon, R. (2005), 'Non-Customary Primary Industry Land Survey: Landholdings and Management', publika hosi USAID, Juñu 2005. [*Levantamentu Rai Indústria Primária Naun-Kostuméira: Rai-Na'in no Jestaun'*].

Rede Bá Rai (2013) 'Land Registration and Land Justice in Timor-Leste; Culture, Power and Justice', May 2013, Timor-Leste. [*Rejistu Rai no Justisa Rai iha Timor-Leste; Kultura, Podér no Justisa*].

The Asia Foundation (2012) 'Looking to the Needs of Domestic Violence Victims', Dili, Timor-Leste. [*Haree bá Nesesidade Vítima Violénsia Doméstika*].

The Asia Foundation (2013), 'Timor-Leste Law and Justice Survey 2013', Dili, Timor-Leste.

Wojkowska, E. (2006) 'Doing Justice: How informal justice systems can contribute', UNDP-Oslo Governance Centre. [*Halo Justisa: Oinsá sistema justisa informál bele kontribui*].

UNDP (2005), 'Programming for Justice, Access for All: A Practitioner's Guide to a Human Rights-based Approach to Access to Justice', Bangkok. [*Programasaun bá Justisa, Asesu bá Hotu-Hotu: Profisionál sira-nia Matadalan bá Abordájen bazeia-bá Direitus Umanus bá Asesu bá Justisa*].

UNDP (2013), 'Breaking the Cycle of Domestic Violence', Timor-Leste. [*Haroe Síklu Violénsia Doméstika*].

USAID, The Asia Foundation & Timor-Leste Education Project (n.d.) 'Introduction to the Laws of Timor-Leste: Legal History and the Rule of Law in Timor-Leste' Timor-Leste. [*Introdusaun Lei Timor-Leste: Istória Legál no Estadu-Direitu iha Timor-Leste*].

UNDP (2011), 'Customary Law and Domestic Violence in Timor-Leste: Approaches to Domestic Violence against Women in Timor-Leste: A Review and Critique', UNDP Justice System Programme Paper, Dili, Timor-Leste. [*Direitu Kostuméiru no Violénsia Doméstika iha Timor-Leste: Abordájen bá Violénsia Doméstika iha Timor-Leste: Revizaun no Kítika*].

UN Women (2012) 'Progress of the World's Women; In Pursuit of Justice'. [*Progresu Feto Mundiál: Iha Prosegisaun Justisa*].

UN Women (2013) 'Realising Women's Rights to Land and Other Productive Resources'. [*Realiza Direitu Feto bá Rai no Rekursu Produtivu Seluk*].

UNFPA, 2005, 'Gender-based violence in Timor-Leste; A Case Study'. [*Violénsia bazeia-bá-jéneru iha Timor-Leste*].

UNDP (2011) Timor-Leste National Human Development Report. [*Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu Nasionál Timor-Leste*].

UNDP (2013) Human Development Report. [*Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu*].

UNDP (2011) Timor-Leste National Human Development Report. [*Relatóriu Dezenvolvimentu Umanu Nasionál Timor-Leste*].

Dokumentu Governu RDTL

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, G.A.res. 34/180, 34 U.N. GAOR Supp. (No. 46) at 193, U.N. Doc. A/34/46, entered into force Sept. 3, 1981. CEDAW. [*Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminaun hasoru Feto*].

Democratic Republic of Timor-Leste Constitution (2002), Dili, Timor-Leste. [*Konstituisaun Repúblika Demkrátika Timor-Leste*].

Democratic Republic of Timor-Leste (2007) 'Initial Report: The Convention On The Elimination Of All Forms Of Discrimination Against Women (CEDAW)', CEDAW/C/TLS/1. [*Relatóriu Inísiu: Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminaun hasoru Feto*].

Democratic Republic of Timor-Leste (RDTL) (2009), 'Secretary of State for the Promotion of Equality (SEPI); Annual Report 2009', Dili, Timor-Leste. [*Sekretariadu Estadu bá Promosaun Igualdade*].

Democratic Republic of Timor-Leste (2011), Timor-Leste Civil Code, Dili, Timor-Leste. [*Kódigu Sivil Timor-Leste*].

Democratic Republic of Timor-Leste (2013) 'Combined Second and Third Periodic Reports; The Convention On The Elimination Of All Forms Of Discrimination Against Women (CEDAW)' CEDAW/C/TLS/2-3. [*Relatóriu Periódiku Kombinadu Segundu no Terseiru; Konvensaun kona-ba Eliminaun Kualkér Forma Diskriminaun hasoru Feto*].

Matadalanbá Rai & Haburas Foundation (2010), 'Community Voices of the Land', Dili, Timor-Leste. [*Lian Komunidade kona-ba Rai*].

National Statistics Directorate & United National Population Fund, 'Population and Housing Census of Timor-Leste, 2010; Volume 3 'Social and Economic Characteristics', Timor-Leste. [*Diresaun Estatística Nasionál & Fundu Populasaun Nasoins Unidas, 'Populasaun no Sensus Uma-Kain - Karakterístika Sosiál no Ekonómika*].

Decree Law 27/2011; 'Regime of the Regularization of Ownership of Immovable Property in Undisputed Cases.' [*Dekretu-Lei 27/2011; 'Rejime Regularizasaun Sasoik Propriedade Imóvel iha Kazu Indisputadu sira.'*].

Draft law 'Special Regime For Definition Of Ownership Of Immovable Property', English translation obtained from UN Women Office, Dili, preamble. [*Projetu lei 'Rejime Espesial Bá Definisasaun Sasoik Propriedade Imóvel', Tradusaun Inglés hetan hosi Gabinete UN Women*].

Aneksu

Aneksu 1 Matadalan Pergunta Entrevista

Pergunta bá Entrevista Faze 1

1. Lihosi imi-nia servisu ka observasaun, kazu saída de'it mak fetu sira hasoru iha imi-nia comunidade?
2. Iha sistema justisa rua ne'ebé mak eziste iha ita-nia comunidade (Justisa formál: xefe suku, polisia, tribunál; notradisionál: Lia-Na'in, tuir imi-nia observasaun, fetu sira karik esperimenta violénsia doméstika sira bá buka justisa formál ka tradisionál? Se formál tanba sá? Se tradisionál tanba sá?
3. Karik fetu sira bá buka justisa tradisionál, ninia prosesu la'o oinsá? Karik sira buka justisa formál, ninia prosesu oinsá? Katak oinsá fetu sira bá to'o iha Lia-Na'in? To'o iha xefe suku? polisia? ka tribunál?
4. Tuir justisa formál ita hatene katak vítima mak sei ko'alia, no sei liuhosi prosesu investigasaun no rekolla evidénsia, tuir sistema tradisionál sé mak ko'alia no prosesu rezolusaun ka atu hakotu ka rezolve konfliktu ne'e oinsá?
5. Haree katak Sistema tradisionál iha nia vantájen no dezvantájen, tuir imi-nia hanoin fetu sira iha fatin di'ak ka suficiente ona atu asesu bá justisa?
6. Tuir imi-nia observasaun, karik fetu sira hatene sira-nia direitu iha lei kontra violénsia doméstika no ida-ne'e krime públiku sira sei lori bá tribunál ka lae? Se lae tanba sá?
7. Tuir imi-nia observasaun saída mak sai abut ka hún hosi violénsia doméstika iha uma-laran?
8. Lihosi imi-nia servisu ka knaar ka tuir imi-nia observasaun iha comunidade laran, fetu sira sai-na'in nofoti desizaun bá sira-nia raika lae? Se laiha tanba sá?
9. Ho lei ne'ebé iha Parlamentu Nasional iha-ne'ebé ko'alia mós kona-ba direitu fetu bá rai ein-gerál katak fetu ho mane iha diretu hanesan bá rai no sei laiha diskriminasaun, imi-nia hanoin oinsá? liuliu haree fali bá ita-nia sosiedade ka comunidade iha-ne'ebé domina tebes ho sistema patriarkál katak karik fetu ne'e hola-mane nia sei bá hela ho mane no laiha direitu bá rai?
10. Tuir imi-nia hanoin, karik fetu iha direitu no kontrolu bá rai, sira iha abilidade atu asesu bá justisa di'ak liu ka lae?
11. Saída mak justisa tuir imi-nia hanoin?
12. Oinsá imi-nia hanoin ka rekomendasaun atu promove fetu sira-nia asesu bá justisa?

Aneksu 2 Matadalan Pergunta FGD

Sesaun I Saída mak Rai?

- Jogu badak ida kona-ba “soe bola” atu responde bá pergunta tolu kona-ba imi-nia naran saída, imi hela iha ne'ebé, no imi hela ho sé?
- Atividade saída mak imi dalaruma hakarak atu halo iha imi-nia rai? Sé de'it mak envolve? Karik imi hetan osan ruma hosi atividade sira hanesan ne'e, sé mak iha liu direitu atu deside kona-ba rendimentu?
- Sé mak tuir-loloos na'in bá rai iha-ne'ebé imi-nia uma harii bá?
- Oinsá imi define rai? Ka rai nia sentidu bá imi ne'e saída?

Sesaun II Utilizasaun no Kontrolu Rai no Saída mak Justisa

Fahe partisipante sira bá-iha grupu rua. Kada grupu sei hetan kavalete (flipchart) rua, no suratahan ki'ik ho foto oi-oin. Kada kavalete (flipchart) sei fahe bá-iha parte tolu: Mane, Feto no sira-na'in-rua ne'e hamutuk.

Atividade I Uza Rekursu (Kavalete/Flipchart I)

Pergunta rua iha okos ne'e husu bá partisipante sira:

- Rekursu saída mak barak liu mane sira uza? Rekursu saída mak feto sira uza barak liu? No rekursu ne'ebé de'it mak rua ne'e uza hamutuk, mane no feto? Rekursu saída mak konsidera nia valór boot?
- Karik rekursu ne'e nia valór boot, sé mak baibain uza sira? Mane ka Feto? Ka na'in rua ne'e?

Atividade II Kontrolu no Foti-Desizaun Bá Rekursu sira

Refere bákavalete/flipchart I, rekursu ida-ne'ebé mak halo feto sira bele foti desizaun, mane sira bele foti desizaun no na'in rua ne'e bele foti hotu desizaun.

- Rekursu ida-ne'ebé mak feto kontrola? Rekursu saída mak mane sira kontrola? No rekursu ida-ne'ebé mak feto no mane sira kontrola hamutuk?
- Karik rekursu sira ne'e iha valór boot, sé mak iha podér atu foti desizaun no kontrola? Mane ka feto? Ka na'in rua hotu?

Kda grupu sei hili representante ida atu Apresenta fila-fali bá grupu tomak

Justisa (Saída mak Justisa bá Feto sira?)

- Konsidera atividade inísiu, saída mak imi observa?
- Saída mak igualdade/ekuidade iha imi-nia persepsaun?
- Ita uza fraze 'justisa bá hotu-hotu', nune'e governu mós halo ona esforsu barak atu garante justisa bá ema tomak. Nu'udar sidadaun, ita ezije justisa, liafuan ne'e la'os foun bá ita. Wainhira imi dehan ka rona kona-ba liafuan 'justisa' saíd mak mosu iha imi-nia hanoin? Justisa loloos bá imi ne'e saída?

Sesaun III Saída mak lei, Koñesimentu Legál no Identidade Jurídika?

- Karik ita ko'alia kona-ba Justisa, turmai dalan importante atu aseguira justisa mak LEI.
- Saída mak Lei tuir imi-nia hanoin?
- Imi hatene kualkér lei no regulamentu ruma ne'ebé relasiona ho imi-nia rai no feto sira-nia direitu bá rai?
- Regulamentu saída mak implementa iha imi-nia comunidade ne'ebé relasiona ho rai oinsá tau feto sira-nia pozisaun iha regulamentu ida-ne'e, ne'e eskrita ka? Hosi sé? Sé mak decide?
- Regulamentu hirak-ne'e permite feto atu sai-na'in bá rai? (Iha sala-laran ne'e ema ruma hosi imi iha sertifikadu tau imi-nia naran ka erda rai ruma? Karik sim, oinsá? Karik lae tansá lae?
- Surat saída mak ezije hosi imi (ne'ebé na'in bá rai) atu sai-na'in bá rai formalmente/legalmente?
- Imi iha asesu bá rekerimentu hirak-ne'e? Karik lae tansá?
- Bá hirak ne'ebé laiha sertifikadu iha imi-nia naran, imi iha surat/rekerimentu hirak-ne'e?

Sesaun IV Buka Remédiu bá Disputa Rai

Diskusaun sub-grupu

Partisipante sira sei fahe bá-iaha grupu rua bazeia bá sira-nia estadu-sivil(Kaben no Lakaben).

Depoizde ne'e, grupu ida-idak sei reprezenta hosi partisipante ida atu apresenta rezultadu diskusaun:

- Imi iha ona esperiénsia iha disputa rai ka?
- Karik imi iha, sei laiha buat ida karik imi fahe ida-ne'e? Oisá akontese? Envolve sé? Asaun saída mak imi foti? Sé mak imi aprosima?

Karik imi laiha esperiéncia ruma mak:

- Bá feto Kaben-na'in:karik iha tempu ruma, hanesan ezemplu, imi-nia la'en hakarak fa'an imi-nia rai no imi lakohi, ida-ne'e imi sei bele prevene?
- Feto sira ne'ebé seidak kaben:Karik imi-nia família, maun ka imi-nia tiu hakarak foti ka fa'an rai ne'ebé imi okupa hela, no karik imi-nia sente laran-todan bá ida-ne'e, ida-ne'e sei posível bá imi atu prevene?No Oinsá?
- Sé mak imi sei bá uluk atu husu tulun?Oinsá imi to'o iha ne'ebá? Karik ida-ne'e kona-ba imi-nia família, sé mak atu bá? Saída mak sira uza atu hanahas problema ne'e?
- Tuir imi-nia hanoin saída mak prevene imi atu bá husu tulun? Saída mak posibilita imi atu to'o iha ne'ebé?
- Tuir imi-nia hanoin saída mak bele akontese bá imi-nia rai iha tinan 50 oinmai? (Imajina sé mak dalaruma sei hela iha imi-nia rai?)

Aneksu 3 Ajenda Sorumutu Validasaun Nasionál

Ajenda

Promove Feto nia Asesu no Direitu bá Rai no Propriedade iha Sistema Justisa Plurál
‘Komponente Peskiza Nasionál kona-ba Feto nia Asesu bá Justisa iha Sistema Justisa Plurál’

Tersa-Feira, 2 Setembru 2014

Tower Conference Hall, Fatuhada, Dili, Timor-Leste

Oras	Atividade
8:30 – 9:00	Foti Naran & Material Validasaun Nasionál
9:00 – 9:30	Sesaun 1 Benvindu no Introdusaun <ol style="list-style-type: none"> Introdusaun bá Projeto no liga bá CEPAD nia Prioridade Xave - Sr. <i>João Boavida, Diretor Executivo, CEPAD</i> Haninu Projeto iha nível Rejionál no Nasionál – Sra. <i>Janet Wong, Country Representative, UN Women</i>
9:30 – 10:20	Sesaun 2 Panelista <ol style="list-style-type: none"> Mekanizmu legais no política iha Ministériuda Justisa atu asegura feto nia direitu bá rai no propriedade iha sistema justisa plurál iha Timór-Leste – S.E. <i>Vice-Ministro da Justiça, Sr. Ivo Jorge Valente.</i> Perspetiva DNTP kona-ba Regulamentu no Política atu asegura Feto nia Asesu no Na'in bá Rai- Mekanizmu tékniku sira bá implementasaun iha baze – Sr. <i>Jaime Xavier, S.E. Secretário do Estado de Terras e Propriedades.</i> Importánsia Direitu bá Rai no Propriedade bá Feto sira-nia Asesu bá Justisa iha Timor-Leste – Sra. <i>Santina Fernandes, Kordenadora Rede bá Rai</i>
10:20 – 10:45	Husu no Hataan - Moderadór
10:45 – 10:55	Intervalu bá Xá/Kafé
10:55 – 11:10	Sesaun 3 Rezultadu Peskiza - Sra. <i>Ivónia Pinto Tsia, Kordenadora Programa, CEPAD</i>
11:10 – 12:00	Sesaun 4 Rekomendasaun Xave – <i>Reprezentante Feto hosi Distritu 3</i>
12:00 – 13:00	Haan-Meuidia
13:00 – 14:00	Sesaun 5 Diskusaun Sub-Grupu Temátiku <ul style="list-style-type: none"> Sub-Grupu 1 Diseminasau no SosIALIZASAUN bá Lei Rai Sub-Grupu 2 Treinamentu bá Representante Feto Rua iha Nível Suku Sub-Grupu 3 Interasaun entre Sistema Justisa Formál no Tradisionál
14:00 – 15:30	Sesaun 6 Plenária no diskusaun – Moderadór
15:30 – 16:00	Intervalu bá Xá/Kafé Taka

Aneksu4 Partisipante Entrevista

Distritu Baucau - 13 Novembru 2013

No	Jéneru	Pozisaun	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	M	Padre	Baucau Villa
2.	M	Líder Tradisionál	Caisido
3.	M	Autoridade Lokál	Sub-District Office, Baucau Villa
4.	M	Polícia Comunitária	Baucau Villa
5.	F	AsistênteOspedaria	Baucau Villa
6.	F	Jurista ECM	Baucau Villa
7.	F	Unidade Polísia bá Vulnerávelsira (VPU) Ofisiál Polísia Nasionál (PNTL)	Baucau Villa
8.	F	Gabinete MSS bá Rede Referál	Baucau Villa
9.	F	Xefe Suku	Laga

Distritu Liquiçá - 13 Dezembru 2013

No	Jéneru	Pozisaun	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	M	Líder Tradisionál	Maumeta
2.	M	Xefe Suku	Lauhata
3.	F	Reprezentante Feto iha Suku	Mota-Ulun
4.	M	Reprezentante Igreja	Mota-Ulun
5.	F	Reprezentante Feto iha Suku	Maumeta
6.	F	Polícia Comunitária & Ofisiál Polísia Nasionál (PNTL)	Lauhata
7.	F	Unidade Polísia bá Vulnerável sira (VPU) Ofisiál Polísia Nasionál (PNTL)	Lauhata

Distritu Manufahi - 14 Janeiru 2014

No	Jéneru	Pozisaun	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	M	Líder Tradisionál	Loro, Buifu
2.	F	Reprezentante Feto iha Suku	Sesurai
3.	M	Mediadór Disputa	Same Villa
4.	F	Unidade Polísia bá Vulnerável sira (VPU) Ofisiál Polísia Nasionál (PNTL)	Same Villa
5.	M	Koordenadór Rede Feto bá Justisa	Loro, Buifu

Aneksu 5 Partisipante Diskusaun Grupu Fokál

FGD Distritu Baucau - 8 Maiu 2014

No	Jéneru	Estadu-Sivil	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	F	Kaben-Na'in	Baucau
2.	F	Kaben-Na'in	Baucau
3.	F	Solteiru/a	Baucau
4.	F	Solteiru/a	Baucau
5.	F	Kaben-Na'in	Trilolo
6.	F	Kaben-Na'in	Baucau
7.	F	Solteiru/a	Baucau
8.	F	Kaben-Na'in	Bahú
9.	F	Kaben-Na'in	Tirilolo
10.	F	Kaben-Na'in	Bahú
11.	F	Kaben-Na'in	Baucau
12.	F	Kaben-Na'in	Trilolo

FGD Sub-Distritu Bazartete - 20 Marsu 2014

No	Jéneru	Estadu-Sivil	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	F	Solteiru/a	Maumeta
2.	F	Solteiru/a	Maumeta
3.	F	Solteiru/a	Maumeta
4.	F	Solteiru/a	Dato
5.	F	Solteiru/a	Dato
6.	F	Solteiru/a	Maumeta
7.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
8.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
9.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
10.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
11.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
12.	F	Kaben-Na'in	Maumeta
13.	F	Kaben-Na'in	Maumeta
14.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
15.	F	Kaben-Na'in	Lauhata

16.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
17.	F	Kaben-Na'in	Maumeta
18.	F	Kaben-Na'in	Maumeta
19.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
20.	F	Kaben-Na'in	Dato

FGD Suku Betano- 22 Maiu 2014

No	Jéneru	Estadu-Sivil	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	F	Kaben-Na'in	Loro
2.	F	Kaben-Na'in	Loro
3.	F	Kaben-Na'in	Loro
4.	F	Kaben-Na'in	Loro
5.	F	Kaben-Na'in	Loro
6.	F	Kaben-Na'in	Loro
7.	F	Kaben-Na'in	Loro
8.	F	Kaben-Na'in	Loro
9.	F	Kaben-Na'in	Loro
10.	F	Kaben-Na'in	Loro
11.	F	Kaben-Na'in	Loro
12.	F	Kaben-Na'in	Loro
13.	F	Kaben-Na'in	Leoai
14.	F	Kaben-Na'in	Leoai
15.	F	Kaben-Na'in	Leoai
16.	F	Kaben-Na'in	Leoai
17.	F	Kaben-Na'in	Sesurai

Aneksu 6 Partisipante Diálogo Interativu

Distritu Baucau - 11 Juñu 2014

No	Jéneru	Estadu-Sivil	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	F	Kaben-Na'in	Bahú
2.	F	Kaben-Na'in	Bahú
3.	F	Kaben-Na'in	Tirilolo
4.	F	Kaben-Na'in	Tirilolo
5.	F	Kaben-Na'in	Tirilolo
6.	F	Kaben-Na'in	
7.	F	Kaben-Na'in	
8.	F	Solteiru/a	Baucau DPR
9.	F	Solteiru/a	CCP Baucau
10.	F	Solteiru/a	Bahú

Sub-Distritu Bazartete - 19 Juñu 2014

No	Jéneru	Estadu-Sivil	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	F	Solteiru/a	Dato
2.	F	Solteiru/a	Dato
3.	F	Solteiru/a	Mau-Meta
4.	F	Solteiru/a	Lauhata
5.	F	Kaben-Na'in	Mau-Meta
6.	F	Kaben-Na'in	Mau-Meta
7.	F	Kaben-Na'in	Mau-Meta
8.	F	Kaben-Na'in	Mau-Meta
9.	F	Kaben-Na'in	Mau-Meta
10.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
11.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
12.	F	Kaben-Na'in	Loidahar
13.	F	Kaben-Na'in	Lauhata
14.	F	Kaben-Na'in	Dato

Suku Betano- 26 Juñu 2014

No	Jéneru	Estadu-Sivil	Suku/Sub-distritu/Distritu
1.	F	Kaben-Na'in	Sesurai
2.	F	Kaben-Na'in	Loro
3.	F	Kaben-Na'in	Loro
4.	F	Kaben-Na'in	Loro
5.	F	Kaben-Na'in	Loro
6.	F	Kaben-Na'in	Loro
7.	F	Kaben-Na'in	Loro
8.	F	Kaben-Na'in	Loro
9.	F	Kaben-Na'in	Loro
10.	F	Kaben-Na'in	Loro
11.	F	Kaben-Na'in	Loro
12.	F	Kaben-Na'in	Leoai
13.	F	Kaben-Na'in	Loro
14.	F	Kaben-Na'in	Leoai
15.	F	Kaben-Na'in	Loro

Aneksu 7 Partisipante Sorumutu Validasaun Nasionál

No.	Jéneru	Naran	Pozisaun / Organizaun	Distritu
1.	M	Ivo Jorge Valente	Vise-Ministru Justisa	Dili
2.	F	Jaime Xavier Lopes	Sekretáriu Estadu Terras no Propriedade	Dili
3.	F	Janet Wong	Reprezentante País, UN Women	Dili
4.	F	Santina Fernandes	Kordenadora Rede bá Rai	Dili
5.	F	Filomena Cárceres	Partisipante distritu	Baucau
6.	F	Francisca Mónica de Fátima Soares	Líder Komunitária, Xefe Suku Soba, Sub-Distritu Laga	Baucau
7.	F	Dulce Santana Belo	Partisipante Distritu	Baucau
8.	F	Santina X. Freitas	Ofisiál Ligasaun Distritu, CEPAD	Baucau
9.	F	Regina da Conceição Amaral	Partisipante Distritu	Bazartete (Liquiçá)
10.	F	Esmeralda Pinto	Partisipante Distritu	Bazartete (Liquiçá)
11.	F	Eva Fátima Moreira	Partisipante Distritu	Bazartete (Liquiçá)
12.	F	Ana Maria de Jesusdos Santos	Ofisiál Ligasaun Distritu, CEPAD	Liquiçá
13.	F	Etelvina da Costa	Partisipante Distritu	Betano (Manufahi)
14.	F	Terciana Miranda Hornay	Partisipante Distritu	Betano (Manufahi)
15.	F	Leonor da Costa	Partisipante Distritu	Betano (Manufahi)
16.	M	Quintão D.C. Massa	Ofisiál Ligasaun Distritu, CEPAD	Manufahi
17.	F	Olívia Sarmiento	CEGEN-PN	Dili
18.	M	Cristóvão Pereira	CEGEN-PN	Dili
19.	M	Armando Maia	DNJL-Ministériu Justisa	
20.	M	Napoleão de Andrade Soares	SEPI	Dili
21.	M	Rosário de Araújo	CAC	Dili
22.	M	Domingos Maia	Polísia Komunitária (PNTL)	Dili
23.	F	Christina Yiannakis	UN Women	Dili
24.	F	Maria Agnes	UN Women	Dili
25.	F	Francelina Guterres	UN Women	Dili
26.	M	Hector Hill	Tradutór-UN Women	Dili

No.	Jéneru	Naran	Pozisaun / Organizaçãun	Distritu
27.	F	Filomena Fuca	Rede Feto TL	Dili
28.	M	José Amaral	FONGTIL	Dili
29.	M	Nicolau Lin	FONGTIL	Dili
30.	F	Lorena dos Santos	ALFeLa	Dili
31.	F	Adelina Mota	The Asia Foundation	Dili
32.	F	Saturnina Freitas Belo	The Asia Foundation	Dili
33.	M	Mateus Xavier	JSMP	Dili
34.	F	Aurélia Rodrigues	Haburas Foundation	Dili
35.	M	Domingos de Andrade	Rede bá Rai	Dili
36.	M	Manuel Monteiro	Diretór Asosiasaun HAK	Dili
37.	FF	Zélia Fernandes	Forum Tau Matan	Dili
38.	F	Maria José Guterres	Fokupers	Dili
39.	F	Mavilra O. da Costa	Belun	Dili
40.	F	Celestina de Almeida	ACbit	Dili
41.	F	Juliana Yayu	Luta Hamutuk	Dili
42.	F	Clotilde Pereira	Luta Hamutuk	Dili
43.	F	Inês	La'ó Hamutuk	Dili
44.	F	Ana Guterres	USAID	Dili
45.	M	Xisto Ximenes	Estudante UNPAZ	Dili
46.	F	Ana Grécia Avelar da Silva	Estudante UNPAZ	Dili
47.	M	Paulino Carmo	Estudante UNTL	Dili
48.	F	Alexandrina de Rosa das Neves	Peace Center (PC)	Dili
49.	M	Honórario dos Santos	GVMJ (Mídia)	Dili
50.	M	Pedro Ximenes	Kordenadór Business Timor (Mídia)	Dili
51.	F	Novénia M. Viegas	Timor Post (Mídia)	Dili
52.	F	Elizabeth do Nascimento Cabral	Timor Post (Mídia)	Dili
53.	F	Novénia M. Viegas	Timor Post (Mídia)	Dili
54.	M	Timóteo Gusmão	STL Corporation (Mídia)	Dili
55.	F	Qyka Araújo	RTTL (Mídia)	Dili
56.	M	Mateus da Costa	RTTL (Mídia)	Dili
57.	M	José Lobato	TVTL (Mídia)	Dili
58.	F	Natalícia Santos	TVTL (Mídia)	Dili
59.	F	Patrícia da Costa	TVTL (Mídia)	Dili
60.	N	Adérito Manus	TVTL-Estajiadu (Mídia)	Dili

Centro de Estudos para a Paz e Desenvolvimento
Centre of Studies for Peace and Development
Sentru Estudu báPaz no Dezenvolvimentu

Rua Humberto | Acadiru-Hún | Bidau | P.O. Box 88 Dili | Timor-Leste | Mobile: +670 7747 4218 | Email: cepad.tl@gmail.com | www.interpeace.org

